

# Landes-Regierungs-Blatt

für das

Großfürstenthum Siebenbürgen.

Jahrgang 1853.

I. Abtheilung.

XIX. Stück.

Ausgegeben und versendet am 31. Januar 1854.

---

Erdély nagyfejedelemségét illető

**ORSZÁGOS KORMÁNYLAP.**

1853-diki évfolyam.

I. Osztály.

XIX. darab.

Kiadatott és szétküldetett 1854-diki Januar 31-án.

---

В Ъ Д Е Т Ъ Н Ъ Д А Ъ

ГЪБЕРНІЪЛЪИ ПРОВІНЦІАЛЕ

ИЕНТРЪ

МАРЕЛЕ ПРИНЦИПАТЪ ТРАНЦИЛВАНІА.

КЪРЪСАЪ АНЪАБІ 1853.

I. С Е И Ц Ъ Н Е.

МЪЛЪНЪКІЪЛЪ XIX.

Естрдатъ ми тръмѣсъ дн 31. Іанварѣ 1854.

---

**Kibocsátványa**

a belügyministeriumnak, a hadsereg főparancsnokságának és a pénzügyministeriumnak 1853-diki szeptember 14-ről,

kiható minden koronaországokra, a katonai határőrséget kivéve,

a hadszekerezési test tisztjei istálló- és szekér-szinbeli illetményének megváltoztatása iránt.

A birodalmi törvénylap LXI. dar. 181. sz. kiadott és szétküldetett szeptember 26-kán 1853.

A hadszekerezési test tisztjei takarmány-illetményének időközbeni megváltoztatása folytán, az 1851-diki július 20-kán kelt kibocsátványban (bir. törv. lap 174 sz.) foglalt istálló- és szekérszinbeli illetményekre nézve is következő változás lép életbe:

1. A hadszekerezési törzstiszteket és országos őrsparancsnokokat, továbbá a felügyelő századosokat állandó beszállásolás alkalmával három lóra való istálló, egy takarmány- és nyeregkamara s egy szekérré való szekérszin, továbbá átkeles alkalmával hasonló istálló és szekérszin illeti.

2. A hadszekerezési szerraktár-parancsnokokat állandó beszállásolás alkalmával két lóra való istálló, egy takarmány- és nyeregkamara és egy szekérré való szekérszin, továbbá átkeles alkalmával hasonló istálló és szekérszin illeti.

Bach s. k. Baumgartner s. k. Bamberg s. k.

**Kibocsátványa**

a pénzügyministeriumnak 1853. szeptember 16-ről,

kiható minden koronaországokra.

az álladalmi szolgálatba lépni kívánó jelöltek által fölmutatandó tartási térítvényektől illeték tárgyában.

A birodalmi törvénylap LXI. dar. 182. sz. kiadott és szétküldetett szeptember 26-kán 1853.

Ő. c. k. apostoli Felsőge 1853. auguszt. 9-kén kelt legfelsőbb határozványával jóváhagyni méltóztatott, miszerint az álladalmi szolgálatba lépni kívánó jelöltek által fölmutatott tartási térítvényektől az 1850-diki február 9-dikén és augusztus 2-dikén kelt illetéktörvények szerint a jószágátruházáshoz

**E r l a ß**

des Ministeriums des Innern, des Armee-Obercommando und des Finanzministeriums vom 14. September 1853,

wirksam für sämtliche Kronländer, mit Ausnahme der Militärgrenze,

wegen Abänderung der Gebühr an Stallung und Wagen-Schoppen (Remisen) für Officiere des Fuhrwesenscorps.

Im Reichsgesetzblatte LXI. Stück No. 181, ausgegeben und versendet am 26. September 1853.

Nach der seither geänderten Fourage-Gebühr der Officiere des Fuhrwesenscorps tritt auch an den in dem Erlasse vom 20. Juli 1851 (Reichsgesetzblatt, Nr. 174) enthaltenen Gebühren an Stallung und Wagen-Schoppen (Remisen), folgende Aenderung ein:

1. Die Fuhrwesens-Staffofficiere und Landes-Posten-Commandanten, dann die respicirenden Rittmeister haben bei dauernder Einquartirung eine Stallung auf drei Pferde, eine Futter- und Sattelkammer und eine Remise auf einen Wagen, dann bei dem Durchzuge eine gleiche Stallung und Remise.

2. Die Fuhrwesens-Material-Depot-Commandanten bei dauernder Einquartirung eine Stallung auf zwei Pferde, eine Futter- und Sattelkammer und eine Remise auf einen Wagen, dann beim Durchzuge eine gleiche Stallung und Remise anzusprechen.

Bach m. p. Baumgartner m. p. Bamberg m. p.

**E r l a ß**

des Finanzministeriums vom 16. September 1853,

wirksam für alle Kronländer,

bezüglich der Gebühr von Unterhalts-Neversen, welche Candidaten, die in den Staatsdienst treten wollen, beizubringen haben.

Im Reichsgesetzblatte LXI. Stück No. 182, ausgegeben und versendet am 26. September 1853.

Seine kaiserlich königliche Apostolische Majestät haben mit Allerhöchster Entschliessung vom 9. August 1853 zu genehmigen geruht, daß statt den, nach den Gebührensätzen vom 9. Februar und 2. August 1850 für Unterhalts-Neverse, welche Candidaten, die in den Staats-

**Декретъ**

министе́рства де чело интерно, ала́ командо́ експремe до octo mi ала́ министе́рства де финанге din 14. Centemьре 1853,

нентрs то́то цeрeлe импeрiалe,

дeспрo скимъарeа ко̀мнeтингeл де cтaлaш ми де шoпpoнш де тpъcъpъ нeнтpъ оффицiарил корпъaл де кpъзшиa мiлитapo.

Ан вcтoитинaш импeрiалe мънънкъaш LXI, Np 181, ecтpaдaш ми тpъmicъ ан 26. Centemьре 1853.

Данъ чo c'a скимъaш ко̀мнeтингa де нaтpъцъ a оффицiарилоръ корпъaл де кpъзшиa мiлитapo, cъ фaчo зpъмътoрeа скимъapo ми ан ко̀мнeтингeлe де cтaлaш ми де шoпpoнш де тpъcъpъ, чo ce изнaриндъ ан дeкpетъaш дин 20. Iулиo 1851 (вcтoитинaш лeви-лоръ импeрiалe Np. 174).

1. Оффицiарил де уpe'оплa дeлa кpъзшиa мiлитapo ми ко̀мнeндангил дeлa пoстapилe цeрeл, aнoл къитанил къaрл де инcпeкцiонo нopъ анo лa фaкoр-тeлapo кoнтинъ дpентъ де анъ cтaлaш нeнтpъ тpъ кaл, o фaкъepo нeнтpъ нaтpъцъ ми нeнтpъ мa, ми де анъ шoпpoнш нeнтpъ o тpъcъpъ, aнoл ан тpъaш де анъ accemino cтaлaш ми шoпpoнш.

2. Кoмнeдангил дeнoцитoрiалoръ дe мaтepиaлaш кpъзшиa мiлитарил нopъ анo дpонтъ де a пpo-тиндe лa фaкoртoлape кoнтинъ анъ cтaлaш нeнтpъ доl кaл, o фaкъepo нeнтpъ нaтpъцъ ми нeнтpъ мa ми анъ шoпpoнш нeнтpъ o тpъcъpъ, aнoл ан тpъaш анъ accemino cтaлaш ми шoпpoнш.

Bach m. n. Baumgartner m. n. Bamberg m. n.

**Декретъ**

министе́рства де финанго din 16. Centemьре 1853.

нентрs то́то цeрeлe импeрiалe,

ан пpивингa тaнцeл pеверсeлoръ де cъбcитингъ чe аs cъ адъкъ кандидатил кaрл нopъ cъ ин-тpe ан ceрвиъaш cтaлaш.

Ан вcтoитинaш импeрiалe мънънкъaш LXI, Np. 182, ecтpaдaш ми тpъmicъ ан 26. Centemьре 1853.

Majestatea Cea ч. p. аноctoликъ пpин pеcкpип-тaш ceш дин 9. Aвгcтъ 1853 a вивeнoитъ a opдинe, кa ан лoкъaш тaнцeл чo днъ лeвиo дeспрo къдингe дин 9. Фeвpъapиe ми 2. Aвгcтъ 1850 c'a фoктъ дic-пъcъ нeнтpъ pеверсeлe де cъбcитингъ чo аш cъ лo адъкъ кандидатил, кaрл нopъ cъ интpe ан ceрвиъaш

képezt járó illetékek helyébe, tizenöt krajczárnyi állandó bélyegilletékek rendeltessék.

Baumgartner, s. k.

182. szám.

## Kibocsátványa

a pénzügyminiszteriumnak 1853-diki szeptember 17-ről,

kibátó minden koronaországokra, Dalmátországon kívül, a vám- és ellenőrködési eljárás további könnyítése tárgyában.

A birodalmi törvénylap LXI. dar. 183. sz. kiadott és szétküldetett szeptember 26-kán 1853.

A folyó évi június 7-kén s 24-hén kelt kibocsátványokkal (bir. törv. lap XXXII. és XXXVII. Jarab 104 és 118 sz.) közhírró tett határozatokra vonatkozólag, a vám- és ellenőrködési eljárásban követhető további könnyítések engedtetnek, melylyek 1853. november 1-jén lépnek hatályba:

1. Olly czéltől, hogy az utalványozásra rendelt úkrólí irásbeli bevallások mellett a külön kíséző jegyek kiadása elmeilőztesse, ezen bevallásokra a f. é. június 7-kén és 24-kén kelt kibocsátványokhoz csatolt 1. b. és 2. b. minták helyett az idemollóelt 1. c. és 2. c. minták használhatók, mellyek ogyszersmind a kíséző jegyek helyét pótolják.

Ezen új bevallások a kíséző jegyi eljárásra nézve az első és negyedik lapon a kíséző jegy kiadására és elintézésre végett kijelölt rovatokat, a második a harmadik lapon pedig a bevallásra szolgáló közönséges rovatokat tartalmazták.

Ezek a felek s a hivatalok által a rovatoknak megfelelőleg lesznek betöltendőek s az első s második példányok kicsérélésre épen úgy lesz eszközöndő, mint ez a kísézőjegyekre s a hozzájuk bélyegzett bevallásokra nézve előszabotott.

A kíséző jegyi eljárás végetti illyes bevallásokra szolgáló nyomtatványok, a más bevallásokra szolgálókkal egyiránt vagy a hivataloknál az előállítási költségek megtérítése mellett vétethetnek, vagy más uton szereztethetnek meg.

A kíséző jegyekre nézve kiszabott czédulapénz a bevallások ezen mintáinak használásakor is lefizetendő.

2. Megengedetetik, hogy a belvámvidékben olly árúk beviteli megvámozásánál, mellyek nemökre vagy mennyiségükre nézve ellenőrködés alá nem vetvék, kereskedelmi forgalomra nem rendelvék s

dienst treten wollen, beibringen, nach Maßgabe der Vermögens-Übertragung entfallenden Gebühren, die fixe Stempelgebühr von fünfzehn Kreuzer bestimmt werde.

Baumgartner m. p.

Nr. 182.

## E r l a ß

des Finanzministeriums vom 17. September 1853,

giltig für alle Kronländer, außer Dalmatien,

in Betreff weiterer Erleichterungen des Zoll- und Control-Verfahrens.

Im Reichsgesetzblatte LXI. Stück No. 183, ausgegeben und versendet am 26. September 1853.

Mit Beziehung auf die, mit den Erlässen von 7. und 24. Juni d. J. (Reichsgesetzblatt, XXXII. und XXXVII. Stück, Nr. 104 und 118) kundgemachten Bestimmungen werden folgende weitere Erleichterungen im Zoll- und Control-Verfahren bewilliget, welche vom 1. November 1853 in Wirksamkeit treten:

1. Um die Ausfertigung abgezonderter Begleitscheine neben den schriftlichen Erklärungen über die zur Anweisung bestimmten Waaren zu beseitigen, können zu diesen Erklärungen anstatt der den Erlässen vom 7. und 24. Juni d. J. beigefügten Muster 1. b. und 2. b. die hier beigedruckten Muster 1. c. und 2. c. verwendet werden, welche zugleich die Stelle der Begleitscheine vertreten.

Diese neuen Erklärungen für das Begleitschein-Verfahren enthalten auf der ersten und vierten Seite die für die Begleitschein-Ausfertigung und für die Begleitschein-Erledigung vorgezeichneten Rubriken und auf der zweiten und dritten Seite die gewöhnlichen Rubriken für die Erklärung.

Dieselben werden von den Parteien und von den Aemtern den Rubriken entsprechend auszufüllen sein und die Auswechslung der Unicate und Duplicate wird ebenso statt zu finden haben, wie dieses hinsichtlich der Begleitscheine und der denselben angestämpelten Erklärungen vorgeschrieben ist.

Die Druckorten zu diesen Erklärungen für das Begleitschein-Verfahren können gleich jenem für andere Erklärungen entweder bei den Aemtern gegen Vergütung der Stempelkosten erkaufte oder auch auf anderem Wege besorgt werden.

Das vorgeschriebene Zettelgeld für die Begleitscheine ist auch bei Verwendung dieser Formulare der Erklärungen zu entrichten.

2. Es wird gestattet, im innern Zollgebiete bei der Eingangszollung von Waaren, welche der Gattung oder Menge nach, der Controle nicht unterliegen, nicht zum Handelsverkehr be-

c'atslavi, dnuь месэра тауе.лорѣ че се кэввинѣ пентрэ трансфериреа де збере, сѣ се determine тапса ctatoritѣ de cirmѣ de cinci спре зече крѣчларѣ.

Baumgartner m. p.

Nr. 182.

## Декретълѣ

ministeriului de Finanțe din 17. Septembrie 1853.

pentru totъ țереле имперіалѣ, афарѣ de Dalmacia, дн привинца пожелорѣ зшіорѣри а ле прочесреї де вамѣ ши де контролѣ.

Дн вклетинѣлѣ имперіале тѣнѣнѣлѣ LXI, Nr. 183, есрдатѣ ши трѣмисѣ дн 26 Septembrie 1853,

Дн легѣтрѣ кѣ дїспѣсѣчїснїле, че с'аѣ пѣвлїкаѣ прїн декретъ ле дїн 7 ши 24. Іуліе а. к. (взлетїнѣлѣ лецїло,ѣ имперіалѣ, фѣшіорѣлѣ XXXII, ши XXXVII, Nr. 104 ши 118, се кончедѣ зрѣтїореле поже зшіорѣри дн прочессра де вамѣ ши де контролѣ, карї ворѣ іатра дн antivitate дела 1. Novembrie 1853.

1. Спре а делѣтра емітереа вїлетелорѣ спеціал де дїсцїмантѣ не лѣнѣ декїзрѣчїснїле днскрїсѣ асвпра мерчїлорѣ destinate спре ассемнѣмантѣ, ла декїзрѣчїснїле ачесте дн локлѣ моделорѣ 1. b. ши 2. b. че с'аѣ алѣтѣратѣ ла депретеале дїн 7. ши 24. Іуліе а. к. се ворѣ нотѣ аплїка моделеле 1. c. ши 2. c. че се адазѣ тїнѣрїте аїлї, ши карї ворѣ прїнде тотодатѣ локлѣ вїлетелорѣ де дїсцїмантѣ.

Ачесте поже декїзрѣчїснї пентрѣ прочессра дн привїнга вїлетелорѣ де дїсцїмантѣ ксїпрїндѣ не паїна пѣтеїа ши а патра рѣзрїчїеле днссемнате пентрѣ емітереа ши еснעדїреа вїлетѣлѣ де дїсцїмантѣ, ши не паїна а доа ши а треїа рѣзрїчїеле зсїтате пентрѣ декїзрѣчїснїе.

Ачесте рѣзрїче се ворѣ зшїлѣ днѣт кэввинїдѣ декїтре пѣрїлї ши декїтре офїціе, ши сїмвараеа сїмплелорѣ ши дѣлїкателорѣ се ва фаче тотѣ ашїа, прекзм с'а прескрїсѣ ачесте дн привїнга вїлетелорѣ де дїсцїмантѣ ши а декїзрѣчїснїлорѣ зшїте кѣ данселе прїн сїрмѣ.

Формѣлареле тїнѣрїте пентрѣ ачесте декїзрѣчїснї, карї ворѣ прїнде локлѣ вїлетелорѣ де дїсцїмантѣ, се ворѣ нотѣ ксїмѣтра ка ши ачеле пентрѣ ате декїзрѣчїснї с'аѣ дела офїціе не лѣнѣ ревонїфікареа коцѣлѣ лорѣ сѣс се ворѣ нотѣ прокѣра не алѣ кале.

Банї де вїлетѣ че сѣнтѣ прескрїпїлї пентрѣ вїлетеле де дїсцїмантѣ се ворѣ респонде ши ла аплїкареа ачесторѣ формѣларе де декїзрѣчїснї.

Дн лѣзнтрѣлѣ тїррїторїалѣ де вамѣ ла лѣараеа зѣмел де інтраре пентрѣ мерчїле, карї, днѣт снעדїа с'еѣ ктїмоа лорѣ, нѣ сѣнтѣ сѣнѣссе ла контролѣ, нѣ сѣнтѣ destinate пентрѣ комерчїс ши а кѣ-

mellyektől a beviteli vám öt forintnál többet nem tesz, a bevallásnak egy példánybani benyújtása eleendő legyen.

A fel részére ez esetben a fizetés megtörténtének elismerése végett vámnyugtatóvány szolgáltatandó ki, mellynek azonban, a mennyiben három vagy több különféle áruk vetettek megvámozás alá, nem az egyes áruk nemét és mennyiségét, hanem ezen adatok helyett következő megnevezést: „különféle áruk“ és az összes sporco-su'yt kell tartalmaznia.

Egyébiránt világosan megjegyeztetik, hogy az illyes vámnyugtatóvány az áruk megvámozásának törvény szerinti kimutatására nem használható.

2. Ha csupán az áruk megtekintése, átjelölése, önkéntes megmérése, folyadékok megtöltögetése, a faolajnak azt emberi élvezetre használhatanná tevő más olajokkal vegyítése forog fön, az erre engedelem bevallás benyújtása nélkül szóval kérethetik megadhatatik. Elegendő, ha a megtörtént hivatalos eljárás a hivatalnok és a fél által a hivatalnál létező árubevalláson, vagy a mennyiben ez épen akkor a hivatalnál nem létezik, más papirosra elismertetik, melly a bevallás visszaérkezésekor ehhez bélyegeztetik.

4. Az ellenörködési eljárás gyorsítása végett megengedtetik, hogy az ellenörködés alá vetett áruk átengedése vagy elküldése végetti bevallások azon esetekben, mellyekben ezen árukról ellenörködési jegy kérendő, az ide mellékelt minta szerint két példányban nyujtathissanak be, melly szerint a bevallás második példány, a hivatalos eljárás megtörténtéről elismervénnyel ellátva a félnek visszaadatik, s az ellenörködési jegy helyét pótolandja.

5. Az ellenörködési eljárás végetti most említett bevallások, mellyek a belvámvidékben, szigorubb ellenörködés alá vetett áruk átengedéséről vagy elküldéséről nyujtatnak be, a csupán egyszerű ellenörködés alatti áruk egyidejüleges átengedése vagy elküldése alkalmával, ezen utóbbi áruk is fölvetethetnek, a nélkül, hogy ezen árukra nézve a hivatal részéről az átengedett vagy elküldött mennyiségek leszámitandók lennének, vagy a fődözetül szolgáló okmány érvényességének tartama kiteendő lenne.

A bevallásnak az egyszerű ellenörködés alatti áruk fődözésére szolgáló érvényességi tartama, a fönálló szabályok szerint különben is annak kiadás napjától kezdődik.

6. A szigorubb, valamint az egyszerű ellenörködés alatti oly áruk kilépésére nézve, mellyek adóvonalokkal körített városokból küldetnek el, az adóvonalnál létező hivatalok részéről elismervény többé nem szükséges.

Baumgartner s. k.

stimmt sind und von denen der entfallende Eingangszoll fünf Gulden nicht überschreitet, sich mit der Einbringung der Erklärung in einfacher Ausfertigung zu begnügen.

Der Partei ist in diesem Falle zur Bestätigung der geleisteten Zahlung eine Zollquittung zu erfolgen, welche jedoch, soferne drei oder mehrere verschiedene Waaren der Verzollung unterzogen wurden, nicht die Gattung und Menge der einzelnen Waaren, sondern anstatt dieser Angaben die Benennung: „diverse Waaren“ und das Gesamt-Sporcogewicht zu enthalten hat.

Es wird übrigens ausdrücklich bemerkt, daß eine solche Zollquittung zu einer nach dem Gesetze zu leistenden Ausweisung der Verzollung von Waaren nicht verwendbar ist.

3. Wenn es sich bloß um Bestätigung, Umzeichnung, freiwillige Abgabe von Waaren, Nachfüllung von Flüssigkeiten, Mischung des Olivenöls mit einem andern, es zum menschlichen Genuße unbrauchbar machenden Oele handelt, so kann die Gestattung hierzu ohne Ueberreichung einer Erklärung mündlich angesucht und erteilt werden. Es genügt, wenn die gepflogene Amtshandlung von dem Beamten und der Partei auf der bei dem Amte erliegenden Waaren-Erklärung, oder, soferne diese sich eben nicht bei dem Amte befindet, auf anderem Papiere bestätigt wird, welches der Erklärung bei dem Wiedererlangen derselben angestempelt wird.

4. Zur Beschleunigung des Controlverfahrens wird gestattet, die Erklärungen für die Abtretung oder Versendung controlpflichtiger Waaren in den Fällen, in denen über diese Waaren ein Controlschein einzuholen ist, in zweifacher Ausfertigung nach beigedrucktem Muster zu überreichen, wonach das zweite Exemplar der Erklärung, mit der Bestätigung über die gepflogene Amtshandlung versehen, der Partei zurückgestellt wird und die Stelle des Controlscheines zu vertreten hat.

5. In die eben erwähnten Erklärungen für das Controlverfahren, welche im innern Zollgebiete über die Abtretung oder Versendung von Waaren, die der geschärften Controle unterliegen, überreicht werden, können bei gleichzeitiger Abtretung oder Versendung von Waaren, welche bloß der einfachen Controle unterliegen, auch diese letzteren Waaren aufgenommen werden, ohne daß bezüglich dieser Waaren von Seite des Amtes eine Abschreibung der abgetretenen oder versendeten Mengen oder ein Ansat der Gültigkeitsdauer der Deckungsurkunde zu erfolgen hat.

Die Gültigkeitsdauer der Erklärung zur Deckung der Waaren, welche nur der einfachen Controle unterliegen, beginnt nach den bestehenden Vorschriften ohnehin vom Tage der Ausstellung derselben.

6. Der Austritt von Waaren der geschärften, wie der einfachen Controle, welche aus, mit Steuerlinien umgebenen Städten versendet werden, bedarf nicht mehr der Bestätigung von Seite der Amter an die Steuerlinie.

Baumgartner m. p.

pora vama de intrapo ne trece peste cinci florini sa fi permiscă, ca declaratiunea cu ce adduce numai intr'ună esemulară simplă.

Un caz în care este vorba de o declarație de vamă pentru un număr de mărfuri diferite, care sunt supuse la un taxă vamală, nu se va cere în declarație să se menționeze numele și cantitatea fiecărei mărfuri, ci numai faptul că acestea sunt diferite mărfuri și că greutatea totală este de așa fel.

De asemenea se observă că o declarație de vamă nu se poate folosi ca o legitimație pentru a se prezenta la vamă pentru a se cere deplasarea.

3. Dacă este vorba numai de confirmare, schimbare, abandonare voluntară de mărfuri, reumplerea lichidităților, amestecarea uleiului de măsline cu alt ulei, care este pentru uzul uman, sau pentru uzul industrial, se poate cere de la vamă o declarație verbală, care nu are nevoie de înregistrare. Este suficient, dacă declarația este făcută în fața funcționarului vamal și este însoțită de o declarație scrisă, care este depusă la vamă, sau dacă declarația este făcută în fața funcționarului vamal și este însoțită de o declarație scrisă, care este depusă la vamă.

4. Pentru a accelera procedura de control se permite, ca declarațiile pentru eliberarea mărfurilor controlabile să se facă în două exemplare, după modelul care se găsește în anexă, unul din care să rămână la vamă și celălalt să fie returnat declarantului și să servească drept dovadă pentru eliberarea mărfurilor.

5. În declarațiile pentru procedura de control, care se fac în interiorul zonei vamale, se pot include și mărfurile care sunt supuse la o controlă simplă, dacă acestea sunt prezentate împreună cu mărfurile care sunt supuse la o controlă strictă, fără ca acestea să fie însoțite de o declarație scrisă pentru fiecare din mărfurile care sunt supuse la o controlă simplă, decât dacă se prezintă un document de legitimație.

Validitatea declarației pentru eliberarea mărfurilor, care este însoțită de o declarație simplă, începe să curgă de la ziua în care se emite avoca de legitimație.

6. Ieșirea mărfurilor controlabile, precum și a mărfurilor care sunt supuse la o controlă simplă, care sunt trimise din orașele înconjurătoare de linii de control, nu mai are nevoie de aprobare din partea funcționarilor de la linia de control.

Basmrapnep.

## 1. c. minta.

1. Átadatott 18 kán
2. a) Beiktattatott ba  
sz. alatt.
- b) Betározatott a raktárban  
tétel
3. Az árubevallás megvizsgálása, annak első  
másod  
példányával s a többi papirosokkal össze-  
hasonlításr.
4. A szemlét átveszik
5. A főtisztviselő további megjegyzései a szemlénél  
figyelemben tartás végett

## B e v a l l á s

nek  
és  
kísérőjegy  
a bennevezett árukról.

## Hivatalos bizonyítvány.

1. Érvényes a határszéli járásban  
keresztül ba  
óra alatt, s a belvám vidékben  
keresztül ba  
nap alatt, azon kötelezettséggel, hogy az áru  
185 ig  
elő állíttassék:
2. Biztosítás adatott a ig ter-  
jedő utdarabra  
a) kezessége által  
b) a benelősorolt vám-  
illetékek készpénzből lefizetése által.
3. Az átviteli vám lefizetett  
nél.
4. A készpénzbeli biztosítás forint  
krajczárjával a cs. k. vám-  
hivatalnál visszafizetendő.
5. Kitaroztatott 18 kén és fölrakatott  
által ből  
ra.

## Az elküldő vagy fuvaros előadása.

1. Alolirt ből  
a cs. k. vámhivatalnak bejelenti  
a benelősorolt árukat darab fuvarlevél és  
darab más okmányok hozzácsatolásával,  
melly áruk léteznek,  
s előadás  
valódiságáért és teljességéért kezeshedik.
2. Átad darab külön árubevallást  
megjelelve, a hozzátartozó darab fuvar-  
levéllel s egyéb okmányokkal együtt, azon  
megjegyzéssel, hogy ezeken kívül ezen egész  
árukomány igazolása végett kezei között több  
íromány nem létezik, s hogy a bennök elősorolt  
áruk rakományát teljesen kimerítik.

18 kán

A cs. k. vámhivatal által

18 kén dél órakor.

I. Á r u b e v á l l á s

Folyó		Neve és lakhelye az		az áruknak						Előadása
				elmálházása			mennyisége			
szám	bet.	elküldőnek	átvevőnek	száma	neme	jegyei és számai	vámsúly		a vámjegyzék szabályai szerinti megnevezése	aa) az áruk rendeltetésének; bb) azon hivataloknak, mellyeknél a be- vagy kilépésnek vagy a végső hivatalos eljárásnak történnie kell; cc) a kiadott fuvarleveleknek, fődüzeti okmányoknak, engedélyeknek sat.
							sporco	netto		
				a csomóknak		font		darabszám, kóbiáb, tonnateherképesség		
1	2	3	4	5	6	7	8		9	10

BCU Cluj / Central University Library Cluj

II. Szemleilelet										III. Illeték főlszámítás				IV. Kimutatás		Jegyzet
ez áruknak					zár és az áruk megjelölése					vám szabás az egységtől		járó összeg		lajstrom		
a csomók száma neve, jegyci és számai elmállhása	mennyisége				a vámjegyzék szerinti nevezete	levelt	rátett							neme	száma	
	vám súly	a megmérés után	a göngysúly lo- vonása után	más mérték			ólom-	viasz-	megvamosási viasz-	frt.	kr.					
						sporco						netto	font	frt.	kr.	
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26		

BCU Cluj / Central University Library Cluj

# E s z r e v é t e l e i

azon hivataloknak, melyeknél utközben azon hivatal felé, mellyhez az áru utalványoztatott

a) az áruknak le- vagy átrakása; b) az áruk irányábani változás; c) a kiszabott határidő áthágása, vagy d) az áru súlyának vagy külállapotának változása vagy a hivatalos zár megsértése jelentetett be.

## E l i n t é z é s.

---

Ezen kísérijegy

1. Átadatott kán
2. Beiktattott a kísérijegy-átvételi lajstromba szám alatt
3. A vámhivatali vizsgálat eredménye:
  - a) a zár és tartályok
  - b) az áruk mennyisége és neme tekintetében
4. Kimutatása
  - a) a bevíteli kezelésnek;
  - b) az új utalványozásnak;
  - c) a raktárbai fölvételnek;
  - d) a vámvonalon keresztüli kivitelnek
    - aa) közvetlenül a hivatalnál;
    - bb) kísérettel;
    - cc) a bemondó őrsnél;
    - dd) további kísérettel.

A főnebbi elismerések ezen kísérijegy elintézése végett hivatalosan meghitelesíttetnek.



Muster 1. c.

1. Abgegeben am 18
2. a) Eingetragen im unter Nr.
- b) Eingelagert im Magazin:  
Post
3. Prüfung der Waaren-Erklärung, Vergleichung mit dem Unicate derselben und mit Duplicate den übrigen Papieren:
4. Die Revision übernehmen:
5. Weitere Bemerkungen des Oberbeamten zur Beachtung bei der Revision:

## E r k l ä r u n g

des

und

## Begleitschein

über

die innbenannten Waaren.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Wentliche Bescheinigung.

1. Giltig im Grenzbezirke über nach binnen Stunden, und im inneren Zollgebiete über nach binnen Tagen, mit der Verpflichtung zur Stellung bei bis 185
2. Die Sicherstellung wurde geleistet für die Strecke bis
  - a) durch Bürgschaft des
  - b) durch baren Erlag der innbezeichneten Zollbühren.
3. Der Durchfuhrzoll wurde entrichtet bei
4. Die bare Sicherstellung ist mit Gulden fr. bei dem k. k. Zollamte in zurückzustellen.
5. Ausgelagert am 185 und verladen durch aus auf am
- R. R. Zollamt am um Uhr Mittags.

Angabe des Versenders oder des Frächters.

1. D Unterzeichnete von meldet dem k. k. Zollamte die innen verzeichneten Waaren unter Anschluß von Stück Frachtbriefen und Stück anderen Documenten an, welche sich befinden, und haftet für die Richtigkeit und Vollständigkeit Angabe.
2. Uebergibt Stück abgefonderte Waaren-Erklärungen, bezeichnet mit sammt dazu gehörigen Stück Frachtbriefen und anderen Documenten, mit dem Bemerkten, daß außer diesen keine weiteren der ganzen Waarenladung zur Ausweisung dienenden Papiere habe, und daß die darin verzeichneten Waaren Ladung vollständig erschöpfen.

am 18

I. Waaren-Erklärung

Fortlaufende		Name und Wohnort des		D e r W a a r e n						Angabe aa) über die Bestimmung der Waare; bb) der Aemter, wo der Ein- oder Austritt, oder die Schlußamtshandlung stattfinden soll; cc) der ausgestellten Frachtbriefe, Deckungskurkunden, Bewilligungen u. s. w.	
				V e r p a c k u n g			M e n g e				Benennung nach Ansehung des Zolletarifes
		Versen- ders	Empfän- gers	Anzahl	Gattung	Zeichen und Nummern	Zollgewicht		Stückzahl, Kubikfuß, Tonnen-Tragsfähigkeit		
gros	netto						der Collien	Pfunde			
Zahl	lit.	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

BCU Cluj / Central University Library Cluj



## B e m e r k u n g e n

derjenigen Aemter, bei welchen auf dem Zuge zu dem Amte, an welches die Waarensendung angewiesen ist,

a) eine Ablegung oder Umladung; b) eine Aenderung in der Richtung der Waaren; c) die Ueberschreitung der eingeräumten Frist, oder d) eine Aenderung des Gewichtes oder des äußeren Zustandes der Waaren, oder eine Verletzung des amtlichen Verschlusses angemeldet worden ist.

## E r l e b i g u n g.

Dieser Begleitschein wurde

1. abgegeben am
2. eingetragen im Begleitschein-Empfangs-Register unter Nr.
3. Ergebnis der zollamtlichen Untersuchung in Bezug:
  - a) auf Verschuß und Behältnisse;
  - b) auf Menge und Gattung der Waaren.
4. Nachweisung
  - a) der Eingangsbehandlung;
  - b) einer neuen Anweisung;
  - c) der Aufnahme in die Niederlage;
  - d) des Ausganges über die Zoll-Linie:
    - aa) unmittelbar bei dem Amte;
    - bb) mit Begleitung;
    - cc) bei dem Ansageposten;
    - dd) mit weiterer Begleitung.

Die vorstehenden Bestätigungen werden zur Erledigung dieses Begleitscheines amtlich beglaubiget.

Modelul 1. c.

- 1. Консепнатѝ дп
- 2. а) Трехтѝ дп  
 сзв Нро.  
 denocitatѝ  
 б)  $\frac{\text{partitѝ}}{\text{partitѝ}}$  дп маргасинѝ
- 3. Escaminarea декѝръчѝзней мерчѝлорѝ, компара-  
 реа кз  $\frac{\text{сѝмплаѝлѝ}}{\text{дзпайкатѝлѝ}}$  еѝ.  
 ши кз ате хѝртѝе:
- 4. Iaz асвпрѝле ревѝсѝзнеа:
- 5. Алте овсерѝчѝзні а ле офѝциѝлорѝ сзнерѝорѝ  
 спре а се лза дп консѝдерѝчѝзне ла ре-  
 вѝсѝзне:

Декѝръчѝзнеа

лѝ . . . . .

ши

вѝлетѝлѝ де дпсоѝимѝнтѝ

асвпра

мерчѝлорѝ нѝмите дп лѝзнтрѝ.

Adeserirea офѝциѝале.

- 1. Аре валорѝ дп черкѝлѝ конѝинѝаре песте  
 кѝтре.  
 дп оре, ши дп лѝзнтрѝлѝ терѝиторѝѝлѝ  
 до вамѝ песте кѝтре дп  
 зѝле, кз овлегѝчѝзне де а се пресѝнта  
 ла пѝлѝ ла  
 185
- 2. С'а датѝ асскѝраре пентрѝ дѝстанѝа пѝлѝ ла  
 а) prin гаранѝѝа лѝѝ  
 б) prin денспереа дп нѝмератѝ а тѝнселорѝ  
 де вамѝ нѝмите дп лѝзнтрѝ
- 3. Вѝаа де транѝѝтѝ с'а респѝнсѝ ла
- 4. Кѝзѝзнеа дп нѝмератѝ дп сѝмѝ де  
 флорѝнѝ пр со ва рѝсѝтѝи ла офѝциѝлѝ  
 ч. р. де вамѝ дп
- 5. Лѝзѝтѝ дп маргасинѝ дп  
 ши дпкѝркатѝ декѝтре  
 дп пе

Аррѝтареа еспѝиторѝлѝ сѝѝ а кѝрѝшѝлѝлѝ.

- 1. Сѝвскѝсѝлѝ дп  
 дѝ де сѝпрѝ офѝциѝлѝлѝ ч. р. де  
 вамѝ мерчѝле спецѝфѝкатѝе дп лѝзнтрѝ дппрезѝлѝ  
 кз фѝрѝсте кѝрѝѝ де дпкѝрѝкѝтѝрѝ ши  
 фѝрѝсте ате докѝмѝнтѝ кѝрѝ се аѝфѝлѝ  
 ши респѝнде пентрѝ реѝтѝѝ-  
 теа ши дптреѝѝтѝлеа аррѝтѝрѝѝ
- 2. Предѝ фѝрѝсте декѝръчѝзні сѝпарѝте  
 де мерчѝ дпсѝмнатѝе кз  
 дппрезѝлѝ кз фѝрѝсте кѝрѝѝ де дпкѝрѝ-  
 кѝтѝрѝ ши ате докѝмѝнтѝ че се рѝнѝ де дѝрѝсѝде  
 овсерѝзѝндѝ кз аѝарѝ де  
 аѝестѝе нѝ маѝ аро ате хѝртѝе кѝрѝ се серѝесѝкѝ  
 спре а леѝѝтѝма тѝтѝ дпкѝрѝкѝтѝра де мерчѝ, ши кѝ  
 мерчѝе дпсѝмнатѝе дптрѝѝнѝсѝле аѝсѝрѝѝ денѝнѝѝ  
 тѝтѝ дпкѝрѝкѝтѝра.

185

дп

185

Офѝциѝлѝлѝ ч. р. де вамѝ  
 дп  
 ла оре амѝазѝ.

I. Декларацията мерциорѣ

Nъмеръ крѣпото		Nъмеле ши шеже- мжнтѣлѣ		Мерчило						Nъмѣра депъ тарѣфа до ватъ	Аррѣтареа аа) деѣтинъчѣнеѣ мерциорѣ; bb) офѣциелорѣ ла карѣ интръ, дела карѣ еѣте вер се фаче лѣкрареа офѣциале деѣ- ниѣлѣ cc) крѣциорѣ де лѣкрѣктѣрѣ, а докѣментелорѣ де леѣитѣмъчѣне а пермѣисѣнѣлорѣ шѣл. че с'аѣ етѣсѣ
				лѣтпакетареа лорѣ			кѣтѣмѣа лорѣ				
		Nр.	лит.	Credito- рѣлѣ	destina- тарѣлѣ	Nъмерълѣ	Спеѣиа	Семпеле ши нъмерѣ	Грѣстатеа де ватъ		
брѣлѣ	нетъ										
				коллорѣ		а пѣнѣлорѣ					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	

BCU Cluj / Central University Library Cluj

II. Resklatatză vicițerei										III. Compătarea tașcelor		IV. Arătarea		Обсерваții.				
Merchile					Căilele și cumpene					Cățul de vamă după unitate		Cățul față de cașe			după rețetă			
Диппа- кетарea	Cătimea				Nămirea după tarifa de vamă												Cățul	adăuce
Nămereză, спецia, сăмелo și нăмерii колițорă	Грестatea de vamă		алă dată регулăторă							de nămăț	de чешурă	de чешурă de vamă	Cățul de vamă după unitate		Cățul față de cașe	după rețetă		
	дăпă кăлтăрiре	скăлăнiă дараоа			лăте	адăuce	фл.	кр.	спецia					нăме- рăлă				
	брăтă	неттă			нăнzi	лăте	адăuce	фл.	кр.	спецia	нăме- рăлă							
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26				



# ОВСЕРВЪ ЧІВМІДЕ

ачелорѣ офіціе, ла карі не калоа кѣре офіціалѣ ла каре с'а ассемнатѣ еснадічэноа де мерчі, с'аѣ днсінхатѣ

- a) дескѣркероа сѣѣ днкѣркероа; b) скімвароа дн дїренч'эноа мерчїлорѣ; c) тречероа посто термінѣлѣ датѣ, сѣѣ d) скімвароа грестѣцї  
ор а стѣреї дн афарѣ а мерчїлорѣ, сѣѣ вїлетароа сїцілѣлї офіціало

## Еспедїреа

Ачесте вїлете де днсоцімѣнтѣ:

1. с'аѣ консемнатѣ дн
2. с'аѣ трекѣтѣ дн рецестѣлѣ де перченч'эноа вїлетелорѣ де днсоцімѣнтѣ сѣѣ Nr.
3. Ресѣлатѣлѣ вїсїтѣреї офіціалѣ де вѣмѣ дн прївінѣа:
  - a) сїцілелорѣ шї днкѣлѣмїтелорѣ;
  - b) кѣліметї шї спеціелї мерчїлорѣ.
4. Аррѣтѣроа BCU Cluj / Central University Library Cluj
  - a) транѣреї ла їнтраре;
  - b) повлї ассемнѣмѣнтѣ;
  - c) сѣсчеперел дн парасїнѣ;
  - d) ешіреї посто лїніа де вѣмѣ:
    - aa) немезїатѣ ла офіцілѣ;
    - bb) кѣ днсоцімѣнтѣ;
    - cc) ла пікетѣлѣ де авїсаре;
    - dd) кѣ днсоцімѣнтѣ маї денѣрте;

Адеверїле де сѣсѣ се вїлентїкѣ сїро еспедїреа ачестелї вїлетѣ де днсоцімѣнтѣ.

## 2. c. minta.

- Az áru
- a) beérkezett 185 kán hivatal. kán a hivatalnál. cs. k. kán vám-  
a hivatal. kán hivatalnál.  
kelt kíséző jegyével a határon keresztül felé.
- b) Beiktatott a ba sz. alatt.
- c) Belározatott a raktárban tétel
1. Átadatott 18 kán a hivatalnál.  
2. Az  $\frac{\text{első}}{\text{másod}}$  példánnyal megegyező.  
3. A szemle végett.

## B e v a l l á s a

nek  
és  
kisézőjegy  
a bennevezett árukról.

BCU Cluj / Central University Library Cluj  
H i v a t a l o s b i z o n y i t v á n y.

1. Érvényes a határszéli járásban keresztül ba óra alatt  
a belvámvidékben keresztül ba nap alatt leendő szállításra, azon köte-  
lezetéssel, hogy az áru 185 ig elé állíttassék.
2. Biztosítás adott a ig terjedő utdarabra  
a) kezessége által  
b) a benelősorolt vámilletékek készpénzbeni lefizetése által.
3. Az átviteli vám lefizettetett nél.
4. A készpénzbeli biztosítás forint krajczárjával a cs. k. vám-  
hivatalnál visszafizetendő.
5. Kitéroztatott 185 kán és fölrakatott által ből ra.  
A cs. k. vámhivatal által  
185 kán dél órakor.

I. Kivonat az árubevallásból, a kísérő jegyből, a raktárkönyvből

Folyó		Neve és lakhelye az		az áruknak						Jegyzetek
				elméltázása			mennyisége			
szám	bet.	elküldőnek	átvevőnek	száma	neme	jegyei és számai	vámsuly		a vámjegyzék szabályai szerinti megnevezése	a) a zár rátétel módja iránt; b) a küldemény további rendeltetése iránt, s a netalán lefizetett átviteli vám iránt sat
							sporcó	netto		
				a csomóknak		font		darabszám, köbölát, tonnatömegperség		
1	2	3	4	5	6	7	8		9	10

Ezen kivonatnak a beérkezett árubevallással a kísérő jeggyel, a raktárkönyvvel összhangzását bizonyítom.

I. Szemleli lelet					III. Illeték főlszámítás				IV. Kimutatás		J e g y z e t					
ez áruknak					zár és az áruk megjelölése				a lajstrom							
mennyisége		vám súly			a vámjegyzék szerinti nevezete	levett	rátett			vám szabás az egységtől		jaró összeg	neme	száma		
spórcó	netto	a megmérés után	a g r y s ú l y l e - v o n a s a u t á n	ólom-			viasz-	megvámozási viasz-								
font		más mérték			p e c s é t			frt.	kr.	frt.	kr.	neme	száma			
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26		
A					cs. k.				vámhivatal által		185		kán dél		órákor.	

BCU Cluj / Central University Library Cluj

# E s z r e v é t e l e i

azon hivataloknak, melyeknél utközben azon hivatal felé, mellyhez az áru utalványoztatott

a) az áruknak le- vagy átrakása; b) az áruk irányábani változás; c) a kiszabott határidő áthágása, vagy d) az áru súlyának vagy külállapotának változása vagy a hivatalos zár megsértése jelentetett be.

## E l i n t é z é s.

---

Ezen kísérjegy

1. Átadatott lrán
2. Beiktattatott a kísérjegy-átvételi lajstromba szám alatt
3. A vámhivatali vizsgálat eredménye:
  - a) a zár és tartályok
  - b) az áruk mennyisége és neme tekintetében
4. Kimutatása
  - a) a beviteli kezelésnek;
  - b) az új utalványozásnak;
  - c) a raktárbai fölvételnek;
  - d) a vámvonalon keresztüli kivitelnek
    - aa) közvetlenül a hivatalnál;
    - bb) kísérettel;
    - cc) a bemondó őrsnél;
    - dd) további kísérettel.

A főnebbi elismerések ezen kísérjegy elintézése végett hivatalosan meghitelesítettnek.

Muster 2. c.

Die Waare ist

a) eingelangt am 185  
mit Begleitschein des Amtes  
vom über die Gränze gegen

b) verbucht in Nr.

c) eingelagert im Magazine:  
Post

1. Abgegeben am 185  
bei dem k. k. Zollamte

2. Mit dem Unicate übereinstimmend:  
Duplicate

3. Zur Revision.

# E r k l ä r u n g

des

und

## Begleitschein

über

BCU Cluj die in benannten Waaren. Library Cluj

### Wesentliche Bescheinigung.

1. Gültig zum Transporte  
im Gränzbezirke über nach binnen Stunden,  
im inneren Zollgebiete über " " Tagen,  
mit der Verpflichtung zur Stellung bei  
bis 185

2. Die Sicherstellung wurde geleistet für die Strecke bis  
a) durch Bürgschaft des  
b) durch baren Erlag der inbezeichneten Zollgebühren.

3. Der Durchfuhrzoll wurde entrichtet bei

4. Die bare Sicherstellung ist mit Gulden Kreuzer bei dem  
k. k. Zollamte in zurückzustellen.

5. Ausgelagert am 185 und verladen durch  
aus auf

k. k. Zollamt um Uhr am 18  
Mittags.

I. Auszug aus der Waaren-Erklärung, dem Begleitscheine, dem Magazinsbuche

Fortlaufende		Name und Wohnort des		D e r W a a r e n						Bemerkungen aa) über die Art des angelegten Verschlusses; bb) über die wei- tere Bestimmung der Sendung, und den allenfalls entrichteten Durchfuhrzoll  u. s. w.
				P e r p a c k u n g			M e n g e			
		Versen- ders	Empfän- gers	Anzahl	Gattung	Zeichen und Nummern	Zollgewicht		Stückzahl, Kubikfuß, Ton- nen-Tragfähigkeit	
							gros	netto		
Zahl	lit.	d e r C o l l e n			P f u n d e		Benennung nach dem Zollsätze			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Die Uebereinstimmung dieses Auszuges mit der eingelangten Waaren-Erklärung,  
dem Begleitscheine, dem Magazinsbuche wird bestätigt.

am

185

S. S. Gollant  
am

185  
um

117r Mittags.

BCU Cluj / Central University Library Cluj



II. Beschaffungsrechnung												III. Gebührenberechnung		IV. Nachrechnung		
Wareneingang												Verkauf und Warenbezeichnung		im Register		Anmerkung
Zollgewicht												abgenommene				
nach sibirische												angelegte				
Sporco												Stein				
netto												Wachs-				
nach Abzug der Tara												Verzollungs-				
andere Maßstab												Wachs-				
Berechnung nach dem Zolltarife												Stein				
Anzahl, Gattung, Zeichen, Nummern der Collien												Fl. Fr.		Zollsatz von der Einheit		
Pfund e												Fl. Fr.		Entfallender Betrag		
12												Fl. Fr.		Zolltarif		
13												Fl. Fr.		Zolltarif		
14												Fl. Fr.		Zolltarif		
15												Fl. Fr.		Zolltarif		
16												Fl. Fr.		Zolltarif		
17												Fl. Fr.		Zolltarif		
18												Fl. Fr.		Zolltarif		
19												Fl. Fr.		Zolltarif		
20												Fl. Fr.		Zolltarif		
21												Fl. Fr.		Zolltarif		
22												Fl. Fr.		Zolltarif		
23												Fl. Fr.		Zolltarif		
24												Fl. Fr.		Zolltarif		
25												Fl. Fr.		Zolltarif		
26												Fl. Fr.		Zolltarif		

## B e m e r k u n g e n

derjenigen Aemter, bei welchen auf dem Zuge zu dem Amte, an welches die Waarensendung angewiesen ist,

a) eine Ablegung oder Umladung, b) eine Aenderung in der Richtung der Waaren, c) die Ueberschreitung der eingeräumten Frist oder d) eine Aenderung (des Gewichtes oder des äußeren Zustandes der Waaren oder eine Verletzung des amtlichen Verschlusses angemeldet worden ist.

## E r l e d i g u n g.

Dieser Begleitschein wurde

1. abgegeben am
2. eingetragen im Begleitschein-Empfangs-Register unter Nr.
3. Ergebnis der zollämtlichen Untersuchung in Bezug:
  - a) auf Verschuß und Behältnisse;
  - b) auf Menge und Gattung der Waaren;
4. Nachweisung
  - a) der Eingangsbehandlung;
  - b) einer neuen Anweisung;
  - c) der Aufnahme in die Niederlage;
  - d) des Ausganges über die Zoll-Linie:
    - aa) unmittelbar bei dem Amte;
    - bb) mit Begleitung;
    - cc) bei dem Ansageposten;
    - dd) mit weiterer Begleitung.

Die vorstehenden Bestätigungen werden zur Erledigung dieses Begleitscheines amtlich beglaubiget.

Modelul 2, c.

Mercea

a) a societății din 185  
cu vizetă de însoțimantă ală oficială  
din  
nesto confinanță către

1 C'a concențat din 185  
la oficială c. p. de vama

b) c'a direcțat din Nr.

2. Conformă cu simțat  
deplănată

c) c'a denocitată din maracănă  
partită

3. Spre revizuire.

### Декларація

azi . . . . .

mi

vizetă de însoțimantă

acșura

merciatoră nămite din lăntre.

#### Adeserire oficială.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

1. Apro valore pentru transportă

din țară confinanță nesto către din ore,  
din lăntre teritorială d) vama nesto către din zile,  
cu omologare de a se prezenta la  
până la 185

2. C'a dată assecșure pentru distanță până la

a) prin garanția azi  
b) prin deșneră din nămerat a tancelor de vama nămite din lăntre

3. Bama de tranșă c'a respăncă la

4. Kășănea din nămerat din cșmă de florini cr.  
ce va recitzi la oficială c. p. de vama din

5. C'a lătat din maracănă din 185 mi c'a dășărată deșăre

Oficială c. p. din de vama ore pe din amiază 185.  
la

I. Estranț din declarăciunea merçilor, din bilețel de asociimant și din cartea magazinel

Nămerelă kărinte		Nămole și meze- măntelă		Merçile						Ovservaciuni aa) ascăra modăel adăpnerelciivilăel; bb) ascăra decli- năciunei mai de- parte a esnedi- ciunei merçilor și ascăra vâtel de tranșitș ce se va fi resăncel năel.	
				dămpaketarea loră			kătimea loră				Nămărea dăel țarișă de năel
		Credito- răel	dectina- țarișăel	Nămerelă	Specia	Cemnele și nămeri	Grestatea de vâtel		Nămerelă șreșteloră, nișorele kăitel. dăel năciunei toneloră		
brătel	netel										
Nr.	lit.			koliloră		a păziiloră					
1		2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Se adăvărăel conformitatea acesel estranțel cu declărcăciunea  
merçiloră ce a cocitel, cu bilețel de asociimant, cu cartea magazinel.

II. Rezultatele vizitei										III. Contularea tancelor		IV. Arhivarea		Observații	
Merchile					Căile și semnele					Căile de vamă din țară		Căile de vamă din străinătate			
Amplasarea	Căile				Numărul din țară tarifa de vamă	date	adrese	fl.	kr.						fl.
Numărul, specia, semnele și numărul colilor	Prezenta de vamă	datele rezultatelor	Numele dăruirii	de nume						de țară	de țară de vamă				
	datele rezultatelor			datele rezultatelor						datele rezultatelor					
	brut			net						datele rezultatelor					
numeri	datele rezultatelor	datele rezultatelor	datele rezultatelor	datele rezultatelor	datele rezultatelor	datele rezultatelor	datele rezultatelor	datele rezultatelor	datele rezultatelor	datele rezultatelor	datele rezultatelor	datele rezultatelor	datele rezultatelor		
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	

BCU Cluj / Central University Library Cluj

# ОВЕРВЪ ЧІВІДЕ

ачелорѣ офіціе, ла карі пе каџа кџре офіціалѣ ла каре с'а ассемнатѣ еспедіціонеа де мерчі, с'аѣ днсінатѣ

a) дескџркеа сѣѣ днкџркеа; b) скітџвреа дн діренцівреа мерчілорѣ; c) тречереа несте терміналѣ датѣ, сѣѣ d) скітџвреа гресіџдеі  
ор а стџреі дін аџарѣ а мерчілорѣ, сѣѣ вџтемареа сіціалѣ офіціале.

## Еспедіреа.

Ачете біете де днсодімантѣ:

1. с'аѣ консемнатѣ дн
2. с'аѣ трекѣѣ дн реџестѣлѣ де перченцівреа біетолорѣ де днсодімантѣ сѣѣ Nr.
3. Ресџлатѣлѣ вісіџреі офіціалѣ де вџмѣ дн прівінџа:
  - a) сіціалорѣ ші днкџџџінтелорѣ;
  - b) кџтімеі ші спеціел мерчілорѣ.
4. Арџџтареа
  - a) трџнтџреі ла інтрџре;
  - b) позѣлѣ ассемнџмантѣ;
  - c) сџсчепереі дн агацінѣ:
  - d) сміреі несте лініа де вџмѣ:
    - aa) немѣџістѣ ла офіцілѣ;
    - bb) кѣ днсодімантѣ;
    - cc) ла пікетѣлѣ де авісаре;
    - dd) еѣ днсодімантѣ маі денџрте;

Адџеверіџе де сѣѣ се атентіџ сџре еспедіреа ачѣтѣлѣ біетѣ де днсодімантѣ.

1. Az árubevallás megvizsgálása s annak első példányvali összehasonlítása.

2. A szemlét átveszik:

Megvizsgálta s öszhangzónak találta.

O. N. N.

N. N.  
C.

# Bevallása

N. N.-nek

és

Ellenőrködési jegy

a bennevezett árukról.

## Szállítási bizonyítvány.

Érvényes a határszéli járásban . . . . . keresztül . . . . .

ba . . . . . óra alatt, s a belvámvidékben . . . . .

keresztül Bécsbe leendő szállításra, azon kötelezettséggel hogy az áru 1853. november 16-ig az ottani fővámhivatal elé állíttassék.

## I. Á r u b e v a . á s

Neve és lakhelye az		Az áruknek							Előadása.
		elmálházása			sporco - súly	mennyisége		neme a kereskedelmi forgalomban dí- vatozó nevezetek szerint	
átengedőnek vagy elküldőnek	átvevőnek	száma	neme	jegyé és számai		bécsi font	netto bécsi font		más mérték
		a csomóknak							
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
N. N. Bécsujváros- ban	N. N. Bécsben	2	hordó	A. M. 480	1100	1000	—	} finomított d zúkor (jegy)	a) Vaspályán b) 3 nap alatt c) N. N. ezukorfinomi- tónak 1853 novem- ber 4-röli árjegy- zéke.
				481	1400	1260	—		
		1	hordó	A. M. 3	678	600	—	nyers kávé	
					178	2860	—		

Azaz összesen: Három hordó, harminczegy mázsa hetvennyolcz font sporco; husz mázsa hatvan font netto.

Bécsujváros 1853 november 13-kán

N. N.



II. Szemleilelet.					III.		IV.		J e g y z e t			
Az áruknek					Rátett zár		Kimutatás; az ellenörkö- dési lajstrom tételszáma.	Ezen ellenörködési jegy tartalma				
elmálhá- zása	sporco súlya	mennyisége		neme a keres- kedelmi forgalom- ban divatozó ne- vezetek szerint	ólompecsét	viaszpecsét						
a csomók száma, neme, jegyei és számai		netto bé- csi font	más mérték									
	bécsi font	12	13	14	15	16	17	18	19	20		
Kivülről, a 481. sz. hordó belőlről megvizsgáltván helyesnek találtatott.					8 —		34		1854 május ne- gyedikéig		A szállítás tar- tama miatt 1854. május hatodikáig	
N. N. O.					—		—		1854 május tizen- kettedikéig		N. N. O.	
Azaz: Nyolcz viaszpecsét									Bécsujvárosi cs. k. lerakadó-vám		1853 november 13.	
									(P. H.)		N. N. C.	

Beérkezett 1853. november 15. az előállítási könyv 467. sz. szerint, megvizsgáltatott és 8. darab ólompecsét levétetett. Bécsi cs. k. fővámbivatal.

(P. H.) N. N.  
F.

Ezen ellenőrzési jegyből kitöröltettek			E szerint még fődözve marad	A kitörlést teljesítő hivatalnok aláírása
mikor	mennyiség	tárgy		
1853 november 16. és ellenőrzési lajstrom 340 tételszám	netto 1000 font.	finomított cukor	netto 1260 font. finomított cukor és netto 600 font. nyers kávé	N. N. O. O.

1. Prüfung der Waaren = Erklärung und Vergleichung mit dem Unicate derselben.

2. Die Revision übernehmen:

D. N. N.

Gepprüft und übereinstimmend befunden.

N. N.

G.

# E r k l ä r u n g

des

N. N.

und

## Controlschein

über umbenannte Waaren.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

### T r a n s p o r t = B e s c h e i n i g u n g.

Giltig im Gränzbezirke über . . . . . nach . . . . . binnen . . . . . Stunden und im inneren  
 Zollgebiete über . . . . . nach Wien mit der Verpflichtung zur Stellung bei dem dortigen Hauptzollamte bis  
 16. November 1853.

I. Waaren-Erklärung.

Name und Wohnort des		d e r W a a r e n							M e n g e	G a t t u n g nach den Benennun- gen des Handelverkehrs	A n g a b e a) des Waarenfüh- rers und des Trans- portmittels; b) des Weges und des Zeitraumes für den Transport; c) der beigebrachten Deckungs-Urkun- den.
		P e r p a c k u n g			Sporco- Gewicht	netto Wiener Pfund	anderer Maßstab	Gattung			
Abtretenden oder Versenders	Empfängers	Anzahl	Gattung	Zeichen und Nummern					Wiener Pfund	Der Collien	
		1	2	3	4	5	6	7		8	9
N. N. in Wiener Neustadt	N. N. in Wien	2	Fässer	A. M. 480 481	1100 1400	1000 1260	Maffinat-Zucker (Zeichen)	roher Kaffee	a) Mittelf Eisenbahn. b) binnen 3 Tagen. c) Wechselsnote der Maffin. N. N. vom 4. November 1853.		
		1	Faß	A. M. 32	678	600					
					3178	288					

Zusammen Sage! Drei Fässer, sporco Ein und Dreißig Zentner, Acht und siebenzig Pfund, netto Acht und zwanzig Zentner, sechzig Pfund.  
 W. Neustadt, am 13. November 1853.

N. N.

II. Beschau-Befund					III.		IV.		
der Waaren					Angelegter Verschluss		Nachweisung im Control-Register unter Post-Nr.	Giltigkeitsdauer dieses Control-Schei- nes bis	Anmerkung
Verpackung	Sporco- Gewicht  Wiener Pfund	Menge		Gattung nach den Benennun- gen des Han- delsverkehrs	Bleisiegel	Wachs- siegel			
Anzahl, Gat- tung, Zeichen und Nummern der Collien		netto	anderer Maßstab						
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
Außenlich, Faß No. 481 innerlich untersucht, richtig befunden. } N. N. D.					8	—	34	Dritten Mai 1854	Wegen der Dauer des Transportes bis sechsten Mai 1854
					—	—		Zwölften Mai 1854	N. N. D.
Sage: Acht Bleisiegel.							K. K. Zoll-Verstärkte Br. Neustadt. Am 13. November 1853.		(LS) N. N. G.

Eingelangt am 15. November 1853 laut Stellungsbuch No. 467, untersucht und 8 Stück Bleiigel abgenommen.

K. K. Hauptzollamt Wien.

(LS) N. N.  
D.

Von diesem Controlscheine wurden abgeschrieben			Es verbleiben somit noch gedeckt	Namensfertigung des die Abschreibung vollziehenden Beamten
am	Menge	Gegenstand		
16. November 1853 et Control-Register Post-Nr. 340	Netto 1000 Pfd.	Raffin. Zucker	Netto 1260 Pfd. Raff. Zucker und Netto 600 Pfd. roher Raffee	N. N. D.

1. Esaminarea documentelor comerciale și com-  
pararea cu simțurile ei.

2. Iaș reviziunea asprule:

C'a esaminați și c'a aflați conformă.

O. N. N.

N. N.  
C.

**Д е к л а р а ц и я**

да

N. N.

și

визител де контрол

BCU Cluj / Central University Library Cluj  
аспра мерціларѣ паште да митро.

**Adeverire de transport.**

Аре валоре да черкелѣ конфиниро песте

китро

да

оре, ши да митролѣ териториал де ватѣ песте

китро Вiena кк ослегчѣнеа де а се преемта ла официалѣ примаре де ватѣ де зволо пѣнѣ ла 16.

Номери 1853.

I. Декларация мерца.

Numele și domiciliul		Merca						Specia	după natura din comerca	Arta
		Ambalajul			Greutate bruta	Cantitate				
Cedentul	destinatarii	numar	specia	semnele și numeri		Greutate bruta	număr de Biene nete	altă dată personală		
		colore			număr de Biene					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
N. N. din Wr. Neustadt	N. N. din Viena	2	встоіе	A. M. 480 481	1100 1400	1000 126	— —	Сахаръ рафинатъ (Семна)	кафеа брута	a) По каден фекта b) din trei zile c) Nota de addreă a rafin. N. N. din 4. Noembru 1853.
		1	встоіе	A. M. 32	678	600	—			
					3178	2860				

Къ тогдѣ зил встоіе trei, bruto treizeci și șase cantare, șeptezeci și opt număr, greutate netă douăzeci și opt cantare, șестzeci număr. Wr. Neustadt din 13. Noembru 1853.

N. N.



II. Rezultataș vicițrei					III.		IV.		Обсервацияне.
Merçile					Cijile псе		Аррѣтареа дѣ реце-сѣрѣлѣ до контролѣ сѣв Нр. постѣлѣ	Validitatea ачестѣлѣ вѣлетѣ де контролѣ пѣлѣ ла	
Ампакетѣреа	Грестатое вѣлѣлѣ пснѣлѣ де Вѣена	Кѣtimea		Спеѣя дѣпѣ пѣтѣреа дѣн коммѣрѣлѣ	де пѣлѣлѣ	де чеарѣ			
Нѣмерѣлѣ, спеѣя, сем-пелое шѣ пѣтѣ-рѣлѣ колѣлорѣ		пснѣлѣ де Вѣена неѣлѣ	алѣлѣ дѣлѣ регѣлѣлорѣ						
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
<p>Сѣа вѣцитѣлѣ ро дѣнафѣрѣ, шѣ вѣстоѣлѣлѣ Нр. 481 шѣ не дѣн-лѣнѣтрѣ шѣ сѣа аѣѣлѣлѣ дѣн конѣормѣтѣто.</p> <p>N. N. O.</p> <p>Zi ontѣ cijile de пѣлѣлѣ.</p>					8	—	34	<p>trei Maș 1854</p> <p>doesprezece Maș 1854</p>	<p>Пѣнѣтрѣ тѣмѣлѣлѣ кѣлѣлѣ со чере пѣнѣтрѣ транспортѣлѣ пѣлѣ ла 6. Maș.</p> <p>N. N. O.</p>
							<p>Оѣѣѣлѣлѣ ч. р. де вѣмѣлѣ дѣла Wr. Neustadt дѣн 13. Ноемѣре 1853.</p>		<p>(JC) N. N. C.</p>

A cociț ȃn 15. Noem̃bre 1853, ȃnț cartoa de presc̃ntare Nr. 467, c'a vicitat̃ ni c'aș ȃtat̃ ȃ fr̃sc̃te ciuile de ñȃm̃ȃș.

Оффицїал̃ примаре ч. р. de Ват̃ din Виена

(10)

N. N.  
O. O.

Dene aчест̃ȃ ṽlet̃ȃ de контрол̃ c'aș descriçȃ

Prin ṽrtare mai rețȃñȃ le-  
citimate

Съскриç̃ра оффицїал̃ȃ каре  
ȃ descriçȃ

ȃn

Кȃtime

Обїент̃ȃș

16. Noem̃bre 1853 et rețe-  
cȃșȃ de контрол̃ Nr. пост̃ȃ-  
ȃșȃ 340

1000 пȃnȃȃ greșate  
net̃ȃ

Сахар̃ рафинат̃ȃș

1260 пȃnȃȃ greșate net̃ȃ са-  
хар̃ раф. ni 600 пȃnȃȃ greș-  
tate net̃ȃ кафеа ṽrȃȃȃ.

N. N.  
O. O.

szám 183.

## Kibocsátványa

a belügyministeriumnak, a hadsereg főparancsnokságának és a pénzügyministeriumnak 1853 szeptember 20-ról, kiható minden koronaországokra, a katonai határőrséget kivéve, az első módon férjezett katonanőkkel a szállásolás és élelmezés tekintetébeni bánásmód iránt.

birodalmi törvénylap LXI. dar. 184. sz. kiadott és szétküldött szeptember 26-kán 1853.

Ha a katonáknak, az őrmestertől s ezzel egyenlő altisztségektől lefele, az első módon férjezett feleségei, szállást valamely közságtól s illetőleg valamely szállásadótól kapnak, érettek, mint férjeikért, a körülményekhez képest az 1851. márczius 15-kén kelt legfelsőbb katonai beszállásolási rendszabály (1851. évi birod. törv. lap XXXVIII. darab, 124 sz.) 30, 48 és 49 §§-ban meghatározott illeték a katonai pénzalaphól fizetendő.

Élelmezés (ébéd) ezen nőket nem illeti.

Bach s. k. Baumgartner s. k. Bamberg s. k.

184. szám.

## Kibocsátványa

az igazságügyi ministeriumnak 1853. augusztus 6-ról, mely által Galiczia, Krakko és Bukovina koronaországokra nézve, az 1853. augusztus 4-kén kelt legfelsőbb határozványnál fogva, az igazságügyi szolgálatra megkívántató vizsgálatokat illető szabály kibocsátásáig, az elméleti álladalmi vizsgálat három osztályainak az eddigi figyelnői vizsgálati egyenlősítését tárgyazó engedelem hirdettetik ki.

A birodalmi törvénylap LXII. dar. 185. sz. kiadott és szétküldött sept. 5-kén 1853.

185. szám.

## Kibocsátványa

a pénz- és belügyministeriumoknak s a hadsereg főparancsnokságának 1853. szeptember 22-ről,

kiható minden koronaországokra.

I. 1853.

Nr. 183.

## E r l a ß

des Ministeriums des Innern, des Armee-Obercommando und des Finanzministeriums vom 20. September 1853,

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze, über die Behandlung der auf erste Art verheiratheten Soldatenweiber rücksichtlich der Unterkunft und der Verpflegung.

Im Reichsgesetzblatte LXI. Stück No. 184, ausgegeben und versendet am 26. September 1853.

Wenn die auf erste Art verheiratheten Weiber der Soldaten vom Feldwebel und den gleichgestellten Chargen abwärts die Unterkunft von einer Gemeinde, und bezüglich einem Quartierträger erhalten, ist für sie, wie für ihre Ehemänner, nach den Umständen, die in den §§. 30, 48 und 49 der Allerhöchsten Militär-Quartierungs-Vorschrift vom 15. März 1851 (Reichsgesetzblatt vom Jahre 1851, XXXVIII. Stück, Nr. 124) bestimmte Gebühr aus dem Militärфонде zu entrichten.

Auf die Verpflegung (Mittagskost) haben diese Weiber jedoch keinen Anspruch.

Bach m. p. Baumgartner m. p. Bamberg m. p.

Nr. 184.

## E r l a ß

des Justizministeriums vom 6. August 1853, womit für die Kronländer Galizien mit Krakau und Bukowina die, mit Allerhöchster Entschließung vom 4. August 1853, bis zur Erlassung der Vorschrift in Betreff der zum Justizdienste erforderlichen Prüfungen bewilligte Gleichstellung der drei Abtheilungen der theoretischen Staatsprüfung mit der bisherigen Auscultanten-Prüfung kundgemacht wird.

Im Reichsgesetzblatte LXII. Stück No. 185, ausgegeben und versendet am 5. October 1853.

No. 185.

## E r l a ß

der Ministerien der Finanzen und des Innern und des Armee-Obercommando vom 22. September 1853,

wirksam für alle Kronländer,

Nr. 183.

## Декретъ

министеріахъ де челе интерне, ахъ командей сьпреме де оцте ми ахъ министеріахъ де финанге дин 20. Сентемре 1853,

pentru toate cerele imneriale afară de confinanță militare, despre trantarea miiloror soldaților cu cătorite din modzle dntois din privința corțеллхл ми а виллхл.

Дн вилетинлхл имперіале тлнлнлхл LXI, Nr. 184, есрпадлхл ми тлнлчхл дн 26. Сентемре 1853.

Kzadš dia nerlea znel kozamnitul mi resceptine a znel dztorš de korčelš ce va da korčelš mišerilorš soldaților dela cerpinio mi gradelo accemial dn жошхъ кьсчорите дн модзлхъ днтсхъ, се ва ресчнше pentru dжаселе, ка ми pentru влрлцил лорш, дн фондлхл милитарш, днлхъ днпреллрлрл, тапса етаторитхъ prin §§. 30, 48 mi 49 al пре-скрипцилхл днперлсчхъ десре днкорчелареа солддллорш дин 15. Марчл 1851 (вкл. лел. имп. дин анлхл 1851, Флмлерлхл XXXVIII, Nr. 124)

Авечте миелл днчхъ нх ворш аве дренш де а прелинде вилшхъ (прлнлхъ.)

Бач м. п. А. Бачмартнер м. п. Бамберг м. п.

Nr. 184.

## Декретъ

министеріахъ де жсцилхъ дин 6. Августл 1853, prin care, pe temelzle prescriptiei dнперлсчхъ дин 6. Августл 1853, се пьллікхъ pentru cerele Galicia cu Krakovia mi Bukovina dнспеллчлншоа, ка, пьлхъ ла емитероа прескрипцилхл дн привинца есаминелорш че се чершхъ pentru сервцилхъ жсциларе, челе trei селчлнл а ле есаминелл теоретикхъ де етлхъ сь пблхъ prinde докчлхъ есаминелл че аш аскалтангил сьлхъ денлхъ.

Дн вилетинлхл имперіале тлнлнлхл LXII, INr. 185, есрпадлхл ми тлнлчхл дн 5. Октобре 1853.]

Nr. 185.

## Декретъ

министеріахъ де финанге, ахъ челлхъ де интерне ми ахъ командей сьпреме де оцте дин 22. Сентемре 1853,

pentru toate cerele imneriale,

az albérleti és szállítási alkudozásokról vezetett jegyzőkönyvek bélyegkezelése iránt.

A birodalmi törvénylap LXII. dar. 186. sz. kiadott és szétküldetett october 5-kén 1853.

Az 1850. februar 9-kén és augusztus 2-dikán kelt illetéktörvény 9/108 díjszabási tétel szerin az árverési jegyzőkönyvek, a mennyiben azok jogokmányokat foglalnak magukban, a bennök foglalt jogügyletek tekintetében az azok mindegyikére kiszabott illeték alá esnek.

Ha valamelly albérleti tárgyalásnál ígélet nem tételik, annak tartalma csak hivatalos tárgyalás, s ohez képest a jegyzőkönyv a bélyegadóknak nem tárgya.

Ha ellenben ígéletek tételnek, és a legmagasb ígélet a legtöbbet ígérő által a jegyzőkönyvben aláíratik, a jegyzőkönyv jogokmányvá válik, melly által a legtöbbet ígérő magát arra kötelezi, hogy ígéletét többé vissza nem veszi.

Következőképen ez ő ajánlata a 2/10 díjszabási tételben kijelölt tulajdonsággal bír, s annál fogva ezen díjszabási tétel következtében a legtöbbet ígérő kötelez, a jegyzőkönyvbe fölvevett ígéletért 15 krajczáros bélyegyet fizetni.

Az árverési jegyzőkönyvek illeték-kötelességő nem terjed ki minden ivre, hanem csak azon részre, melly a föltételeket és magát az ígéletet tartalmazza, mihez képest az albérleti jegyzőkönyveknél azoknak jelenlegi terjedelme szerint a 15 kros bélyegilleték csak két ivert szabandó ki.

Ezen illeték olly jegyzőkönyvtől, mellybo több tárgyak árverése ve'etik föl, mennyiszter legyen fizetendő, azt csak az alkudozás végével kötelezve maradt legtöbbet ígérők száma, az árverések számára vagy azon tárgyakra, mellyekre azok legmagasb ígérete kiterjed, fajára és mennyiségérei tehátot nélkül határozza meg.

Ha az albérleti jegyzőkönyvben tett ígélet utólagosan elfogattatik, ez által olly kétoldalulag kötelező jogügylet származik, mellyért a fokozatszerű illeték annak minőségéhez képest fizetendő, ha ez 15 krnál többre megy, ellenben a legtöbbet ígérő által az albérleti jegyzőkönyv első iveért már lefizetett 15 kr. bélyeg ezen fokozatszerű illetékbe beszámítandó.

Ezen törvényes kötelezettség mind azon jegyzőkönyveknél, mellyek a még ol nem, vagy a már elfogadott ígéletet tartalmazzák, mind azon föltételeknél, mellyek a legtöbbet ígérő által aláíratnak, a megfelelő bélyegiveknek az illetéktörvények 27 §-ban előadott módon odafűzése által teljesíthetők.

**in Betreff der Stämpelbehandlung der Protokolle über die Subarrendirungs- und Lieferungs-Verhandlungen.**

Im Reichsgesetzblatte LXII. Stück No. 186, ausgegeben und versendet am 5. October 1853.

Nach der Tarifpost 108 des Gebührengesetzes vom 9. Februar und 2. August 1850 unterliegen Versteigerungs-Protokolle, in soferne dieselben Rechtsurkunden enthalten, in Absicht auf die enthaltenen Rechtsgeschäfte der für jedes derselben vorgeschriebenen Gebühr.

Erfolgt bei einer Subarrendirungs-Verhandlung kein Anbot, so ist dessen Inhalt nur eine ämtliche Verhandlung und das Protokoll somit kein Gegenstand der Stämpel-Abgabe.

Erfolgen dagegen Anbote, und wird der Bestbot von den Bestbietenden auf dem Protokolle unterfertigt, so wird das Protokoll zu einer Rechtsurkunde, wodurch der Bestbieter sich verbindet, seinen Anbot nicht mehr zurückzunehmen.

Es hat sein Anbot folglich die in der Tarifpost 10 vorgesehene Eigenschaft, und dem Bestbieter liegt daher zufolge dieser Tarifpost ob, für den Anbot, welcher in das Protokoll aufgenommen wurde, den Stämpel von 15 fr. zu entrichten.

Die Gebührenpflicht der Versteigerungs-Protokolle erstreckt sich nicht auf alle Bogen, sondern auf jenen Theil, welcher die Bedingungen und den Anbot selbst enthält, wornach bei den Subarrendirungs-Protokollen nach ihrem derzeitigen Umfange die Stämpelgebühr zu 15 fr. nur für zwei Bogen zu bemessen ist.

Wie oftmal diese Gebühr von einem Protokolle, in welches die Versteigerung mehrerer Gegenstände aufgenommen wird, zu entrichten ist, bestimmt nur die Anzahl der beim Schlusse der Behandlung verbindlich gebliebenen Bestbieter ohne Rücksicht auf die Zahl der Ausbietungen oder die Gattung und Menge der Gegenstände, auf welche sich ihr Bestbot erstreckt.

Wird der in dem Subarrendirungsprotokolle gemachte Anbot nachträglich genehmiget, so entsteht ein zweiseitig verbindliches Rechtsgeschäft, für welches die scalamäßige Gebühr nach seiner Beschaffenheit zu entrichten ist, wenn diese mehr als 15 fr. beträgt, wogegen der von dem Bestbieter für den ersten Bogen des Subarrendirungs-Protokolles bereits entrichtete 15 fr. Stämpel in diese scalamäßige Gebühr einzurechnen ist.

Dieser gesetzlichen Verpflichtung kann sowohl bei den Protokollen, welche den noch nicht oder den bereits genehmigten Anbot enthalten, als bei den Bedingungen, welche von dem Bestbieter gefertigt werden, durch Anheftung der entsprechenden Stämpelbogen auf die im §. 27 der Gebührengesetze angegebene Art Genüge geleistet werden.

decupe modis cum ea co tranto an privinca clirmel protokolele acsupa neptpntzrioprt de czstapendape mi do predape.

An szetvntsz imnepiase mansnklsz LXII, Nr. 186 ectp dats mi tramicz an 5 Octoszo 1853.

Deuz postazs tarifose 108 azs leuel decupe tance din 9. Febraris mi 2. Avgstis 1850, protokolele do divitvane, dekuzas vorz kuzupindo dokuminte letat, vorz fi czstapce la tance precipcz nentps fizkape azis letale ve ce va kuzupindo antp'ancele.

Neftszandce az o neptpntzapo de czstapendape nice o offerita. atszul kuzupincisz protokolazs ce va koncidepa normal ka o neptpntzapo offeritazs mi prin sztaze protokolazs na va fi czstapcz la tance do clirma.

Dinkontpa fizandace offerita, mi czas vo dz mal mszisz czstapindz an protokolaz offerita mal mape, atszul protokolazs ce va precave an dokumantz let. le, prin kape czas vo dz mal mszisz co oavera do a normal mal pelzape offerita.

Prin sztaze offerita zel va anoz kasitatoa precave az postazs tarifose 10, mi an natepa auctasia czas vo dz mal mszisz va fi andetopatz a pecnande clirma de 15 kr. nentps offerita kape o'a tpekazs an protokole.

Ostervntanea de a pecnande tance nentps protokolele do divitvane na co eclinde la toto kolele, si normal la nven naplo, kape kuzupindo konditvane mi gacant offerita, mi azula la protokolele do czstapendape dazs kuzupincisz vorz do azsm, tance clirmel de 15 kr ce va demecspa normal nentps doo kole.

Dekele opo ce co pecnandz tance avecta nentps azs protokolaz, an kape o'a precipcz divitvane ma mal mszisz ostento, va detepmina normal nentpsaz czlorz kapl az dats mal mszisz mi az pemacz ostentaz la ankuzape neptpntzrele fizz a co az an koncidepvane nentpsaz cliprzrioprt cel cnezia mi kalimoa ostentozozs, nentps kapl el az offeritaz mal mszisz.

Deuzmas offerita ve c'a fizkatz an protokolazs de czstapendape co va anpova no azms, atszul va pecsata azs azis letale andetopitopz do doo azpuz, nentps kape co va pecnande tance konformz na czkapa dazs natspa el, deuz avecta tance va fizvo mal mszisz d'azis 15 kr., dinkontpa clirma de 15 kr. vo c'a pecnandz de czas vo a dats mal mszisz nentps anteia kolz a protokolazs do czstapendape co va komnta la avecta tance dazs czkapa

Avecta andetopipe a-gate, atszul an protokolele kapl kuzupindz celz na offerita anpovatz, kuzis mi la konditvanzio kapl ce czstapcz de czas vo dz mal mszisz, co va notd andezini kocandz kolele koppecszncztape clirmate an modszis azptatz prin §. 27 azs leuel decupe tance.

186. szám.

**Rendelete**

az igazságügyi ministeriumnak 1853. szeptember 28-ról,

híható a birodalom egész területére a katonai határőrséget kivéve,

melly által határozatik, hogy azon esetben, midőn valamely házalónak vagyona fölött esőd nyitattik, és a bukott a büntetőbirósági vizsgálatnál büntetlenek nem találhatók, a büntető biróságok a vizsgálat eredményéről azon politikai hatóságot, melly a házalásrai engedelmet adta, tudósítani kötelesek.

A birodalmi törvénylap LXII. dar. 187. sz. kiadott és szétküldött october 5-kén 1853.

Ha valamely házalónak vagyona fölött esőd nyitattik, és a bukott a büntető birósági vizsgálat alkalmával büntetlenek nem találhatók, a büntető biróság a vizsgálat eredményéről azon politikai hatóságot, melly a házalás kereskedésrei engedélyt adta, tudósítani kötelesek.

Krauss s. k.

187. szám.

**Kibocsátványa**

a pénzügy ministeriumnak 1853. szeptember 28-ról,

az összes országos pénzügyi és adóigazgatóságokhoz, továbbá az említett ministerium alatt álló főpénztárakhoz,

az álladalmi fő-, országos fő- és tiszta gyűjtő-pénztáraknál első alkalmaztatás elnyerésére megkívántató tanulmányok iránt.

A birodalmi törvénylap LXII. dar. 188. sz. kiadott és szétküldött october 5-kén 1853.

A pénzügyministerium a vallás és közoktatási ministeriummal egyetértéssel elhatározta, miszerint az 1819. szeptember 3-kán 37341—1366 sz. a. kelt udvari kamarai rendelénnel (politikai törvénygyűjtemény, 47. kötet, 315 lap), a pénztári hivatalnokok fölvétele iránt kiadott szabály 1. §., melly szerint a pénztári szolgálatért folyamodó, ha a bölcsészeti tanulmányokat nem is, de legalább a humaniorákat elvégezni, s ez iránt magát jó bizonyítványokkal igazolni tartozott, olly módon változtatásuk meg, hogy az álladalmi főpénztáraknál, országos főpénztáraknál és a tiszta (szahorló jövedék- és adóhivatalokkal össze nem kötött) gyűjtő pénz-

Nr. 186.

**Verordnung**

des Justizministeriums vom 28. September 1853,

wirksam für den ganzen Umfang des Reiches, mit Ausnahme der Militärgränge,

wodurch bestimmt wird, daß in dem Falle, wenn über das Vermögen eines Hausirers der Concurß eröffnet und derselbe bei der strafgerichtlichen Untersuchung nicht schuldlos befunden wird, die Strafgerichte von dem Erfolge der Untersuchung diejenige politische Behörde zu verständigen haben, welche die Bewilligung zum Hausirhandel erteilt hat.

Im Reichsgesetzblatte LXII. Stück No. 187, ausgegeben und versendet am 5. October 1853.

Wenn über das Vermögen eines Hausirers der Concurß eröffnet, und der Creditdar in der gepflogenen strafgerichtlichen Untersuchung nicht für schuldlos befunden wird, so hat das Strafgericht von dem Erfolge der Untersuchung jener politischen Behörde Nachricht zu geben, welche die Bewilligung zum Hausirhandel erteilt hat.

Krauß m. p.

Nr. 187.

**E r l a ß**

des Finanzministeriums vom 28. September 1853,

an sämtliche Finanz-Landes- und Steuer-Directionen, dann an die dem gedachten Ministerium unterstehenden Hauptcassen,

in Absicht auf die, für die Erlangung einer ersten Anstellung bei den Staatshaupt-, Landeshaupt- und reinen Sammlungscassen erforderlichen Studien.

Im Reichsgesetzblatte LXII. Stück No. 188, ausgegeben und versendet am 5. October 1853.

Das Finanzministerium hat im Einvernehmen mit dem Ministerium des Cultus und Unterrichts beschlossen, den §. 1 der mit Hoffamers-Decret vom 3. September 1819, Zahl 37344—1366 (Politische Gesetz-Sammlung, Band 47, Seite 315), hinausgegebenen Vorschrift für die Aufnahme der Cassebeamten, nach welchem der um einen Cassebedienst sich Bewerbende, wo nicht die philosophischen Studien, doch wenigstens die Humaniora absolviert haben und sich hierüber mit guten Zeugnissen ausweisen soll, in der Art abzuändern, daß für die Erlangung einer ersten Anstellung bei Staatshauptcassen,

Nr. 186.

**Ordinъчїзnea**

minictepiъzi de жаслїгъ дїн 28. Сентембре 1853,

вентрѣ тотѣ жаспрїнцїалї имперїалї, а фаръ де конфинїалї милїтарѣ,

прїн карѣ се дїспне, ка дн касвлѣ, кѣндѣ се ва дескїдо конкѣрсѣ аспра аверѣ жнї толварѣ шї ачестї да їнвєстїрчїзноа жѣдєцїалї пеналѣ нѣ се ва афѣла некѣлпосѣ, жѣдєцєлѣ пеналї сѣ днкѣнпшїїндєсє рєсѣлатїлѣ їнвєстїрчїзнєї ла ачєа асторїатє полїїкѣ, карѣ ъїа датѣ пермїсїзнє дє а сє пєрогї дїн касѣ дн касѣ.

Дн вѣлєтїлїлѣ имперїалє мѣнѣнїлїлѣ LXII, Nr. 187, естрдатѣ шї трѣмїсѣ дн 5. Октоврє 1853.

Кѣндѣ сє ва дескїдо конкѣрсѣ аспр, а аверѣ жнї толва, ѣ, шї крїдатарѣлѣ нѣ сє ва афѣла покѣлпосѣ ла їнвєстїрчїзноа чє сє ва фѣлє, атнчї жѣдєцїлѣ пеналє ва днчїїндєа деспрє рєсѣлатїлѣ їнвєстїрчїзнєї пє ачєа асторїатє полїїкѣ, карѣ ъїа датѣ пермїсїзнє вентрѣ пєрогїроа дїн касѣ дн касѣ.

Кразс м. п.

Nr. 187.

**Декретлѣ**

minictepiъzi de finance din 28. Centembre 1853,

кѣтрє тотє дїпєнтатєлє дє фїнансєлє шї дє конпрїнцїалї пєрєлорѣ, а пої кѣтрє касєлє прїнцїалї карї сїлѣ сѣл нѣмїлїлѣ мїнїсїтєрїлѣ,

дн прївїндєа сїдїєлорѣ чє сє черѣ спрє а кѣпѣта днїєїа аплїкѣчїзнє ла касєлє прїнцїалї а лє сїлїлїлї, ла касєлє прїнцїалї а лє пєрєлорѣ шї ла касєлє кѣратє дє сїржнєсѣрѣ.

Дн вѣлєтїлїлѣ имперїалє мѣнѣнїлїлѣ LXII, Nr. 188, естрдатѣ шї трѣмїсѣ дн 5. Октоврє 1853.

Minictepiъzi de finance дн днїєлєсрє кѣ мїнїсїтєрїлѣ дє кѣлѣ шї днвѣдѣшїлїлѣ аѣ афѣлатѣ кѣ калє а модїфїка §. 1 алѣ прєскрїпїлїлї чє с'а емїсѣ кѣ дєкрєтлѣ камерѣї авїлїє дїн 3. Сентембрє 1819, Nr. 37344—1366 (кѣлєцрєа дє лєїлє полїїкѣ, томлѣ 47, паїїна 315) п нтрѣ сѣлєпєрєа офїцїалїлорѣ сє касѣ, дѣнѣ карѣ сє черєа, ка аспрантєлє ла жнї сѣрвїсѣ дє касѣ, дє нѣ ва фї трѣлїлї сїдїєлє фїлософїчє, сѣ фї євсолїтѣ чєлѣ паїїнѣ жнїанїорєлє, шї сѣ сє лєїїтїмє деспрє ачєсїа кѣ тєссїмонїє вѣнє. Ачєсїѣ модїфїкѣчїзнє с'а фїлїсѣ дн модїлѣ ач сїа, ка пєнтрѣ а кѣпѣта днїєїа аплїкѣчїзнє ла касєлє прїнцїалї а лє сїлїлїлї

táraknál, mint szinte a jövődeki pénztárnál első alkalmazás elnyerésére a főipartanodákban vagy a műtani intézetek úgynevezett kereskedelmi osztályokban jó sikerrel végzett tanulmányok is olegendők.

Ezen határozatról, az 1853. július 18-dikán 9994 F. M. sz. a. kelt pénzügyministeriumi kibocsátványhoz pótlólag (1853. birad. törv. lap, XLVI. darab, 146. sz.), az öszves pénzügyi országos, és adóigazgatóságok, továbbá a pénzügyministerium alatt álló álladalmi főpénztárak azon megjegyzéssel értesítettnek, hogy ez által az említett pénztárnál első alkalmaztatás elnyerésének egyéb szabályszerű kellékeiben semmi változás sem történik.

Baumgartner, s. k.

188. szám.

**Kibocsátványa**

a pénzügy ministeriumnak 1853. september 25-ről,

kiható a birodalom egész területére,

melly által a hajóépítési sa bizonyos nemekre nézve „diritto d' alboraggio“ nevezet alatt megállapított illeték mértéke megváltoztatik.

A biradalmi törvénylap LXIII. dar. 189 sz. kiadatott és szétküldetott october 7-én 1853.

Ő cs. k. apostoli Felségo 1853. septemb. 9-kén kelt legfelsőbb határozványával jóváhagyai méltóztatott, hogy az oly tölgyfáért, mely a biradalmi kikötőkől külföldre tengeren szállitatik, az 1851. november 11-kén kelt pénzügyministeri kibocsátvány szerint (biradalmi törvény — és hormánylap, LXVIII. darab, 212 sz. 631. lap) „diritto d' alboraggio“ nevezet alatt fizetett illeték a kikötői hivatalok által jóvendőben a következő három fokozat szerint szedessék be, úgy mint;

- a) oly tölgyderekért, mellyek legalább is husz bécsi köbláb fatömeget tartalmaznak, a hosszúság és vastagság különbsége nélkül husz forint;
- b) minden hajóépítésre szolgáló görbe tölgyfáért hatvan forint; végre
- c) hajóépítésre alkalmas minden egyéb tölgyfáért, husz köbláb fatömegon alul, tíz forint, még pedig a), b) és c)-nél minden száz bécsi köblábtól.

Azon napp, mellytől kezdve a „diritto d' alboraggio“ ezen új mérték szerint lesz beszedendő, a

Landeshauptcassen und reinen (nicht mit ausübenden Gefälls- und Steuerämtern verbundenen) Sammlungscassen, gleichwie bei den Gefällencassen, auch die mit gutem Erfolge abfolvirten Studien an den Oberrealschulen oder den sogenannten commerciellen Abtheilungen der technischen Institute genügen.

Diese Bestimmung wird im Nachhange zu dem Finanzministerial-Erlasse vom 18. Juli 1853, Z. 9994/F. M. (Reichsgesetzblatt vom Jahre 1853, Stück XLVI, Nr. 146), zur Kenntniß sämtlicher Finanz-Landes- und Steuer-Directionen, dann der dem Finanzministerium unterstehenden Staatshauptcassen mit dem Bemerken gebracht, daß hierdurch in den übrigen vorschrittmäßigen Erfordernissen für die Erlangung einer ersten Anstellung bei den gedachten Cassen keine Aenderung eintritt.

Baumgartner m. p.

No. 188.

**E r l a ß**

des Finanzministeriums vom 25. September 1853,

welcham für den ganzen Umfang des Reiches,

womit das Ausmaß für die, unter der Benennung „diritto d'alboraggio“ von gewissen Gattungen Schiffbauholzes festgesetzte Gebühr geändert wird.

Im Reichsgesetzblatte LXIII. Stück No. 189, ausgegeben und versendet am 7. October 1853.

Seine k. k. Apostolische Majestät haben mit Allerhöchster Entschliesung vom 9. September 1853 zu genehmigen geruht, daß die, unter der Benennung „diritto d'alboraggio“ für das Eichenholz, welches aus den Häfen des Reiches mit der Bestimmung für das Ausland zur See ausgeführt wird, gemäß des Finanzministerial-Erlasses vom 11. November 1851, Reichsgesetz- und Regierungsblatt, LXVIII. Stück, Nr. 242, Seite 631, eingehobene Gebühr von den Hafenämtern künftighin nach den nachfolgenden drei Abstufungen eingehoben werde, und zwar:

- a) für Eichenstämme, welche wenigstens zwanzig Wiener Kubikfuß Holzmaße enthalten, ohne Unterschied der Länge und Dicke, zwanzig Gulden;
- b) für alles zum Schiffbaue dienliche Krumm-Eichenholz sechszig Gulden; endlich
- c) für alles übrige zum Schiffbaue geeignete Eichenholz unter zwanzig Kubikfuß Holzmaße zehn Gulden und zwar bei a), b) und c) für je hundert Wiener Kubikfuß.

Der Tag, von welchem angefangen, die Einhebung des diritto d'alboraggio nach diesem

határozás, az említett tanulmányok a az kereskedelmi és az ipartanodákban vagy a műtani intézetekben úgynevezett kereskedelmi osztályokban jó sikerrel végzett tanulmányok is olegendők.

Diese Bestimmung wird im Nachhange zu dem Finanzministerial-Erlasse vom 18. Juli 1853, Z. 9994 — F. M. (Reichsgesetzblatt vom Jahre 1853, Stück XLVI, Nr. 146), so adóigazgatóságok, továbbá a pénzügyministerium alatt álló álladalmi főpénztárak azon megjegyzéssel értesítettnek, hogy ez által az említett pénztárnál első alkalmaztatás elnyerésének egyéb szabályszerű kellékeiben semmi változás sem történik.

Basmraptnep m. n.

Np. 188.

**Декретъ**

министе́рства де финансо́в дин 25. Сентября 1853,

нента́ то́тхъ канцона́къ имперства́,

нпн кано́ со́ есимъ ка́тима́ та́нцелъ нсми́то: „diritto d' alboraggio“, чо́ ера́ етатопи́тъ нента́ о́пера́л е́не́гге де́ ремне́, ка́л е́рече́къ е́не́гге ко́нцтра́ипе де́ на́ие.

Анъ ввсретина́къ имперства́ ма́нканкъта́къ LXIII, Np. 189, е́тпадатъ ми́ тпа́нцекъ а́н 7. Окто́бра 1853.

Majestatea Cea u. p. apostolice nпn pecepimъта́къ е́къ дин 9. Centempe 1853 n pинсони́тъ a дичне́, ка́ та́нца нсми́тъ „diritto d' alboraggio“, чо́ со́ а́а нента́ ремне́то де́ е́тжа́рѣ, ка́л е́ъ е́но́ртъ не́ та́ре дин но́ртра́ипе имперства́ къ де́цли́члано́ нента́ нтпа́ е́рине́, а́н ко́нформита́то къ декрета́къ министе́рства́ де́ финансо́в дин 11. Но́ембе́ре 1851, ввсретина́къ ре́виро́къ имперства́, е́тпадатъ LXVIII, Np. 212, нпн. 631, е́ъ со́ а́а до́е́жам а́нainto до́кпа́то о́ффичи́але де́ но́ркъ нпма́л днъ а́рматоро́ло́ тpei е́каре, ми́ а́нато:

- a) нента́ тпа́нцтра́ипе де́ е́тжа́рѣ ка́л но́рѣ нпнпндо́ ремне́ а́н ме́сэръ де́ че́лѣ нсми́тъ до́е́чл нпало́ре́ кэ́вчо́ де́ Биена́ е́ръъ дичи́нере́ де́ а́нпнимо́ ми́ тпо́симо́ до́е́чл флоринъ;
- b) нента́ то́те ремне́то е́рпма́ре́ де́ е́тжа́рѣ чо́ е́рече́къ е́не́гге ко́нцтра́ипе де́ на́ие ме́сэзо́л флоринъ; не́ а́рмъ
- c) нента́ то́те че́лэ́рало́ ремне́ де́ е́тжа́рѣ вно́ нента́ ко́нцтра́ипеа́ де́ нсие́ а́н ме́сэръ ма́л ми́къ де́ до́е́чл нпало́ре́ кэ́вчо́ зоче́ флоринъ ми́ а́нато́ а́а а), b) ми́ c) нента́ е́ръка́ре е́тъ де́ нпало́ре́ кэ́вчо́ де́ Биена́.

А́стопита́леа ма́рпима́ъ вента́ре́ дин Триа́екъ а́а е́чэ́е вно́ска́тъ нсми́то́ зно́а, динъ ка́ро́ ва́ а́нато́

trieszi központi tengeri hatóság által fog közhírré tetetni.

Egyébiránt ez által a tölgyfára nézve fönálló kiviteli vámna az illető vámhivataloknál lefizetését tárgyazó kötelezettség a vámvonal túllépése esetére érintetlenül marad.

Baumgartner s. k.

189. szám.

Császári rendelet

1853. október 2-káról, kiható minden koronaországokra,

az 1848-dik év előtt fönállott, az izraeliták birtok képességét korlátoló szabályoknak ideiglenes hatályossága iránt.

A birodalmi törvénylap LXIII. dar. 190. sz. kiadatott és széthüldetett október 7-kén 1853.

Ministereim és birodalmi tanácsom meghallgatása után következőket rendelem:

I.

Ezen rendeletnek a birodalmi törvénylap általi kihirdetése napjától fogva, az izraeliták álladalmi polgári viszonyainak végleges szabályozásáig, mind-egyik koronaországban, az ottan 1848 januar 1-seje előtt és addig fönállott, az izraeliták birtokképességét korlátoló szabályok, ideiglenesen ismét hatályba lépendek.

II.

Azon esetekre, melyekben izraeliták még ezen nap előtt az ingatlan javak jogszerű birtokát már megszerezték, vagy ott, hol az ingatlan javak jogszerű birtoka csak a nyilvánkönyvekbe iktatás által szereztetik, legalább az szérli folyamodványt már benyújtották, ezen korlátolások nem alkalmazandók.

Ezek az ingatlan javak tulajdonának megszerzésére vonatkozó azon jogügyleteket sem ellenzik, melyek még ezen nap előtt, valamely közhatóság előtt, jegyzői irománynál fogva, vagy különben közhitelesítés alatt kötettek, ha szinte a birtokba átadás még nem történt, vagy a hol nyilvánkönyvek léteznek, a nyilvánkönyvi beiktatásérti folyamodvány még be nem nyújtatott volna is.

neuen Ausmaße eintritt, wird von der Central-Seebehörde in Triest öffentlich bekannt gegeben werden.

Hierdurch bleibt jedoch die Verpflichtung zur Entrichtung des bestehenden Ausgangszolles für das Eichenholz bei den betreffenden Zollämtern im Falle des Uebertrittes über die Zoll-Linie unberührt.

Baumgartner m. p.

Nr. 189.

Kaiserliche Verordnung

vom 2. October 1853,

giltig für alle Kronländer,

über die provisorische Wirksamkeit der, vor dem Jahre 1848 bestandenen, die Besitzfähigkeit der Israeliten beschränkenden Vorschriften.

Im Reichsgesetzblatte LXIII. Stück No. 190, ausgegeben und versendet am 7. October 1853.

Nach Vernehmung Meiner Minister und nach Anhörung Meines Reichsrathes, habe ich beschlossen, wie folgt:

I.

Vom Tage der Kundmachung dieser Verordnung durch das Reichsgesetzblatt, bis zur bevorstehenden definitiven Regulirung der staatsbürgerlichen Verhältnisse der Israeliten, haben in jedem Kronlande die, in demselben vor und bis zum 1. Januar 1848 bestandenen, die Besitzfähigkeit der Israeliten beschränkenden Vorschriften, provisorisch wieder in Wirksamkeit zu treten.

II.

Auf diejenigen Fälle, in welchen Israeliten noch vor diesem Tage den rechtmäßigen Besitz unbeweglicher Güter bereits erworben, oder dort, wo der rechtmäßige Besitz unbeweglicher Güter nur durch die Eintragung in die öffentlichen Bücher erworben wird, doch das Gesuch um dieselbe bereits überreicht haben, finden diese Beschränkungen keine Anwendung.

Auch stehen dieselben denjenigen Rechtsge-schäften über die Erwerbung des Eigenthumes unbeweglicher Güter nicht entgegen, welche noch vor diesem Tage, vor einer öffentlichen Behörde, mittels eines Notariats-Actes, oder sonst unter öffentlicher Beglaubigung geschlossen worden sind, wenn auch die Uebergabe in den Besitz noch nicht erfolgt, oder, wo öffentliche Bücher bestehen, das Gesuch um die bürgerliche Eintragung noch nicht überreicht worden sein sollte.

a ce asa tarca nimitz, diritto d' alboraggio dazn moza demecspare de azem.

Printp'arectz ordin'vuzne dzsz n3 ce skimz dzdetopipea de a respznde la offic'elo de vamz respentive vama de cm'pa ce kzctz pentz dempelo de ctzjarz dz kaczaz de tpeczere nectz linia de vamz.

Баумгартнер м. п.

№. 189.

Ordin'vuznea dzmpertz'eactz

din 2. Ontopre 1853,

pentz tote perezelo imperiazaz,

despre antivitaea provicoriz a prescripteozp ce az kzctaz dzainte de anzaz 1848 mi kapz pectzjarz kapazitaea de a poccede a Ebreioz.

Dz vlezineaz imperiale dzpvezneaz LXIII, Nr. 190, estradatz mi tpmicz dz 7. Ontopre 1853.

Dzsz ce amz aszklataz ne ministpiz mei mi konciziaz imperiale az mez, amz ordinatiz preekz zpmecz:

I.

Din zioa vlezineaz dzactel ordin'vuzni prin vlezineaz dzpnoz imperiazaz puz la vitoprea perezepo definitiv a referingeloz de ctzdzenia de ctaz a Ebreioz, vorz intra dz antivitae provicoriz dz ctzcare dzsz a im p'vaziz prescripteoz ce az kzctaz azolo dzainte mi puz la 1. Ianvariz 1848 mi kapz pectzjarz kapazitaea de a poccede a Ebreioz.

II.

Azeste pectzjarpzi n3 ce vorz aplikaz la azelo kaczp', dz kapz Ebreiz dzainte de zioa azacta vorz dz adzvitaz poccetazne meale de vnzpiz nemisz'oze, cee azolo, znde poccetaznea meale de vnzpiz nemisz'oze ce adzvitaz nzmaz prin dzszpiero dz ctzdzile puzico, dzsz ei vorz dz datz ctzere pentz azcta.

Ne dznz azacta pectzjarprie nzmite n3 vorz dz kontrpiz nizi azeloz ante meazal despre adzvitazpe de proprietate de vnzpiz nemisz'oze, kapz ce vorz dz dzviziadz dzainte de zioa azacta, dzaintea znel astopizuzi puzivo, prin antiz notariale, cee prin aziz astentikape puzicz, de mi n3 ce va dz ctzctiz dznz pectzrea dz poccetazne, cee znde kzctz ctzdzile puzico, de mi n3 ce va dz datz ctzere pectzrea dz dzszpicio dz ctzdzile puzico.

## III.

Ezen rendelet végrehajtásával bel- és igazságügyi miniszereim bizvák meg.

Bécs 1853 október 2-kán.

**FIERENCZ JOZSEF, s. k.**

Gr. Buol-Schauenstein, s. k.

Bach, s. k. Krauss s. k.

Legfelsőbb rendeletre:  
**Ranssonnet s. k.**

190. szám.

### Kibocsátványa

az igazságügyi ministeriumnak 1853 október 4-kéről,

kítható a lombard-velencei királyságra, mely által az 1853. szeptember 25-kén kelt legfelsőbb határozvány folytán, az említett királyságban az új bíróságok hatályosságának kezdete az 1853. szeptember 14-kén kelt legfelsőbb határozvány rendeleteihez képest 1853. november 2-kára tüzetik ki.

A birodalmi törvénylap LXIII. dar. 191. sz. kiadott és szétküldött október 7-kén 1853

191. szám.

### Rendelete

a kül- és igazságügyi ministeriumoknak 1853-diki október 1-ről,

kítható azon koronaországokra, melyekben a büntettek, vétségek és kihágások iránt 1852-diki május 27-kén kelt büntető perrendtartás kötelező erejű,

melly által közhírré tetetik, hogy a mostemlített büntető törvénynek 487 bezárólag 493 §§., továbbá a 494. §. a) bet. különösen azon becsületsértésekre is alkalmazandók, mellyek Ő Felsége a bajor király ellen, továbbá a bajor álladalomnak az ausztriai cs. k. udvarnál meghitelezett követei vagy egyéb nyilvános ranggal fölrüházott megbatalmazottjai ellen követetnek el, azonban olly megszorítással, hogy a büntető bírósági eljárás mindég csak a megbántott fél kívánata folytán indíthatatik.

A birodalmi törvénylap LXIV. dar. 192. sz. kiadott és szétküldött október 11-kén 1853.

## III.

Meine Minister des Innern und der Justiz sind mit dem Vollzuge dieser Verordnung beauftragt.

Wien am 2. October 1853.

Franz Joseph m. p.

Graf Buol-Schauenstein m. p.

Bach m. p. Krauß m. p.

Auf Allerhöchste Anordnung:  
Ranssonnet m. p.

No. 190.

### E r l a ß

des Justizministeriums vom 4. October 1853,

wirksam für das lombardisch-venetianische Königreich,

wodurch in Folge Allerhöchster Entschließung vom 25. September 1853 im genannten Königreiche der Beginn der Wirksamkeit der neuen Gerichte in Gemäßheit der Bestimmungen der Allerhöchsten Entschließung vom 14. September 1852 auf den 2. November 1853 festgesetzt wird.

Im Reichsgesetzblatte LXIII. Stück No. 191, ausgegeben und versendet am 7. October 1853.

No. 191.

### Verordnung

der Ministerien des Innern und der Justiz vom 1. October 1853,

giltig für die Kronländer, in welchen das Strafgesetz über Verbrechen, Vergehen und Uebertretungen vom 27. Mai 1852 in Wirksamkeit steht,

wodurch bekannt gemacht wird, daß die §§. 487 bis einschließig 493, dann der §. 494 lit. a des ebengedachten Strafgesetzes insbesondere auch auf Ehrenbeleidigungen, welche gegen Se. Majestät den König von Baiern, ferner gegen die bei dem k. k. österreichischen Hofe beglaubigten Gesandten oder andere mit öffentlichem Charakter bekleidete Bevollmächtigte des bairischen Staates begangen werden, jedoch mit der Beschränkung in Anwendung zu kommen haben, daß ein strafgerichtliches Einschreiten immer nur auf Verlangen des beleidigten Theiles Platz greifen kann.

Im Reichsgesetzblatte LXIV. Stück No. 192, ausgegeben und versendet am 11. October 1853.

## III.

Ministerul meu va să do îndeplinească mi va să do să-ctivească cu toată încredinţarea sa întru a avea efect ordinea aceasta.

Vienna din 2. Octombrie 1853

**ФРАНЧИСКЪ ИОСЕФЪ m. n.**

K. Буол-Шавенштейн m. n. Бач m. n. Краусс m. n.

Dim mandatului amperuleck:  
Ranssonnet m. n.

Nr. 190.

### Декретъ

ministerului de justiţie din 4. Octombrie 1853,

pentru regatul lombard-venetian,

prin care se face cunoscut, că, pe temeiul prescripţiilor amperuleck din 25. Septembrie 1853, antinutatea noilor judece din dispoziţiunile prescripţiilor amperuleck din 14. Septembrie 1852, va fi aplicată din 2. Noiembrie 1853.

Am încredinţat imperialele mandate LXIII. Nr. 191, expediate în trimişie din 7. Octombrie 1853.

Nr. 191.

### Ordinьция

ministerului de interne mi aчeşti do justiţie din 1. Octombrie 1853,

pentru aceste țări a do imperiale, din care se vede că antinutatea noilor lege penale din 27. Mai 1852 decare s'ntă, delinte mi aчeşti,

prin care se face cunoscut, că §§. 487 pînă la 493 aplicivă, apoi §. 494 lit. a al prescripţiilor kodice se vor aplica specialmente mi la vьtemьrilo do onore, ce se vor comitito pînă contra Majestatei Sore regale bavariе, mai pînă contra trimișilor akreditat la țările v. p. prescripţiilor cоđ pînă contra altorь plainotinciarь amesticiь кь карантерь пьеликь al clatьrь bavariкь, pînă кь ачeа prescriпцero, кь жьдецeло penale vorь noté procede to'ădesna numai dьпъ черpеа пьррeі vьtemale.

Am încredinţat imperialele mandate LXIV. Nr. 192, expediate mi trimişie din 11. Octombrie 1853.



Miután az ausztriai cs. k. s a bajor királyi kormány megegyeztek abban, hogy a büntető törvények azon határozatainak, mellyek az idegen uralkodóknak és az idegen álladalmak nyilvánosan meghitelezett képviselőinek becsületsértések elleni ótal-  
mára vonatkoznak, kölcsönös alkalmazása világos közhirdetmény által biztosíttassék, ennél fogva ezen-  
nel közhirdetetik, hogy az 1852-diki május 27-  
diken kelt büntető törvénynek (birod. törv. lap 117  
szám) 487 bezárólag 493. §§., továbbá a 494. §.  
a) bet. különösen azon becsületsértésekre is alkalmazandók, mellyek Ő Felsége a bajor király ellen,  
továbbá a bajor álladalomnak az ausztriai cs. k. udvarnál meghitelezett követei vagy egyéb nyilvános ranggal fölruházott meghatalmazottjai ellen kö-  
vetetnek el, azonban olly megszorítással, hogy a büntető bírósági eljárás mindég csak a megbántott fél kívánata folytán indíthatatik.

Gr. Buol-Schauenstein s. k. Krauss, s. k.

192. szám.

**Rendelete**

az igazságügyi miniszternek 1853-diki ok-  
tóber 3-káról,  
kítható Cseh-, Morva- és Szézia koronaországokra,  
melly által ezen koronaországok számára a bérbe-adott lakásoknak s egyéb épületi al-  
katrészeknek fölmondását és az azokból ki-  
költözést tárgyazó szabály bocsátatik ki.

A birodalmi törvénylap LXIV. dar. 193. sz. kiada-  
tott és szétküldetett október 11-kén 1853.

193. szám.

**Kibocsátványa**

a kereskedelmi ministeriumnak 1853-diki  
október 3-káról,  
a budai helytartósági osztályhoz,  
melly által Pest, Buda és Ó-Buda városok-  
ban a házaló kereskedés üzlete tiltatik.

A birodalmi törvénylap LXIV. dar. 194. sz. kiada-  
tot és szétküldetett september 6-kán 1853.

Nachdem die k. k. österreichische und die k. bairische Regierung sich dahin verständiget haben, daß die gegenseitige Handhabung der Bestim-  
mungen der Strafgesetze, welche sich auf den Schutz fremder Souveräne und der öffentlich be-  
glaubigten Vertreter fremder Staaten gegen Eh-  
renbeleidigungen beziehen, durch eine ausdrück-  
liche öffentliche Kundmachung gesichert werden soll, so wird hiermit bekannt gemacht, daß die  
§§. 487 bis einschließlich 493, dann der §. 494 lit. a des Strafgesetzes vom 27. Mai 1852,  
Nr. 117 des Reichsgesetzblattes, insbesondere auch auf Ehrenbeleidigungen, welche gegen Seine  
Majestät den König von Baiern, ferner gegen die bei dem k. k. österreichischen Hofe beglaubigten  
Gesandten oder andere mit öffentlichem Cha-  
rakter beauftragte Bevollmächtigte des bairischen Staates begangen werden, jedoch mit der Be-  
schränkung in Anwendung zu kommen haben, daß ein strafgerichtliches Einschreiten immer nur  
auf Verlangen des beleidigten Theiles Platz greifen kann.

Gr. Buol-Schauenstein m. p. Krauß m. p.

Nr. 192.

**Verordnung**

des Justizministers vom 3. October 1853,  
wiesam für die Kronländer Böhmen, Mähren und Schlessen,  
wodurch für diese Kronländer eine  
Vorschrift über die Aufkündigung und  
Räumung vermietheter Wohnungen  
und anderer Bestandtheile von Ge-  
bäuden erlassen wird.

Im Reichsgesetzblatte LXIV. Stück No. 193,  
ausgegeben und versendet am 11. October 1853.

Nr. 193.

**E r l a ß**

des Handelsministeriums vom 3. Oc-  
tober 1853,  
an die Statthalterei-Abtheilung für Ofen,  
mit welchem die Ausübung des Hau-  
sirehandels in den Städten Pesth, Ofen  
und Alt-Ofen untersagt wird.

Im Reichsgesetzblatte LXIV. Stück No. 194,  
ausgegeben und versendet am 11. October 1853.

Дъвъ че гъверноръ ч. р. австрийскъ и баварскъ  
позвѣстили се взаимно с'ако взаимно да  
ка взаимно да се о парти ми де аста а дисп-  
счлзлоръ лерлоръ пенал, карі се редзлъ ла ап-  
пърмантлзъ сьранлоръ стрлнл ми алъ репресжп-  
танглоръ акредитлгъ пеллче ал еталлоръ стрлне  
лнконтра вълемлоръ де опоре, съ се аосектре  
принт'о пвлкълчлне сепрестъ, етла се фаче кно-  
сктл принт'ачестъ, въ §§. 487 пълъ ла 493 днк-  
снл, апол §. 494 лл а ал кодичлл пенале дн 27.  
Маѣ 1852 Нр. 117 алъ вълетнлзл лерлоръ имп-  
рлл се воръ аппалка спеглалмнтл ми ла въл-  
емлоръ де опоре че се воръ коммнтл днконтра  
Малестател селе реллел Баварел, мал днколо дн-  
контра тръмлнлоръ акредитлгъ ла крптоа ч. р. ав-  
стрлскъ сел днконтра аалоръ палнпнлнгллрл днве-  
стлгъ въ карантеръ пеллчл ал еталлел баварскъ, днскъ  
въ ача рестржпчере, къ ждецеле пенал воръ  
котл проведл толдзена нлмал дъвъ черереа пърел  
вълемате.

Ком. Буол-Шauenstein m. п. Краусс m. п.

Nr. 192.

**Ordinъчлнеа**

ministerlал de justiclъ din 3. Octobre 1853,  
pentр переде имперлел Боemia, Moravia mi Silesia,  
prin care се emite pentр переде ачесте злъ  
прескрптл депре пензлчлароа ми демепта-  
реа локслнделоръ ми а аалоръ пърлл конкл-  
тлне а ле edlflclелоръ.

Дн вълетнлзл имперлеле тълзнкълзл LXIV, Нр. 193,  
естрадатл ми тръмлчл дн 11. Octobre 1853

Nr. 193.

**Декретлл**

ministerlал de comerclъ din 3. Octobre 1853,  
кътре депрлгмнтлл локстененглале pentр Бзда,  
prin care се пролвесче депрлндереа толзлрл-  
тлл дн четълле Пешта, Бзда ми Бзда векл.

Дн вълетнлзл имперлеле гълзнкълзл LXIV Нр. 194,  
естрадатл ми тръмлчл дн 11. Octobre 1853.

**Alladalmi szerződvény**

Ausztria és Belgium között 1853-diki július 16-káról, a büntettek kölcsönös kiadása iránt.

Megkötött Bécsben 1853. július 16-kán.

A mindkét részről jóváhagyások kíséreltettek ugyanott 1853-diki szeptember 22-dikén.

A birodalmi törvénylap LXV. dar. 195. sz. kiadatott és szétküldetett október 14-kén 1853.

**Mi Első Ferencz József,**

Isten kegyelméből ausztriai császár; Magyar- és Csehország, Lombardia és Velence, Dalmát-, Horvát-, Tótország, Galiczia, Lodomeria és Illiria királya; Ausztria főhercege; Krakó nagyhercege; Lotharingia, Salzburg, Steyer, Karantán, Krajna, Bukovina, Felső- és Alsó-Szlécia hercege; Erdély nagyfejedelme; Morvaország örgrófja; Habsburg és Tirol grófja sat. sat.

Ezennel tudtul adjuk mindazoknak, kiket illet:

Miután meghatalmazottunk és Belgium királya Ő Felségének meghatalmazottja között, a büntettek kölcsönös kiadása iránt Bécsben 1853-diki július 16-kán következő tartalmu szerződvény kötött és iratott alá:

**Staats-Vertrag**

zwischen Oesterreich und Belgien vom 16. Juli 1853, wegen gegenseitiger Auslieferung der Verbrecher.

Geschlossen zu Wien den 16. Juli 1853.

Die beiderseitigen Ratificationen daselbst ausgetauscht den 22. September 1853.

Im Reichsgesetzblatte LXV. Stück No. 195, ausgegeben und versendet am 14. October 1853.

**Nos Franciscus Josephus Primus,**

divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galliciae, Lodomeriae et Illiriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae; superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro et a Plenipotentiaro Suae Majestatis Regis Belgarum conventio de mutua maleficorum extraditione Viennae die 16. mensis Julii anni 1853 inita et signata est tenoris sequentis:

**Tratatul de etat**

intre Austria mi Belgis din 16. Iulie 1853, despre extradarea pedinoporu a kriminarilor.

Ca anexiatul din Viena din 16. Iulie 1853,

Ratificatiunile de amandoua partile c'au crimitatului din 22. Septembrie 1853.

Din gazetatul imperialele munitatului LXV, Nr. 195, extradatul mi trimisul din 14. Octombrie 1853.

**Noi Францискъ Иосифъ I,**

din gracia s'ei Dumnezeui imperatorul Austriei; regele Sarpriei mi Boemiei, regele Lombardiei mi Venetiei, alul Dalmatiei, Kroaiei, Csi-boniiei, Galiciei, Lodomeriei mi alul Illiriei; arhiducele Austriei; marele duce alul Cracoviei; ducelul Lotaringiei, Salicburgului, Stiriei, Carintiei, Carniciei, Bucovinei, alul Cileciei de c'au mi de jos; marele principiu alul Ardealului; komito de marjino alul Moraviei; komitelul de Auzburg mi Tirolul m. v. a. m. v. a.

Факелул приправелул кимностул телоролу кторул со кимине:

Дару че интро наминотингипарул Ноестр ми алул Малестателу Селу прувелу дин Белгия с'а аннексатул ми с'а с'еверелул дин Виена дин 16. а де јулиелу 1853 аннексатул д'сно екстрадация реинпорул а kriminarilorу са кримитору:

**Urtext.**

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, et

Sa Majesté le Roi des Belges

ayant jugé utile de conclure une convention pour l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont muni à cet effet de leurs Pleins-pouvoirs, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême

Monsieur le Comte Charles de Buol-Schauenstein, Chevalier de 1-ère classe de l'Ordre Impérial de la couronne de fer, Grand Croix de l'Ordre de St. Jean de Jérusalem, Chevalier de l'Ordre de St. Alexandre-Newsky en diamans, et de l'aigle blanc de Russie, Chevalier de l'Ordre de l'Eléphant de Danemarck, de l'aigle noir de Prusse et de St. Hubert de Bavière, Chevalier de l'Ordre Sicilien de St. Janvier, Grand Croix de l'Ordre du lion néerlandais, de l'Ordre pontifical de Pie et de l'Ordre Grec du Sauveur, Grand Croix de l'Ordre électoral du lion d'or, Chevalier de l'Ordre Badois pour la fidélité et Grand Croix de l'Ordre du Lion de Zähringen, Grand Croix de l'Ordre de Louis de la maison Grand Ducale de Hesse, Grand Croix de l'Ordre de la Branche Ernestine de Saxe, de l'Ordre Constantinien de St. George, et de celui de Louis de Parme, Chambellan, Conseiller intime, actuel de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Son Ministre des affaires étrangères, et de la maison Impériale, et

Sa Majesté le Roi des Belges

Monsieur le Comte Alphonse O'Sullivan de Grass, Baron de Seovaud, Son Envoyé extraordinaire, et Ministre plénipotentiaire près de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Commandeur de l'Ordre de Léopold, Grand Croix de l'Ordre de la Branche Ernestine de Saxe, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la légion d'honneur, décoré de l'Ordre Impérial du Sultan de la 1ère classe en brillans, Commandeur de l'Ordre de St. Grégoire le Grand, Chevalier de l'Ordre de St. Anne de la 2ème classe en brillans, etc. etc.

lesquels, après s'être communiqué leurs pleinpouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de articles suivants:

## Article I.

Les Gouvernemens Autrichien et Belge s'engagent à se livrer réciproquement les individus réfugiés d'Autriche en Belgique ou de Belgique en Autriche et mis en accusation ou condamnés pour l'un des crimes ou délits ci après énumérés, par l'un des tribunaux de celui des deux pays ou les faits auront été commis, à moins que ces individus ne soient sujets de l'Etat ou Gouvernement duquel leur extradition est demandée.

Ces crimes et délits sont :

1. Meurtre (assassinat, empoisonnement), parricide, infanticide.
2. Viol.
3. Incendie.
4. Faux en écriture publique et privée, y compris la contrefaçon ou falsification de billets de banque, de papier monnaie, et d'effets publics.
5. Fabrication de fausse monnaie, altération de monnaies, et émission avec connaissance de monnaie-fausse.
6. Faux témoignage.
7. Vol, escroquerie, concussion, soustraction ou détournement commis par des dépositaires ou comptables publics.
8. Banqueroute frauduleuse.

Les communications nécessaires pour s'entendre sur l'extradition d'un tel individu se feront par la voie diplomatique à l'exclusion de toute correspondance directe entre les autorités judiciaires des deux pays.

## Article II.

Si l'individu est poursuivi et se trouve détenu pour un crime ou délit commis dans le pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée jusqu'à ce qu'il ait été acquitté par une sentence définitive ou qu'il ait subi sa peine. Il en sera de même lorsque l'individu réclamé est détenu pour dettes en vertu d'une condamnation antérieure à la demande d'extradition.

## Article III.

L'extradition ne sera accordée que sur la production d'un arrêt de condamnation ou de mise en accusation délivré en original ou expédition authentique, soit par un tribunal, soit par un autre autorité compétente du pays qui demande l'extradition, dans les formes prescrites par la législation du Gouvernement réclamant.

## Article IV.

L'Étranger réclamé pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays pour l'un des faits mentionnés à l'article 1<sup>er</sup> sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité compétente et expédié dans les formes prescrites par les lois du Gouvernement réclamant.

Cet arrestation aura lieu dans les formes et suivant les règles prescrites par la législation du Gouvernement auquel elle est demandée.

L'étranger arrêté provisoirement sera mis en liberté, si dans le terme de trois mois, il ne reçoit notification d'un arrêt de mise en accusation ou de condamnation.

## Article V.

Il est expressement stipulé que l'individu dont l'extradition aura été accordée, ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni pour aucun délit politique, antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente convention.

## Article VI.

L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, les poursuites ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays dans lequel l'étranger se trouve.

## Article VII.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, resteront à la charge de chacun de deux Etats, dans les limites de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport etc. par le territoire de Etats intermédiaires seront à la charge de l'Etat réclamant; au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extraditer sera conduit au port qui désignera l'agent diplomatique ou consulaire accrédité par le Gouvernement réclamant aux frais duquel il sera embarqué.

## Article VIII.

La présente convention ne sera exécutoire que dix jours après la publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

## Article IX.

La présente convention continuera à être en vigueur jusqu'à l'expiration de six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernemens.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le délai de six semaines ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les deux Plénipotentiaires l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Vienne ce 16. Juillet 1853.

(L. S.)

(L. S.)

Cte Buol-Schauenstein m. p.

Cte O'Sullivan de Grass m. p.

Fordítás

Ő Felsege, az ausztriai császár, Magyar- és Csehország királya és

Ő Felsege Belgium királya czélszerűnek vélték a büntetések kölcsönös kiadása iránt szerződésre lépni, s e végre meghatalmazottakká nevezettek és pedig:

Ő Felsege az ausztriai császár, Magyar- és Csehország királya által,

Gróf Buol-Schauensstein Károly, a császári vaskorona-rend első osztályu, a jeruzsálemi szent-János-rend nagykeresztos, a sz. Newsky-Sándor-rend gyémántos, az orosz fejér sas-rend, a din elefánt-rend, a porosz fekete sas-rend s a bajor sz. Hubert-rend, a szicíliai sz. Januarius-rend vitéze, a német-alföldi oroszlán-rend, a pápai Pius-rend s a görög Megváltó-rend és laz arany oroszlánról nevezett választó fejedelmi rend nagykeresztose, a badeni hűség-rend vitéze, a zähringi oroszlán-rend, a hesseni nagyhercegi Lajos-rend, a szász-erneszti házi rend, a pármái konstantini sz. György- és Lajos-rend nagykeresztose, Ő cs. k. apostoli Felsege aranykulcsosa, valóságos belső titkos tanácsosa, külügyi és a császári ház ministere, és

Ő Felsege Belgium királya által,

Gróf O' Sullivan de Grass, seovaudi báró, Ő Felsegének Ő cs. k. apostoli Felsegónéli rendkívüli követo s meghatalmazott ministere, a Leopold-rend közepkeresztose, a szász-erneszti rend nagykeresztose, a császári becsület-rend nagytisztja, a Sultan császári rendének gyémántos első osztályával diszített, a sz. Gergely-rend közepkeresztos, a sz. Anna-rend gyémántos második osztályu vitéze sat. sat.

melly meghatalmazottak kellő alakban találó fölhatalmazványaiknak kölcsönös közlése után következő czikkekben állapodtak meg:

I. Czikk.

Az ausztriai és belgiumi kormány kötelezik magukat, miszerint az Ausztriából Belgiumba, vagy Belgiumból Ausztriába menekült oly egyéneket, kik az alább elősorolt büntettek vagy vétségek valamelyike miatt a két ország közül annak, melyben a büntetésreméltó cselekvény elkövetett, bírósága által perbe fogattak vagy elítéltek, egymásnak kölcsönösen kiadandják, kivéve ha ezen

Uebersetzung.

Se. Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen und

Se. Majestät der König der Belgier haben für zweckmäßig erachtet, eine Uebereinkunft wegen gegenseitiger Auslieferung der Verbrecher zu schließen, und haben zu diesem Ende mit Ihren Vollmachten versehen, und zwar:

Se. Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen

den Herrn Grafen Carl von Buol-Schauensstein, Ritter erster Classe des kaiserlichen Ordens der eisernen Krone, Großkreuz des Ordens des heiligen Johann von Jerusalem, Ritter des heiligen Alexander-Newsky-Ordens in Diamanten, und des russischen weißen Adler-Ordens, Ritter des dänischen Elephanten-Ordens, des preussischen schwarzen Adler-Ordens und des bairischen St. Hubert-Ordens, Ritter des sicilianischen Ordens vom heiligen Januarius, Großkreuz des niederländischen Löwen-Ordens, des päpstlichen Pius-Ordens und des griechischen Erlöser-Ordens, Großkreuz des churfürstlichen Ordens vom goldenen Löwen, Ritter des badischen Ordens der Treue und Großkreuz des zähringer Löwen-Ordens, Großkreuz des großherzoglichen heilichen Ludwig-Ordens, Großkreuz des sächsisch Ernestinischen Haus-Ordens, des Constantinischen St. Georg- und Ludwig-Ordens von Parma, Kammerer, wirklichen geheimen Rath Seiner k. k. Apostolischen Majestät, Minister der auswärtigen Angelegenheiten und des kaiserlichen Hauses, und

Se. Majestät der König der Belgier

den Herrn Grafen Alphons D'Sullivan de Grass, Baron von Seovand, Allerhöchst Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner k. k. Apostolischen Majestät, Commandeur des Leopold-Ordens, Großkreuz des sächsisch Ernestinischen Ordens, Groß-Officier des kaiserlichen Ehrenlegion-Ordens, decorirt mit dem kaiserlichen Orden erster Classe des Sultans in Brillanten, Commandeur des Ordens des heiligen Gregor des Großen, Ritter des St. Annen-Ordens zweiter Classe in Brillanten u. u.

welche Bevollmächtigte, nach gegenseitiger Mittheilung ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Artikel übereingekommen sind:

Artikel I.

Die österreichische und belgische Regierung verpflichten sich, einander jene aus Oesterreich nach Belgien oder aus Belgien nach Oesterreich geflüchteten Individuen wechselseitig auszuliefern, die wegen eines der unten aufgeführten Verbrechen oder Vergehen von der Gerichtsbehörde desjenigen der zwei Länder, in welchem selbes begangen worden ist, in Anklagestand versetzt oder verurtheilt wurden, ausgenommen, es wären diese

Традычере.

Majestatea Coa Императорская Австрия, Императорская Богемия и Королевство Чехия, и

Majestatea Coa Императорская Австрия

счлзавшъ де кавиничъ а дна въ о днавоире пен-тис естпадегеа реви-рокъ а криминалиторъ, въ пре-везатъ сопе авецтъ еронъ къ министотинцело лоръ ми асме:

Majestatea Coa Императорская Австрия, Императорская Богемия и Королевство Чехия

не Домнаъ Комито Каролъ де Буолъ-Шлауен-штейн, кавалеръ де класа днелла а ordineмъ империямъ аъ коронел де феръ, крачо маре а ordineмъ Сt. Иоан дн Иерусалим, кавалеръ аъ ordineмъ Сt. Александър Невски дн де менте, ми а експетреламъ аъ дн Радие, кавалеръ аъ ordineмъ еле-фантсамъ дн Данемарка, аъ експетреламъ перре дн Пречиа ми аъ Сt. Хавертъ дн Бавариа, кавалеръ аъ ordineмъ еитиниъ аъ Сt. Исидорие, крачо маре а ordineмъ лемал оландиъ, аъ ordineмъ нонти-фикале аъ дн Иза ми аъ ordineмъ греческъ аъ Манталиторамъ, крачо маре а ordineмъ ементорало а лемал де аръ, кавалеръ аъ ordineмъ дн Баден генпръ ередичу ми крачо маре а ordineмъ лемал до Цринен, крачо маре а ordineмъ дн Адоникъ до класа маремал декатъ Нееен, крачо маре а ordineмъ памемал ернектинъ дн Сасониа, аъ ordineмъ константиниенъ аъ Сt-Георгие ми аъ ordineмъ дн Адоникъ дн Парма, камераръ, конциаларъ автало инт мъ аъ Majestatel Coa чечеро-речесул апо-столито, министралъ челоръ етерно, ми аъ масел импоризал, ми

Majestatea Coa Императорская Австрия

не Домнаъ Комито Алфонс О' Салливан де Грассе, баронъ до Сеованд, трымческъ еъ естра-орд нарл ми министр панинотингиче аъ аъ Majestate con ч. р. апоетолитъ, командиторъ аъ ordineмъ дн Леополдъ, крачо маре а ordineмъ памемал ернектинъ дн Сасониа, оффицларъ маре аъ ordineмъ империяло аъ ревиенел до оного, декоратъ къ ordineмъ империяло аъ Сватанамъ до класа днелла дн ериванто, командиторъ аъ ordineмъ Сt. Грегорие челъ маре, кавалеръ аъ ordineмъ Сt. Анел до класа а доа дн ериванто мар.

карл, дгар чо 'млаъ камминекатъ панинотинцело лоръ, чо с'аъ асфлалъ дн форма кавиничъ оръ, с'аъ дн-воилъ асапра артиквалиторъ ерматор:

Art. I.

Гверниалъ австриалъ ми челъ белгилъ се овлетъ а'мл естрпада зналъ аалзиа не индивизл речариял дн Австрия дн Белгис еъ дн Белгис дн Австрия ми пнал дн етрае де ааккъ еъ кондеманл пертис зналъ дн криминил еъ деинтало енмерпало мал жокъ дератро пер' о алоптите ждегичае дн зпа динт'авецло дое пере дн каро се воръ еи коммичъ еантело, афаръ нсмл дгар авецл индивизл нъ воръ

egyének azon álladalom vagy kormány alattvalói volnának, melly a kiadás végett megkeresztett.

Ezen büntettek és vétségek következők:

1. Gyilkosság (orzyilkosság, mérgezés), szülegyilkolás, gyermekgyilkolás.
2. Erőszakos nemi közösködés.
3. Gyjtogatás.
4. Köz- és magán-okiratok meghamisítása, ideértve a bankjegyek, papírpénz és közhiteli papírosok utáncsalását vagy meghamisítását is.
5. Hamis pénzcsinálás, pénzhamisítás s a hamis pénzek tudva történt kiadása.
6. Bróság előtti hamis bizonyosság.
7. Tolvajság és rablás, csalás, zsarolás, letéti és számviteli közhivatalnokok általi sikasztás.

8. Csalási bukás.

Az illyes egyén kiadása iránti tárgyalások, követelési uton eszközölködők, a két ország bíróságai közötti minden közvetlen levelzés kizárásával.

## II. Cikk.

Ha a visszakívánt egyén valamely, azon országban, hová menekült, elkövetett büntett vagy vétég miatt üldözöttik avagy elfogatott, annak kiadása elhalasztathatik mindaddig, míg vagy formaszerej itélet által fol nem mentetett, vagy pedig míg büntetését ki nem állotta. Ez áll akkor is, ha a visszakívánt egyén valamely, a kiadasi kérvényt megelőző elítélés folytán adósság miatt be van fogva.

## III. Cikk.

A kiadás csak azon iromány eredetiének vagy meghitlesített másolatának elterjesztése mellett engedethetik meg, mellyben a kiadást kívánó ország törvényszéke vagy valamely más illetékes hatósága által az elítélés vagy perbefogatás kimondatik, és pedig a kiadást kívánó kormány törvényhozása által kiszabott alakban.

## IV. Cikk.

A kiadandó idegen, mind a két országban, az előző cikkben említett cselekvények valamelyike miatt, az illető hatóság által kiadott, s a kiadást kívánó kormány törvényei által kiszabott alakban szerkesztett elfogatási parancs előmutatása mellett ideiglenesen elfogathatik.

Ezen elfogatásnak olly alakban s azon szabályok szerint kell történnie, mellyek a kiadás végett megkeresztett kormány törvényhozása által előszabvák.

Az ideiglenesen elfogott idegen szabadságba

Individuen Unterthanen des Staates oder der Regierung, die um die Auslieferung angegangen worden ist.

Diese Verbrechen und Vergehen sind:

1. Mord (Menchelmord, Vergiftung), Elternmord, Kindesmord.
2. Nothzucht.
3. Brandlegung.
4. Verfälschung öffentlicher und Privat-Urkunden, mit Inbegriff der Nachmachung oder Verfälschung von Banknoten, Papiergeld und öffentlichen Creditspapieren.
5. Falschmünzerei, Münzverfälschung und wissentliche Ausgabe falscher Münze.
6. Falsches gerichtliches Zeugniß.
7. Diebstahl und Raub, Betrug, Erpressung, Unterschlagung oder Veruntreuung durch öffentliche Depositen- und Rechnungsbeamte.
8. Betrügerischer Bankrott.

Die erforderlichen Verhandlungen über die Auslieferung eines solchen Individuums sollen auf diplomatischem Wege geschehen mit Ausschluß jeder unmittelbaren Correspondenz zwischen den Gerichtsbehörden der zwei Länder.

## Artikel II.

Wenn das zurückgeforderte Individuum wegen eines in dem Lande, wohin es sich geflüchtet hat, verübten Verbrechens oder Vergehens verfolgt und verhaftet ist, so kann dessen Auslieferung verschoben werden, bis es entweder durch einen förmlichen Urtheilspruch freigesprochen ist, oder bis es seine Strafe ausgestanden hat. Dasselbe ist auch der Fall, wenn das zurückgeforderte Individuum in Folge einer dem Auslieferungs-Ansuchen vorangegangenen Verurtheilung wegen Schulden verhaftet ist.

## Artikel III.

Die Auslieferung soll nur gegen Vorlage des Originals oder einer beglaubigten Abschrift des Actes bewilliget werden, worin durch einen Gerichtshof oder eine andere competente Behörde des die Auslieferung verlangenden Landes die Verurtheilung oder die Vernehmung in den Anklagestand ausgesprochen wird, und zwar in der durch die Gesetzgebung der die Auslieferung verlangenden Regierung vorgeschriebenen Form.

## Artikel IV.

Der anzuliefernde Fremde kann in den beiden Ländern wegen einer der im ersten Artikel erwähnten Handlungen gegen Verurteilung eines von der competenten Behörde erlassenen, und in der durch die Gesetze der die Auslieferung verlangenden Regierung vorgeschriebenen Form ausgefertigten Verhaftungsbeschlusses provisorisch verhaftet werden.

Diese Verhaftung soll in der Form und nach den Regeln vorgenommen werden, die durch die Gesetzgebung derjenigen Regierung, an welche das Auslieferungs-Ansuchen gestellt wird, vorgeschrieben sind.

Der provisorisch verhaftete Fremde soll in

fi' csonomi a' clatrast' cés' innenp'zasi' deza kapo' c'a' verpiti' ectradapoa.

Авечі' криміні' мі' деанте' санти':

1. Зувичано' с. омморѣ' (ommorѣ' incidioсѣ', antoncikъysane) паривіз', фисувіз'.
2. Сизуръ' влолито.
3. Пзлере' де' фокз'.
4. Фалсіфікаре' де' докзмінто' пзвліче' мі' прі- вато, анделерандсе' мі' контрафачероа' сѣз' фалсі- фікареа' де' ноте' де' бануз', де' вані' де' хртіу' мі' де' хртіе' пзвліче' де' кредітз'.
5. Фзврікаре' де' монетъ' фалзъ, фалсіфікаре' де' монетъ' мі' емілепо' кс' елінгъ' де' монетъ' фалзъ.
6. Мзртзріу' мінувзнобъ.
7. Фзртіѣ' мі' раниѣ', анмелзторіу', раниу' вло- ліну', пеззлаті' коммісѣ' де' оффичіалі' пзвліу' де' депозіте' мі' де' комустз'.
8. Банкрантз' кз' анмелзторіу'.

Кзммінекъузіліе' де' ліпъ' снре' а' сѣ' анге- ліу' асзурпа' ectradapei' кнзі' атаре' індісідз' сѣ' ворѣ' фаче' не' кало' дипломатікз', ессісзндсе' оп' че' кр- пецзндінгъ' дірѣнтъ' антре' асторітзділе' жздеглі- рі' діп' амзндое' герере.

## Apt II

Дѣзъ' індісідззѣ' ва' фі' пецекзтѣ' мі' прінесѣ' нентрз' вер' знѣ' крмініне' сѣз' деанте' коммісѣ' ан' дѣра' ан' капо' а' фзртіѣ', ectradapoa' лзі' сѣ' ва' ноте' амзна' влзъ' атнвѣ', плзъ' кннд' сѣ' ва' авсолі' пріп- тр'о' сзнтінгъ' дофінітіу' сѣз' влзъ' кнндз' жзі' ва' фі' амплінітз' педванса. Авѣ'та' ва' авѣ' лозѣ' мі' а- тнвѣ', кнндз' індісідззѣ' пекізматз' ва' фі' д- гінсіѣ' нентрз' деторіе' ан' нзі' роа' вер' знеі' кондемпнзліні' маі' ананте' де' черереа' нентрз' ectradape.

## Apt. III.

Ectradapoa' ns' сѣ' ва' конч' де' дертіз' нзмѣі' продззндсе' о' деуісіана' де' кондемпнзѣ' сѣз' де' пзнеро' ан' стапо' де' акзсѣ' емісѣ' ан' опріназѣ' оп' ан' коніу' азентіу' сѣз' де' о' кртіе' жздегліре, сѣз' де' о' азтз' асторітате' комметінте' а' герел' капо' чере' ectradapoa', ан' формеле' пецекрісе' пріп' ледісз- лі' сѣ' рзсепнізлі' пекізманте.

## Apt. IV.

С-рпінзлі' пекізматз' сѣ' ва' ноте' асpects' про- вісіоріе' ан' амзндое' герере' нентрз' знзлі' дн' фа- нтеле' комметопате, ан' аплікзлі' I' продззндсе' знѣ' мандатз' де' асpects' деуісѣ' де' асторітате' комметінте, мі' еспедітз' ан' формеле' пецекрісе' пріп' ледісѣ' рзсепнізлі' пекізманте.

Авѣ'тз' асpects' сѣ' ва' фаче' ан' формеле' мі' дзур' рзрзтеле' пецекрісе' пріп' ледісзлі' рзсеп- нізлі' де'лн' капо' сѣ' чере.

Сірпінзлі' асpects' провісіоріе' I' сѣ' ва' кзм-

helyzendő, ha három hónapi határidő alatt vélt perbefogatását vagy elítélését tartalmazó íromány nem közöltetik.

#### V. Cikk.

Világosan kiköttetik, hogy azon egyén, mellynek kiadása megengedettet, valamely a kiadást megelőzőt politikai vétség, vagy az illyes vétséggel összekapcsolt más cselekvény, avagy a jelen szerződvényben nem foglalt más büntetők vagy vétségek miatt semmi esetben sem üldözethetik, sem nem büntethetők.

#### VI. Cikk.

A kiadásnak nem lehet helye, ha a cselekvény elkövetése, annak üldözése, vagy az elítélés óta, a vád vagy a büntetés azon ország törvényei szerint, mollyben az idegen létezik, elévült.

#### VII. Cikk.

A kiadandó egyén elfogatásának, tartásának és tovaszállításának költségei a két álladalom mind-egyike által saját vidékének határain belül viselendő.

A tovaszállítási sat. költségek, a közbeneső álladalmak vidékén keresztül a kiadást szorgalmazó álladalom által viselendők. Azon esetben, ha a tengereni szállítás célszerűbbnek ta'altatnék, a kiadandó egyén azon kikötőbe szolgáltatik át, mellyt a megkereső álladalom által, — melly a hajón szállítás költségeit is viseli, — meghitclosított követség vagy kereskedelmi ügyvivő jelelend ki.

#### VIII. Cikk.

Jelen szerződvény csak a mindkét ország törvényei által kiszabott alakszerűségek megtartása mellett történt kihirdetése után tiz nappal lépend hatályba.

#### IX. Cikk.

Jelen szerződvény a két kormány egyike által történt fölmondása után hat hónapig marad hatályban.

Ez jóváhagyandó, s a jóváhagyások hat hét lefolyta alatt, vagy ha lehetséges, még előbb is, kicserélendők.

Minek bizonyosságul a mindkét részről meghatalmazottak jelen szerződvényt aláírták s peccóttal megerősítették.

(P. H.) Gróf Buol-Schauenstein s. k.

(P. H.) Gróf O'Sullivan de Grass s. k.

Freiheit gesetzt werden, wenn er während eines Zeitraumes von drei Monaten nicht förmliche Mittheilung von dem Acte erhält, der seine Verurtheilung in den Anflagestand, oder seine Verurtheilung ausspricht.

#### Artikel V.

Es wird ausdrücklich ausbedungen, daß das Individuum, dessen Auslieferung bewilliget wird, in keinem Falle wegen irgend eines der Auslieferung vorangegangenen politischen Vergehens, oder wegen einer anderen mit einem solchen Vergehen zusammenhängenden Handlung, oder wegen anderer Verbrechen oder Vergehen, die in der gegenwärtigen Uebereinkunft nicht vorgesehen sind, verurteilt oder bestraft werden kann.

#### Artikel VI.

Die Auslieferung kann nicht stattfinden, wenn seit der Verübung der Handlung, seit deren Verurteilung, oder seit der Verurtheilung, die Verjährung der Anklage oder der Strafe nach den Gesetzen des Landes, in welchem sich der Fremde befindet, eingetreten ist.

#### Artikel VII.

Die Kosten der Verhaftung, des Unterhaltes und der Weiterbeförderung des Individuums, dessen Auslieferung bewilliget wurde, fallen jedem der beiden Staaten, innerhalb der Grenzen ihrer bezüglichen Gebiete zur Last.

Die Kosten der Weiterbeförderung u. s. w. durch das Gebiet der Zwischenstaaten sind von dem die Auslieferung begehrenden Staate zu tragen. Für den Fall, daß die Beförderung zur See zweckmäßiger erachtet würde, wird das auszuliefernde Individuum zu jenem Hafen abgestellt, den der von dem ansuchenden Staate, auf dessen Kosten auch die Einschiffung geschieht, beglaubigte diplomatische oder Consular-Agent bezeichnen wird.

#### Artikel VIII.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll erst zehn Tage nach ihrer, in den, durch die Gesetze beider Länder vorgeschriebenen Formlichkeiten erfolgten, Kundmachung in Kraft treten.

#### Artikel IX.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll ihre Wirksamkeit bis zum Ablaufe von sechs Monaten nach der von einer der beiden Regierungen erfolgten Aufkündigung fortbehalten.

Sie soll ratificirt, und die Ratificationen sollen in dem Zeitraume von sechs Wochen, oder wo möglich früher, ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieselbe unterzeichnet und ihr Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Wien am 16. Juli 1853.

(LS) Graf Buol-Schauenstein m. p.

(LS) Graf D'Sullivan de Graf m. p.

mineka antzad de mnepo an ctape de akzscr céd de kontemnapo.

#### Apt. V.

C'a ctizsats ecpred, kl indidsas a kpsia ectpadapo ce na fi konced, na ce na notó nibe antp'and kacš a co percedata céd a co nedenci nentps ver' and desintš pozitš kommicš pnainto de ectpadape, nič nentps ver' o antš fantš kol- lratš kš znš eecemino daintš, nibe nentps antš pprimat céd dostate neupenczste prin pnoipoa do aksm.

#### Apt VI

Ectpadapa na na notó avé zoxš dazš, doza fantšo pnaistate, doza percedata céd kontem- napea xopš na fi intpsš ppedpivatsnoa akzscel céd a nedenci dazš xojice uerel, an karo co ačč.š ctizsats.

#### Apt VII.

Caccete de appectape, de antpucimantš mi de trancoptsš indidsas, a kpsia ectpadapo ce na fi konced, xopš pomzš an capina čizkapsi din avete doo ctate antpe konfiniare terpitopexopš xopš pecnentne.

Caccete de trancoptsš mu. prin terpitopš ctatexopš antpmezopt, xopš fi an capina ctate- xat pekimante; an kacšš an karo c'apš ačč.š mat kš xzo do a co čavo trancoptsš po mpe, indidsas karo o a co ectpda ce na kondzo la uoptšš čo.š na accemna avintšo diromatikš céd koncedare akpeditatš do ršepnisš pekiamanto na a le kpsia cpeco ce na mi pmaspka.

#### Apt. VIII.

Avčctš pnoipoa na na avé notepo ecekstopš, deksš ppecte zexo zizo dazš pvalikpca el an čarpete ppedpico prin avise amndxopš uerelopš.

#### Apt IX.

Avčctš pnoipoa na avé notepo pšš la eckp- yapea de mace xno dazš demzrvatsnoa kontpapo din narlea xnsia din avete doo ršepnio.

Ea ce na patifika mi patifiazatsno ce xopš skimba an cnačš de mace c'ntamno céd mi mat xzrvndš de va fi kš notingš.

Cupe akpedingpoe amzudol painingiapiš aš cšvskpico mi 'mlaš pščš čijazle xopš.

C'a čzksš an B:ona an 16. izats 1853.

(AC) Kom. Bzolš-Schauenstein m. p.

(AC) Kom. O' Czmbisan de Gracc m. p.

Mi jelen szerződvény cikkeit látván és megfontolván, azokat összesen s egyenként helyeseknek és megerősítetteknek nyilvánítjuk, császári királyi szavunkra fogadván, miszerint mindazt, a mi azokban foglaltatik, hiven végrehajtatjuk.

Minek bizonyságaul jelen jóváhagyási okiratot sajátkezüleg aláírtuk és császári királyi pecsétünkkel megerősítettük.

Kelt birodalmi városunkban Bécsben ezer nyolczszáz ötvenharmadiki julius huszonhatodikán, uralkodásunk ötödik évében.

FERENCZ JOZSEF s. k.

(P. H.)

Gróf Buol-Schauenstein s. k.

Ő cs. k. apostoli Felségének legfelsőbb parancsára:

Püttingeni Vesque János s. k.  
cs. k. udvari és ministeri tanácsos.

195. szám.

### Kihocsátványa

a vallás- és közoktatási miniszternek 1853. augusztus 31-kéről, a bécsi, prágai, leMBERGI, krakkói, olmützi, gratzi, innsbrucki és pesti egyetemeken a tanszaki tanulmányok hallgatóinak leczkelátogatása és iparkodása fölötti örködés tárgyában.

A birodalmi törvénylap LXVI. dar. 196. sz. kiadatott és szétküldetett október 15-kén 1853.

196. szám.

### Kibocsátványa

a vallás és közoktatási ministeriumnak 1853. szeptember 23-káról, az erdélyországi magán-gymnasiumokbeli nyelvtanítás tárgyában.

A birodalmi törvénylap LXIV. dar. 197. sz. kiadatott és szétküldetett október 15-kén 1853.

Hogy azon alapelvek, melyek „a gymnasiumok és realiskolák szervezeti tervének“ 18 és 20 §§.-ban, a nyelvtanítás iránt foglalt határozatok gyakorlati keresztülytele végett Magyarországon és a Szerb vajdaságban elismert hatályosságban állanak, minden erdélyországi gymnasiumokban is a hitvallás különbsége nélkül, érvényesíttessenek, a vallás- és közoktatási ministerium következő rendelkezéseket találja kibocsátandóknak:

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio adpromittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas Manu Nostra signavimus, Sigilloque Nostro Caesareo Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali urbe Nostra Vienna, die vigesima sexta mensis Julii, anno millesimo octingentesimo quinquagesimo tertio, Regnorum Nostrorum quinto.

FRANCISCUS JOSEPHUS m. p.

(L. S.)

Comes a Buol-Schauenstein m. p.

Ad mandatum Sac. Caes. et Reg. Apostolicae Majestatis proprium:

Joannes Vesque de Püttingen m. p.,  
C. R. Consiliarius aulicus et ministerialis.

Nr. 195.

### E r l a ß

des Ministers für Cultus und Unterricht vom 31. August 1853, betreffend die Ueberwachung der Frequentation und der Verwendung der Hörer der Facultäts-Studien an den Universitäten zu Wien, Prag, Lemberg, Krakau, Olmütz, Graz, Innsbruck und Pesth.

Im Reichsgesetzblatte LXVI. Stück No. 196, ausgegeben und versendet am 15. October 1853.

Nr. 196.

### E r l a ß

des Ministeriums für Cultus und Unterricht vom 23. September 1853, den Sprachunterricht an den Privat-Gymnasien in Siebenbürgen betreffend.

Im Reichsgesetzblatte LXVI. Stück No. 197, ausgegeben und versendet am 15. October 1853.

Um jene Grundsätze welche behufs der praktischen Durchführung der in den §§. 18 und 20 des „Entwurfes der Organisation der Gymnasien und Realschulen“ über den Sprachunterricht enthaltenen Bestimmungen, in Ungarn und der serbischen Wojwodschafft in anerkannter Wirksamkeit stehen, auch an allen Gymnasien in Siebenbürgen, ohne Unterschied der Confession, zur Geltung zu bringen, findet das Ministerium für Cultus und Unterricht nachfolgende Anordnungen zu erlassen:

Ної вежднѣ ми есаминѣндѣ артикулѣи аветелѣи провоирѣ, ѣамѣ апроватѣ не тоцѣ, ми декларѣмѣ промѣгнѣндѣ кѣ кѣжнѣмѣ пострѣ чесарео-рефесѣ, кѣ вомѣ фаче а се ескрѣта кѣ fidelitate тѣте кѣте се кѣспрѣндѣ антрѣнѣи.

Саре анспедѣнгсаре ми маї маре тѣрѣ амѣ ескрѣтѣ аветѣ ратѣфикѣвѣне кѣ мѣна пострѣ, ми амѣ пѣсѣ де с'а антрѣитѣ кѣ сѣпѣлѣмѣ пострѣ чесарео-рефесѣ.

С'а датѣ ан четатеа нѣострѣ имперѣале Виена ан доезѣи ми шесе а ле лѣнѣи Ізѣлѣ анзѣлѣ о мѣлѣ онѣ сѣте чѣнѣчѣи ми тѣлѣ, алѣ анперѣпѣрѣлѣ пострѣ алѣ чѣнѣлѣ.

ФРАНЧИСКЪ ИОСЕФЪ.

(L. S.)

Комите а Буол-Шауенштейн м. п.

Дѣн мандатѣмѣ Маїестатѣлѣ Селе ч. р. апостолѣиче.

Іоан Вескѣе де Пѣттинген м. п.  
консѣлѣарѣ ч. р. аѣлѣкѣ ми министрѣале.

Nr. 195.

### Декретѣлѣ

министѣрѣлѣлѣ де кѣлѣтѣ ми дѣнѣвѣжнѣнтѣ дѣн 31. Аѣвгѣстѣ 1853, децѣре привѣрѣарѣеа зѣмѣ-пѣлѣ ми анпѣлѣкѣчѣнѣлѣ азѣиторѣлѣрѣ де сѣдѣлѣе де факѣлатѣ ле зѣнѣверѣтѣдѣлѣе дѣн Виена, Прага, Леополѣе, Краковѣа, Оломѣцѣ, Грѣцѣ, Епѣмонѣтѣ ми Пѣста.

Ан вѣлетѣнѣлѣ имперѣале мѣнѣнѣкѣлѣлѣ LXVI, Nr. 196, естрѣдатѣ ми тѣрѣмѣсѣ дѣн 15. Октоѣре 1853.

Nr. 196.

### Декретѣлѣ

министѣрѣлѣлѣ де кѣлѣтѣ ми дѣнѣвѣжнѣнтѣ дѣн 23. Сентѣмѣре 1853, ан привѣнѣа сѣдѣлѣлѣлѣ лѣмѣлѣ ле пѣмнѣаѣлѣе привѣто ан Арѣеалѣ.

Ан вѣлетѣнѣлѣ имперѣале мѣнѣнѣкѣлѣлѣ LXVI Nr. 197, естрѣдатѣ ми тѣрѣмѣсѣ дѣн 15. Октоѣре 1853.

Пѣнтѣрѣ ка привѣнѣлѣлѣрѣ ачѣлѣора, карѣ ан привѣнѣа пѣнѣпѣлѣ ан лѣкѣрѣе а дѣлѣнѣсѣчѣнѣлѣлѣлѣ кѣупѣнѣе ан §§. 18 ми 20 ал „прѣлѣнтѣлѣлѣ де оранѣнѣсѣчѣнѣеа пѣмнѣаѣлѣлѣлѣ ми сколѣлѣлѣлѣ рѣеалѣ“ децѣре сѣдѣлѣлѣ лѣмѣлѣ, се аѣѣлѣ ан денѣлѣнѣ анѣвѣтѣлѣе ан ѣнѣрѣа ми Воїсодатѣлѣлѣ сѣрѣнѣлѣ, сѣ лѣ се доѣ на-лѣре ми ле тѣте пѣмнѣаѣлѣе дѣн Арѣеалѣ фѣрѣ дѣктѣнѣре де конфѣсѣнѣе, министрѣлѣлѣ де кѣлѣтѣ ми дѣнѣвѣжнѣнтѣлѣ аѣѣлѣ кѣ кѣлѣе а емѣлѣ зѣмѣлѣлѣлѣ дѣнѣнѣсѣчѣнѣлѣ:





görög nem egyesült püspökségek tökeva-  
gyonának nyilvántartása és biztosítása végett.

A birodalmi törvénylap LXVI. dar. 198. sz. kiada-  
tott és szétküldetett okt. ber 15-kén 1853.

198. szám.

### Rendelete

a vallás és közoktatási ministeriumnak 1853.  
október 5-ről,  
kibátó minden koronaországokra,  
melly által a cs. k. belügyministeriummal  
egyetértőleg a bábák számáraí oklevelek ki-  
adását tárgyazó szabály tüzetik ki.

A birodalmi törvénylap LXVI. dar. 199. sz. kiadatott  
és szétküldetett október 15-kén 1853.

A bábák szabad költözhetőse általában nem csak  
implicite az 1815 marczius 17-kén 268. sz. a. kelt  
udvari kancelláriai rendelvény által, hanem világo-  
san az 1827, april 24-kén 11840 sz. a. kelt udvari  
kancelláriai rendelvény\*) által is el van ismerve  
és kimondva, s így az 1804 februar 17-kén kelt  
udvari kancelláriai rendelvény\*\*) által megállá-  
píttatott korlátolás ismét megszüntetett.

Enné fogva jövendőben a bábák okleveleiben,  
ahár egyenként ahár lycumokban kepeztettek  
legyen, gyakorlatnak egy bizonyos koronaország-  
rai szorítás helyett oly záradék veendő fel, melly  
által azoknak „az osztriai császárság min-  
dön koronaországaiiban“ a bábászati gyakor-  
latarai följosogíttatásuk kifejeztessék.

Thun s. k.

199. szám.

### Rendelete

az igazságügy ministeriumnak 1853. okto-  
ber 6-ról,  
kibátó minden koronaországokra,  
az 1850. januar 25-kén kelt váltórendtar-  
tás (birodalmi törvénylap 51-dik sz.) 7. és  
82. cikkeinek értelmezése iránt.

A birodalmi törvénylap LXVI. dar. 200. sz. kiada-  
tott és szétküldetett október 15-kén 1853.

Kétség támadván az iránt, valjon olly elfoga-

\*) A politikai törvények és rendeletek gyűjteményében,  
55. kötet 83. s. köv. lapok.

\*\*) Ugyanott, 21. kötet, 21. s. köv. lapok.

tern (Epitropen) zur Evidenzhaltung  
und Sicherstellung des Stammver-  
mögens der griechisch-nicht-unirten  
Bisthümer.

Im Reichsgesetzblatte LXVI. Stück No. 198,  
ausgegeben und versendet am 15. October 1853.

Nr. 198.

### Verordnung

des Ministeriums für Cultus und  
Unterricht vom 5. October 1853,  
wirksam für alle Kronländer,

wodurch im Einverständnisse mit dem  
k. k. Ministerium des Innern eine  
Norm bezüglich der Ausstellung der  
Diplome für Hebammen ertheilt wird.

Im Reichsgesetzblatte LXVI. Stück No. 199,  
ausgegeben und versendet am 15. October 1853.

Die Freizügigkeit der Hebammen überhaupt  
ist nicht bloß implicite durch das Hofkanzlei-  
Decret vom 17. März 1815, Zahl 268, son-  
dern ausdrücklich auch durch das Hofkanzlei-De-  
cret vom 24. April 1827, Zahl 11840\*), an-  
erkannt und ausgesprochen, somit die Beschrän-  
kung, welche durch das Hofkanzlei-Decret vom  
17. Februar 1804\*\*) festgesetzt worden war,  
wieder aufgehoben worden.

Es ist daher künftig in den Diplomen der  
Hebammen, sie mögen auf Universitäten oder  
auf Lyceen gebildet werden, statt einer Beschrän-  
kung ihrer Praxis auf ein gewisses Kronland  
eine Formel aufzunehmen, durch welche ihr Be-  
fugniß zur Ausübung der Hebammenkunst „in al-  
len Kronländern des österreichischen  
Kaiserstaates“ ausgedrückt werde.

Thun m. p.

No. 199.

### Justizministerial-Verordnung

vom 6. October 1853,

giltig für alle Kronländer,

zur Erläuterung der Artikel 7 und  
82 der Wechsel-Ordnung vom 25.  
Januar 1850, Nr. 51 des Reichsge-  
setzblattes.

Im Reichsgesetzblatte LXVI. Stück No. 200,  
ausgegeben und versendet am 15. October 1853.

Aus Anlaß des entstandenen Zweifels, ob

\*) In der Sammlung der politischen Gesetze und Verord-  
nungen, Band 55, Seite 83 und f. f.

\*\*) Ebenda, Band 21, Seite 25 und f. f.

an evidencię mi a assekura pveroa kapitale  
a episkopilorę greko-nemilo.

Im kaiserlichen Reichsgesetzblatte LXVI, Nr. 198,  
erpedatę mi tręmicę dn 15. Oktobra 1853.

Nr. 198.

### Ordinęcięnea

ministerialę de kęlę mi de dnęvęvęmęntę dnę  
5. Oktobra 1853,  
nentę tote cerele imperialę,

prin care dnę kompellecere kę ministerialę  
c. p. do interno ce prescrię o normę dnę  
privinęa emiteręi diplomatilorę nentę męne.

Im kaiserlichen Reichsgesetzblatte LXVI, Nr. 199,  
erpedatę mi tręmicę dn 15. Oktobra 1853.

Fakulatęa męnelorę de a ce emueza zndę  
le va plęvę necte totę nę c'a rezęnncęntę mi c'a  
enęnciatę nęmę imęlicite prin decretęlę kęncelę-  
rielę azlıvę dnę 24. Martie 1815, Nr. 268; c'i azvę-  
cta c'a fęvęntę mi espresę prin decretęlę kęncelę-  
rielę azlıvę dnę 24. Aprile 1827, Nr. 11840\*) prin  
zřmęre esř' c'a desęnęntęlę presęnęreca, ce fę-  
cccc etętorię prin decretęlę kęncelęrielę azlıvę  
dnę 17. Fevřarę's 1804 \*\*)

De azvę de azęm dnęntę dnę diplomatę mę-  
nelorę, formęcęcę ele la zřnęrcęntę cęlę la li-  
vęo, dnę dokęlę presęnęreielę de pręntęka lo ę la  
orekare cęrę a imperialę, ce va adontę o for-  
męlę, prin care ce esprime fakulatęa lorę de a  
denpinde zřpta monęntęlę „dnę tote cerele impe-  
rialę azętręntę.

Thun m. n.

Nr. 199.

### Ordinęcięnea

ministerialę de zęctęcię dnę 6. Oktobra 1853;  
nentę tote cerele imperialę,

prin care ce esplikę arlikęntęlę 7 mi 82 azę  
lecelę de polięe dnę 25. Ianęarie 1850, Nr.  
51 azę vęletęntęlę leuilorę imperialę.

Im kaiserlichen Reichsgesetzblatte LXVI, Nr. 200,  
erpedatę mi tręmicę dn 15. Oktobra 1853.

Nęskęndęce dnęoięrlę, dękę akęntęntę, ce c'a

\*) Im kęllecereca de leuile mi ordinęcięntę  
politęe, tom. 55, nęę. 83 mi c. z.

\*\*) Totę akolo, tom, 21, nęę. 25 mi c. z.

dás, melly a kibocsátó aláírásánál előbb tétetett a váltóra, váltó oróval bir-e, az igazságügyi ministerium az 1850. januar 25-kén kelt általános váltórendtartás (bir. törv. lap 51. sz.) 7. és 82. cikkre nézve következő értelmezést találta kibocsátandónak.

Azon ellenvetésnek, hogy akkor, midén az elfogadás vagy más kötelező nyilatkozat (hátirat, váltóközesség) a váltóra tétetett, a kibocsátó aláírása, vagy a 4. cikkben elősorolt többi lényeges váltó-kellékek egyike még hiányzott és csak később töltött be, a váltónak egy harmadik jóhiszemű biralója ellen semmi esetben sincs; azok ellen pedig, kik az utólagos betöltésben magok részt vettek, csak akkor van helye, ha bebizonyítatik, hogy a még be nem töltött okirat valamely jogtalan vagy a megállapított egységgel ellenkező betöltés által jogellenesen használtott.

Krauss, s. k.

200. szám.

**Rendelete**

a belügyi és a kereskedelmi-, ipar- és középítészeti ministeriumoknak 1853. október 10-ről, kiható Magyarországra, melly által az építészeti hatóságok helyzetét és az építészeti szolgálatbani hatáskörét tárgyazó ideiglenes határozatok állapítatnak meg.

A birodalmi törvénylap LXVI. dar. 201. sz. kiadott és szétküldetett október 15-kén 1853.

201. szám.

**Kibocsátványa**

a pénzügyministeriumnak 1853-diki október 13-ról, kiható minden koronaországokra, a gmundeni sóaknára biztosított, öt százalékos részletes jelzálogos utalványoknak, az ezen utalványokra nézve jelenleg megállapított 40 millionyi egytetemes összegben belül, hat hónapos lejáratlali kibocsátása iránt.

A birodalmi törvénylap LXVI dar. 202. sz. kiadott és szétküldetett október 15-kén 1853.

A pénzügyministerium a gmundeni sóaknára biztosított jelenleg forgalomban levő 4 1/2 százalékos négy hónapos lejáratú részletes jelzálogos

ein Accept, welches früher als die Unterschrift des Ausstellers auf den Wechsel gesetzt wurde, Wechselkraft besitze, hat das Justizministerium die Artikel 7 und 82 der allgemeinen Wechsel-Ordnung vom 25. Januar 1850 Nr. 51 des Reichsgesetzblattes, dahin zu erläutern befunden:

Die Einwendung, daß zur Zeit, als die Acceptation oder eine andere verbindliche Erklärung (Indossament, Aval) auf den Wechsel gesetzt wurde, die Unterschrift des Ausstellers, oder eines der übrigen im Artikel 4 aufgezählten wesentlichen Erfordernisse eines Wechsels noch gemangelt habe und erst später ausgefüllt worden sei, findet gegen einen dritten rechtlichen Inhaber des Wechsels in keinem Falle; gegen diejenigen aber, welche an der nachträglichen Ausfüllung selbst Theil genommen haben, nur dann statt, wenn erwiesen wird, daß mit der noch unausgefüllten Urkunde durch eine unbefugte oder der getroffenen Verabredung zuwider laufende Ausfüllung ein rechtswidriger Gebrauch gemacht worden ist.

Krauß m. p.

No. 200.

**Berordnung**

der Ministerien des Innern und für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten vom 10. October 1853, giltig für das Königreich Ungarn, womit provisorische Bestimmungen über die Stellung der Baubehörden und über die Wirkungskreise im Baudienste festgesetzt werden.

Im Reichsgesetzblatte LXVI. Stück No. 201, ausgegeben und versendet am 15. October 1853.

Nr. 201.

**E r l a ß**

des Finanzministeriums vom 13. October 1853, giltig für alle Kronländer, die Hinausgabe von 5percentigen, auf der Saline Gmunden versicherten Partial-Hypothekar-Anweisungen mit einer sechsmonatlichen Verfallszeit innerhalb des für diese Anweisungen gegenwärtig festgesetzten Totalbetrages von 40 Millionen, betreffend.

Im Reichsgesetzblatte LXVI. Stück No. 202, ausgegeben und versendet am 15. October 1853.

Das Finanzministerium hat sich bestimmt gefunden, nebst den im Umlaufe befindlichen 4 1/2 percentigen, auf der Saline Gmunden ver-

szék ne pozígy mal nainte de cenzuricazra avazat vo a emicé pozígy, apo notepa de pozígy, minicteplazá de pozígy a a fázlatá az kalez a cenzura artikalit 7 mi 82 al lepol uenopari de pozígy din 25. Iansariá 1850, Nr. 51 az azletinszai leuitorá imnerisziá an modszá armztorá:

Obtenchisnea, az an timaszá kándé c'a uscé ne pozígy akcentuchisnea céé azú dektazrázno okteratóro (andoczmaná, avazá), a aincitá cenzuricazra emitintozá pozígyel, céé a aleté rechopato eccanzial din celo enzmerato an artikalizá 4, mi az c'a amninizá mal tázpis, az az avó azoké nico odatz ankontra zszé prozartará onectá azé pozígyel; cap' ankontra avczora, kapí vorá fi azatá cinzari parte az amninizarea ne vpmz, az avó azoké obtenchisnea nsmal szszé, kándé ce az komproz, az az dokzmaná az vo a'a focitá azaz amninizá c'a azatá azscé an kontra leuitorá amninizdsce fáz aztopicazro céé ankontra anvoipei vo co az fi azatá.

Krazco m. n.

Np. 200.

**Ordinuchisnea**

minicteplazá de interno mi a czasz de komteris, indactpis mi do konczsuzprozozo uszázvo din 10. Ontozro 1853, nentps pemnzá szazpicl, prin kape co ctatopeské dicuzszázszá pronicopio acszpa nczszázszé aztopitzuitorá arxitektonico mi acszpa csepel do antimitato an copizszá techniká.

An azletinszai imneriale mánznizá LXVI, Nr. 201, ectpadatá mi trázicé an 15. Oatozro 1853.

Np. 201.

**Dezpelezá**

minicteplazá de finango din 13. Ontozro 1853, nentps toto dzepelo imnerisziá, prin kape co fazo kznocszázá, az co emlitá accemmate inotekari parziá accozkzato no calinelo Gmunden az 5 az száz mi az termisz de kadzuitate de szco azno an szma totale de 40 milione ctatopitz nentps avczto accemmate.

An azletinszai imneriale mánznizá LXVI, Nr 202, ectpazá az trázicé an 15. Oatozro 1853.

Minicteplazá de finango a a fázlatá az kalez, co azaz accemmatele inotekari parziá accozkzato az calinelo Gmunden az 4 1/2 az száz mi az termisz

utalványok mellett, illyes 5 százalékos utalványoknak, azonban az ezen utalványokra nézve megállapított egyetemes összegben belül, hat hónapos lejárattali kibocsátását is elhatározta.

Ezen hitelpapírosok kiadásával, mely Bécsben f. hó 20-kán, a koronaországokban pedig f. h. 31-kén fog kezdődni, a szabadalmas nemzeti bank központi és főképzőtárai bizvák meg, s az utalványok mindkét nemzetre, az eddig a 4 1/2 százalékosokra nézve érvényes határozatok alkalmazandók.

Baumgartner s. k.

202. szám.

### Kibocsátványa

a fő számvevői igazgatóságának 1853-diki szeptember 18-ról, az országban számviteli ellenőrködés gyakorlatára hivatott álladalmi számvevőség föllállítására iránt Magyarországra nézve.

A Birodalmi törvénnyel LXVII. dar. 203 sz. kiadott és szétküldött október 18-kán 1853.

203. szám.

### Rendelete

a pénzügyi és kereskedelmi ministeriumoknak 1853. szeptember 24-ről, kiható a hivatalom egész területére, mellyel az Ő cs. k. apostoli Felsőge által 1852. april 27-kén kelt legfelsőbb határozványával a tengerpartonai csempészség megállítására végetti néhány szabályok tárgyában legfelsőbbleg jóváhagyott határozatok léptetnek hatályba.

A birodalmi törvénnyel LXVII. dar. 204. sz. kiadott és szétküldött október 18-kán 1853.

Ő cs. k. apostoli Felsőge 1852. april 27-dikén kelt legfelsőbb határozványával, az isztriai eddigi vámküzlet vidékének, továbbá a quarneri szigeteknek egyidejűleg az auztriai általános vámkapcsolatba legfelsőbbleg rendelt befoglalásával, s a trieszti szabad kikötő vidékének korlátozásával\*) egybefüggőleg, a tengerpartonai csempészség megállítására végetti néhány szabályok tárgyában a következő határozatokat leghegyelmesebben jóváhagyni mől-

sicherten Partial-Hypothekar-Anweisungen mit einer vier monatlichen Verfallsfrist auch derlei 5 percentige Anweisungen mit einer sechs monatlichen Verfallsfrist, jedoch innerhalb der Gränzen des für diese Anweisungen festgesetzten Totalbetrages, hinauszugeben.

Mit der Herausgabe dieser Effecten, welche am 20. d. M. in Wien und am 31. d. M. in den Kronländern beginnen wird, sind die Central- und die Filial-Cassen der privilegierten Nationalbank betraut, und es haben hinsichtlich dieser Gattungen von Anweisungen die bisher für die 4 1/2 percentigen geltenden Bestimmungen in Anwendung zu kommen.

Baumgartner m. p.

Nr. 202.

### E r l a ß

des General-Rechnungs-Directoriums vom 18. September 1853, wegen Einsetzung einer, zur Ausübung der Rechnungs-Controle im Lande berufenen Staatsbuchhaltung für Ungarn.

Im Reichsgesetzblatte LXVII. Stück No. 203, ausgegeben und versendet am 18. October 1853.

Nr. 203.

### Verordnung

der Ministerien der Finanzen und des Handels vom 24. September 1853, wirksam für den ganzen Umfang des Reiches, womit die von Seiner k. k. Apostolischen Majestät mit Allerhöchster Entschliebung vom 27. April 1852 Allerhöchst genehmigten Bestimmungen, über einige Maßregeln zur Verhinderung des Schleichhandels an der Seeküste, in Wirksamkeit gesetzt werden.

Im Reichsgesetzblatte LXVII. Stück No. 204, ausgegeben und versendet am 18. October 1853.

Seine k. k. Apostolische Majestät haben mit der Allerhöchsten Entschliebung vom 27. April 1852, in Verbindung mit der gleichzeitig Allerhöchst angeordneten Einbeziehung des bisherigen Zollauschluß-Gebietes von Istrien, dann der quarnerischen Inseln in den allgemeinen österreichischen Zollverband und der Einschränkung des Freihafen-Gebietes von Triest\*), die nachfolgenden Bestimmungen über einige Maßregeln zur

de rădăcitate de patru luni, ce se afişă în cer- căvășnice, să emită accepnate accennate în 5-la centă în termen de rădăcitate de șase luni, după drept limită cume totală ctatorpitate pentru aceste accennate.

Ks emiterea acestor efecte, care în Viena va începe în 20. ale octebei și în celelalte țări a le imperiale în 31. a le a. l. și în dispunerea caselor centrale și filiale a le bancai principale privilegiate, și în privința amănunțor și specialor de accennate se vor aplica dispozițiile care s'au emis valora până acum pentru accennatele în 4 1/2 la centă.

Бaumгартнер м. п.

Nr. 202.

### Декретъ

директората де ревене де рѣчии din 18. Septembrie 1853, despre instituirea unei rѣchii de ctate pentru Ungaria dispunându-se că controla rѣchiiilor și țării.

Ан вѣстникъ имперіале мѣсячникъ LXVII, № 203, есрадѣт ми трѣмисъ дн 18. Октобра 1853.

Nr. 203.

### Ordinărinea

ministerielor de finanțe și de comerț din 24. Septembrie 1853, pentru toți ținările imperiale, prin care se pune în activitate dispozițiile aprobate de țaria cea ç. r. apostolică prin rescrințele имперьтескѣ din 27. Іеря 1852, despre măsurile de a împedea negozul frivă pe litorale maritime.

Ан вѣстникъ имперіале мѣсячникъ LXVII, № 204, есрадѣт ми трѣмисъ дн 18. Октобра 1853.

Мѣря cea ç. r. apostolică, къ рескринтъ имперьтескѣ din 27. Іеря 1852, дн рѣпортъ къ контрахереа дн лѣгѣтра коммѣнъ де вама ас-криакъ а територия де іерия че până acum frivă ескіе din асасъ лѣгѣтраș ми а интелепур де Quarner și къ мѣрнуреа територия де іерия де портъ ліверъ\*), карі се демандасеръ толдеодатъ, а вивенітъ а апрова рѣмѣтореле диепсѣвіані де-спре орекарі месѣре де а импедекат негозул фр-

\*) Lásd birod. törv. lap 1853. évfolyam LVII. darab 174. szám.

\*) Siehe Reichsgesetzblatt, Jahrgang 1853, LVII. Stück Nr. 174.

\*) Бл. імпер. дн ан. 1853, LVII, 174.

óztatott, mellyek 1853. november 1-től fogva lépendőnek hatályba.

## 1 §.

Minden olly ausztriai hajónak, osztrálykülönbőség nélkül, melly valamely belföldi kikötőből valamely bel- vagy külföldi kikötőbe indul, kapitánya vagy vezetője, köteles, az indulási okmányok átvételekor, a cs. k. kikötői hivatalnak a fölrakott árukról, egy általa sajátközüleg aláírt nyilatkozványt köztös példányban benyújtani.

A nyilatkozvány egyik példánya a rakodók által aláírt fuvarjegyekkel támogatandó.

Ezen nyilatkozványban a hajóslegénység podgyásza (Paccotiglia) is rendszerülog s a fuvardaraboktól elkülönítve elősorolandó.

## 2 §.

A nyilatkozványnak fonallal hozzá füzendő fuvarjegyekkel támogatott egyik példánya a cs. k. kikötői hivatal láttaozásával és pecsétével ellátva a kapitánynak vagy vezetőnek visszaadatik a végett, hogy azzal magát mind szükség esetében utazás kösben, mind pedig rendeltetés helyének illető pénzügyi, tengeri, vagy ügyelői hatóságánál igazolhassa, a szerint, a mint ezen hely a vámvidekben létező kikötő, ausztriai szabad kikötő, vagy ausztriai ügyelőség székhelyével ellátott külföldi kikötő.

## 3 §.

A valamely ausztriai kikötőbe szándékozó ausztriai hajók kapitányainak és vezetőinek kötelességében áll, az 1. §-ban kiszabott példányokon kívül, a nyilatkozványnak még egy harmadik példányát a kikötői hivatal elő terjesztani, molly példány, miután a kikötői hivatal láttaozásával a 2. §-ban előadott módon ellátatott, zártan és lepecsételve a kapitánynak vagy hajóvezetőnek visszaadatik. Ezen harmadik példány azon hivatalnak vagy tisztviselőnek, ki a rakományak a nyilatkozványvali összeegyezését megbírálni köteles, olly czéliből adandó át, hogy annak a nyilatkozvány azon példányvali összehasonlítása által, melly a hajó kapitányának vagy vezetőjének nyitva kézbesítettett, az ez utóbbin notalán történt minden változás könnyen fölfedeztethessék.

Ha a valamely ausztriai hajóra rakott áruk különböző belföldi kikötőkbe rendolvék, ugy minden egyes kikötőre nézve, az, előszabott számu példányokban, külön nyilatkozvány szerkesztendő és terjesztendő elő.

## 4 §.

Jelen szabály határozatai a valamely, ausztriai kikötőbe szándékozó, pápai lobogó alatti hajókra is

Verhinderung des Schleichhandels an der See-küste, Allergrüdigst zu genehmigen geruht, welche vom 1. November 1853 an, in Wirksamkeit zu treten haben.

## §. 1.

Jeder Capitän oder Führer eines österreichischen Schiffes ohne Unterschied der Kategorie, welches aus einem inländischen Hafen nach einem in- oder ausländischen Hafen abfährt, hat bei Erhebung der Abfahrts-Documente dem k. k. Hafenamte ein von ihm eigenhändig unterschriebenes Manifest über die geladenen Waaren in doppelter Ausfertigung zu überreichen.

Ein Exemplar des Manifestes ist mit den, von den Verladern unterzeichneten Frachtscheinen zu belegen.

In diesem Manifeste muß auch die sogenannte Paccotiglia der Schiffsmannschaft ordnungsmäßig und abgefordert von den Frachtstücken aufgeführt erscheinen.

## §. 2.

Das mit den Frachtscheinen, welche mit einem Faden anzuhängen sind, belegte Exemplar des Manifestes wird, mit dem Visum und Siegel des k. k. Hafenamtes versehen, dem Capitän oder Führer zurückgestellt, um sich damit sowohl erforderlichen Falles während der Fahrt, als auch bei der zuständigen Finanz-, See- oder Consularbehörde des Ortes seiner Bestimmung auszuweisen, je nachdem dieser Letztere ein im Zollgebiete befindlicher Hafen, ein österreichischer Freihafen oder ein ausländischer Hafen mit dem Sitze eines kaiserlichen Consulates ist.

## §. 3.

Den Capitänen und Führern der österreichischen, nach einem österreichischen Hafen gerichteten Schiffe liegt ob, dem Hafenamte nebst den beiden im §. 1 vorgeschriebenen Exemplaren noch ein drittes Exemplar des Manifestes vorzulegen, welches, nachdem das Visum des Hafenamtes in der im §. 2 angegebenen Weise beigelegt worden ist, verschlossen und gesiegelt dem Capitän oder Schiffsführer zurückgestellt wird. Dieses dritte Exemplar ist dem Amte oder Beamten, welchem obliegt, die Uebereinstimmung der Ladung mit dem Manifeste zu prüfen, zu dem Zwecke zu übergeben, damit durch dessen Vergleichung mit jenem Exemplare des Manifestes, welches unverschlossen dem Capitän oder Führer des Schiffes ausgefolgt wurde, jede an dem letzteren etwa vorgenommene Aenderung leichter entdeckt werden könne.

Wenn die auf einem österreichischen Schiffe verladene Waaren nach verschiedenen inländischen Hafen bestimmt sind, so muß für jeden einzelnen Hafen ein abgesondertes Manifest in der vorgeschriebenen Anzahl von Exemplaren verfaßt und vorgelegt werden.

## §. 4.

Die Bestimmungen gegenwärtiger Vorschrift haben auch ihre volle Anwendung auf die Schiffe

libi ne ditorelo maritimè, kapl vorè inpra an auctitate deia 1. Noembro 1853.

## §. 1.

Oricare capitano o conduttore di una nave austriaca, qualunque sia la categoria, che parte da un porto austriaco per un porto austriaco o per un porto straniero, ha da presentare al momento della partenza un manifesto scritto a mano di sua propria scrittura, in due copie, sopra un foglio di carta bianca, con il sigillo del capitano o del conduttore.

Una copia del manifesto deve essere consegnata ai dattoli del porto di partenza, e deve essere unita ai biglietti di carico.

Il manifesto deve anche contenere l'elenco della Paccotiglia della ciurma della nave, e deve essere compilato in modo regolare e distinto dai rimanenti documenti.

## §. 2.

Il manifesto, che deve essere consegnato al capitano o al conduttore, deve essere fornito del visto e del sigillo dell'Amministrazione del porto, e deve essere consegnato al capitano o al conduttore, affinchè egli possa presentarlo, quando sia necessario, sia durante la navigazione, sia al momento di sbarcare, presso l'Amministrazione del luogo di destinazione, o presso l'Amministrazione del luogo di arrivo, o presso l'Amministrazione del luogo di destinazione, o presso l'Amministrazione del luogo di arrivo, o presso l'Amministrazione del luogo di destinazione, o presso l'Amministrazione del luogo di arrivo.

## §. 3.

Il capitano o il conduttore delle navi austriache, che partono da un porto austriaco, deve consegnare, oltre alle due copie del manifesto prescritte nel §. 1, una terza copia del manifesto, che, dopo aver ottenuto il visto dell'Amministrazione del porto, deve essere sigillato e consegnato al capitano o al conduttore. Questa terza copia del manifesto deve essere consegnata all'Amministrazione del porto, o all'Amministrazione del luogo di destinazione, o all'Amministrazione del luogo di arrivo, o all'Amministrazione del luogo di destinazione, o all'Amministrazione del luogo di arrivo, o all'Amministrazione del luogo di destinazione, o all'Amministrazione del luogo di arrivo.

Quando le merci sono destinate a diversi porti austriaci, deve essere compilato un manifesto separato per ogni porto di destinazione, e deve essere compilato in modo regolare e distinto dai rimanenti documenti.

## §. 4.

Le disposizioni della presente ordinanza hanno anche la loro piena applicazione sulle navi

eljesen alkalmazandók, minthogy ezek az ausztriai partokonki parthajózás gyakorlása tekintetében az ausztriai hajókkal egyenlő joggal bírnak.

### 5. §.

Egy ausztriai hajókapitányának vagy vezelőnek sem szabad olly árukat rakományként fölvennie, melyek a nyilatkozványban nem foglalják.

Ha ő az indulási okmányok átvétele után más árukat venne fel rakterhől, azoknak a hajóra szállítása előtt köteles a nyilatkozványok a kikötői hivataltól visszakapott példányán az utólagos bevallást megtenni, s ezt, az új rakományt igazoló fuvarjegyekkel, a kikötői hivatal elé terjesztetni, és ez alkalommal a hivatalnál eltett példányt hasonlóképp kiegészíteni.

A kikötői hivatal köteles a hozzáadványokat a 2. §-ban kijelölt módon meghitelesíteni.

A nyilatkozványrak a 3. §-ban kiszabott lepecsételt harmadik példánya is az említett módon kiegészítendő és meghitelesítendő s a hivatal általi kapitánynak vagy vezelőnek írásból kézbesítendő, előbb ujlág lozrártván és lepecsételtetvén.

Az ezen §-ban az árukra a rakományi nyilatkozványban elkövetéséi iránt felelt tilalom a külföldi hajók kapitányaira és vezetőire is alkalmazandó.

(1779. márczius 10-dikén kelt hirdetvény, s 1802. július 12-dikén kelt kormányzóki rendelet).

### 6. §.

Ha a hajó valamelly az ausztriai általános, vagy a dalmátországi vámvidékben létező kikötőbe szállt, a nyilatkozványban a járművön létező nyálak, ládák, kötegek vagy más tartályok számai és jegyei, továbbá a fölrahoott áruk mennyisége és neve elősorolandók.

Az áruk mennyiségét és nemét nem ezütség a vámjegyzékben mértékek és nevezetek szerint megjelölni. Megöngedtetik, hogy a mennyiség ezen mértékek szerint edasék elő, melyek szerint a tárgy a kereskedelmi forgalomban közönségesen árultatni szokott.

Azonban mind a mennyiség mind a nem e'ö-adásának valónak kell lennie, s a tartályok bevallott számával és jegyével egy iránt a rakomány valódi állapotával meg kell egyeznie.

Általában ez esetben a nyilatkozványok tekintetében föválló vámszabályok tartandók szem előtt, következésképpen azon vidékrészetre vonatkozólag, melyekben az 1835. július 11-kén kelt vám- és állanegyedárusági rendtartás hatályos, valamint az az általános vámvidékhez tartozó horvát kikötőkre nézve is ezen törvény 35 s köv. §§., a dalmátországi vámvidék tekintetében pedig a dalmátországi cs. k. kormányzóknok 1837. október 18-dikán 19739—6158 sz. alatt kelt hirdetvénye.

unter päpstlicher Flagge, wenn diese nach einem österreichischen Hafen gerichtet sind, da sie gleich den österreichischen Schiffen das Recht genießen, die Küstenschiffahrt längs der österreichischen Küste auszuüben.

### §. 5.

Kein Kapitän oder Führer eines österreichischen Schiffes darf Waaren verladen, welche in dem Manifeste nicht aufgenommen sind.

Kömmt er, nachdem er die Abfahrts-Dokumente erhalten hat, in den Fall, andere Waaren zu verladen, so ist er verpflichtet, bevor er ste an Bord schafft, die Nachtrags-Erklärung auf dem von dem Hafenamte zurückgehaltenen Exemplare des Manifestes anzubringen, dieses dem Hafenamte, mit den Frachtscheinen über die neue Ladung wieder vorzulegen, und bei diesem Anlasse das bei dem Amte in Verwahrung gebliebene Exemplar gleichmäßig zu vervollständigen.

Das Hafenamt hat die Zusätze auf die unter §. 2 vorgeschriebene Art zu beglaubigen.

Auch das gestegelte dritte im §. 3 vorgeschriebene Exemplar des Manifestes muß auf die erwähnte Weise vervollständigt und beglaubiget, und dem Capitän oder Führer von Seite des Amtes wieder zugestellt werden, nachdem es neuerdings geschlossen und gesiegelt worden ist.

Das in diesem Paragraphen enthaltene Verbot, Waaren in dem Ladungsmanifeste zu verheimlichen, hat auch Anwendung auf die Capitäne und Führer ausländischer Schiffe.

(Edict vom 10. März 1779 und Gubernial-Verordnung vom 12. Juli 1802.)

### §. 6.

Wenn das Schiff nach einem, im allgemeinen österreichischen oder im dalmatinischen Zollgebiete befindlichen österreichischen Hafen gerichtet ist, so müssen in demselben die Zahl und die Zeichen der auf dem Fahrzeuge befindlichen Fässer, Kisten, Ballen oder anderen Behältnisse, dann die Menge und Gattung der geladenen Waaren aufgeführt erscheinen.

Die Menge und Gattung der Waaren braucht nicht nach dem Maßstabe und den Benennungen des Zolltarifes bezeichnet zu werden. Es ist gestattet, die Menge nach den Maßen anzugeben, nach denen der Gegenstand im Handelsverkehre gewöhnlich verkauft zu werden pflegt.

Sowohl die Angabe der Menge, als auch jene der Gattung muß aber richtig sein, und gleich der angegebenen Zahl und den Zeichen der Behältnisse mit dem wirklichen Zustande der Ladung übereinstimmen.

Ueberhaupt sind in diesem Falle die hinsichtlich der Manifeste bestehenden Zollvorschriften zu beobachten, folglich bezüglich der Gebiets-theile, in welchen die Zoll- und Staatsmonopol-Ordnung vom 11. Juli 1835 in Wirksamkeit steht, wie auch in Betreff der zum allgemeinen Zollgebiete gehörigen kroatischen Häfen die §§. 35 u. f. dieses Gesetzes, und hinsichtlich des dalmatinischen Zollgebietes die Kundmachung des k. k. Guberniums von Dalmatien vom 18. October 1837, Zahl 19739/6158.

доакъ ачете сѧнт declinate пентръ вр'днъ портъ азтрянъ, пентръкъ ачете нъј се вѧкрь ка ми челе азтрянче де дрентаъ де а прантика навигачискоа литорале пе литореле азтрянъ.

### §. 5.

Nice знъ къпитанъ пер кондаторъ де нъј азтрянче, нз поте аликъраре марфъ, че нз е трекъъ ап манифестъ.

Антипонтандо се касаъ, ка знъ апаре къпитанъ, дъпъ че а къпитанъ докментеле де писаре, сь аликъраче ми алы марфъ, мал апаинте де а о къра по пайо е деторъ а аносмна дентръвичискоа сеплетман-таре пе есеплариль манифестиль че 'i с'а далъ апаинте де кътръ оффициль де портъ, а пропъне оаръ ачестъ есеплариль оффициль де портъ апропътъ къ къргиле декаре ноза аликъратръ, ми а апаинте асминае къ оккачискоа ачеста есеплариль че а ретасъ ла оффицъ сире прятаро.

Оффициль де портъ ва легалиса адакеле ап модиль прескрибъ ап §. 2.

Асминае ми алы трейле есеплариль де манифестъ прескрибъ ап §. 3 се ва апаинте ми легалиса ап модиль арататъ, ми дъпъ че се ва апаинте ми апаинте ди ноъ се ва да де кътръ оффицъ еаръми апаинте къпитаниль пер кондаторъ.

Пропъреа къпринсъ ап ачестъ парграфъ де а аксанте марфъ ап манифестъ де аликъратръ, се ва апаинте ми къпитаниль ми кондаториль де нъј ачече.

(Edictъ din 10. Маргъ 1779 ми ordinъвичискоа гьверниале din 12. Июл. 1802).

### §. 6.

Кандъ о пале е declinate кътръ знъ портъ азтрянъ че се афль ап територияль азтрянъ де ватъ коммунъ, пер ап чель дalmatinъ, ап манифестъ се воръ аносмна нштеръль ми септеле пакеляторъ, лъзоръ, теакъриторъ ми але аиторъ апаинте, че се афль по пайо, анол къпитане ми специа марфеи аликърате.

Нз е де линсъ ка кътинеа ми свига мерчиторъ сь фъ аносмате дъпъ перхиторъль ми ншпирле тприфел порториял Е тартатъ а аратъ кътинеа дъпъ мерчеле, къ карп се винде овентаъль ordinаринте ап коммърчъ.

Атаъ аратареа кътинеа, кълъ ми а свига дево сь фъ адеватъ, ми ка ми аратъль нштеръ ми септеле але аликърителоръ сь конселе къ еспетива апаре а аликъратре.

Пекте тоъ ап ачестъ касъ се воръ оверсва прескриптеле де ватъ, че касъ пентръ манифесте; апаинтаре ап провинца териториялоръ, ап карп се афль ап апаинте ледоа де ватъ ми де монополияль етатиль din 11. Июне 1835, прокъм ми ап портпирле кроатиче че се динъ де територия коммунъ де ватъ, се воръ оверсва §§. 35 ми апаинте де ачестъ лепо, ми ап провинца територияль dalmatinъ де ватъ пвликвичискоа ч. р гьвернмантъ аль Даламагиле din 18. Октомвре 1837, Np. 19,739—6158.

Ha a hajó valamely ausztriai szabad kikötőbe vagy külföldi kikötőbe szándékozik, úgy a nyilatkozvány az 1779-diki marcius 10-kén kelt hirdetévény s a trieszti cs. k. kormányzék 1802. július 12-kén kelt hirdetévényének szabálya szerint szerkesztendő s támogatandó.

## 7. §.

Azon ausztriai kikötőnek, melybe a hajó valamely más ausztriai kikötőtől érkezve bevez, jövedéki vagy tengeri hatósága köteles megtagadni azon nyilatkozványok elfogadását, melyek a kikötői hivatalnak a 2. §-ban kiszabott hitelesítvényével nincsenek ellátva.

A nyilatkozvány lepecsételt harmadik példányának, mellyel a kapitánynak vagy vezetőnek a 3. §-ban előadott esetben ellátva kell lennie, minden részeiben a nyilatkozványnak az említett hajós kezébe nyitva átszolgáltatott példányával szorosán meg kell egyeznie.

Ha valamely különbség vétetik észre, úgy ezen utóbbi példány szabályellenesen megváltoztatottnak tekintendő, és a kapitány vagy vezető jelen rendelet áthágása miatt a 9. §. határozatai szerint büntetendő.

## 8. §.

Ha a rakodási hely kikötői hivatalának gyanuja van a felől, hogy a rakomány az előterjesztett nyilatkozvánnyal össze nem egyezik, jogosítva van, a hajó rakományát megvizsgálni, és azt, ha szükséges ki is rakodtatni.

## 9. §.

Ha valamely hajó kapitánya vagy vezetője rakományát nem pontosan vallotta be, s ennek folytán olly áruk találtak elő, melyek a nyilatkozványban nem foglaltak, vagy ha az, az 1 és 3. §§-ban kiszabott nyilatkozványt fölmutatni nem képes, úgy első ízben a be nem vallott áruk minden bécsi mázsájáért a tengerészeti nyugdíjotkozó javára tíztől husz forintiglan tengeri rendőrségi bírságot köteles fizetni.

Ha a lepecsételt nyilatkozvány elcsúszad, vagy a pecsét rajta megsértve találtak, avagy ha a nyilatkozványok egymással össze nem egyeztek, a hajóvezető ötventől kétszáz forintiglan tengeri rendőrségi bírsággal rovatik meg.

Ha a hajóvezető fizetni nem képes, a bírságösszegért a hajó kezeshedik.

Egyébiránt e vámvídek valamely kikötőjébe szándékozó hajón előtalált, a nyilatkozatban nem foglalt vagy illyes okmányal nem fedezett áruk további hivatalos eljárás végett a pénzügyi hatóságnak átadandók.

Ezen áruk csempészségképen büntetendő jöve-

Ist das Schiff nach einem österreichischen Freihafen oder nach einem ausländischen Hafen gerichtet, so ist das Manifest nach der Vorschrift des Edictes vom 10. März 1779 und der Kundmachung des k. k. Guberniums in Triest vom 12. Juli 1802 zu verfassen und zu belegen.

## §. 7.

Die Gefälls- oder Seebehörde des österreichischen Hafens, in welchem das Schiff, von einem anderen österreichischen Hafen kommend, einläuft, hat die Annahme der Manifeste, welche mit der unter §. 2. vorgeschriebenen Beglaubigung des Hafenamtes nicht versehen sind, zu verweigern.

Das gefiegelte dritte Exemplar des Manifestes, mit welchem der Capitän oder Führer in dem, in §. 3. angegebenen Falle versehen sein muß, soll in allen seinen Theilen mit dem zweiten dem erwähnten Seefahrer unvergeschlossen ausgefolgten Exemplare des Manifestes genau übereinstimmen.

Wird eine Verschiedenheit wahrgenommen, so ist dieses letztere Exemplar als vorschristwidrig abgeändert anzusehen, und der Capitän oder Führer wegen Uebertretung gegenwärtiger Anwendung nach den Bestimmungen des §. 9. zu bestrafen.

## §. 8.

Wenn sich dem Hafenamte des Verladungs-ortes der Verdacht aufdrängt, daß die Ladung nicht mit dem vorgelegten Manifeste übereinstimme, so ist es berechtigt, die Ladung des Schiffes zu untersuchen, und dasselbe auch, wenn es erforderlich ist, ausladen zu lassen.

## §. 9.

Wenn der Capitän oder Führer eines Schiffes seine Ladung nicht genau angegeben hat, und demnach Waaren gefunden werden, welche in dem Manifeste nicht enthalten sind, oder wenn derselbe das in den §§. 1 und 3 vorgeschriebene Manifest nicht aufzuweisen vermag, so hat er das erstemal eine Seepolizei-Strafe von zehn bis zwanzig Gulden für jeden Wiener Centner der nicht erklärten Waaren zu Gunsten des Marine-Pensionsfondes zu entrichten.

Wird das versiegelte Manifest unterschlagen oder das Siegel darauf beschädigt vorgefunden, oder stimmen die Manifeste nicht unter einander überein, so wird der Schiffsführer mit einer Seepolizei-Strafe von fünfzig bis zweihundert Gulden belegt.

Im Falle der Zahlungsunfähigkeit des Schiffsführers haftet das Schiff für den Strafbetrag.

Uebrigens sind die vorgefundenen, in dem Manifeste nicht enthaltenen oder von einem solchen Documente nicht bedeckten Waaren eines Schiffes, welches nach einem Hafen des Zollgebietes gerichtet ist, der Finanzbehörde zur weiteren Amtshandlung zu übergeben.

Diese Waaren sind als der Gegenstand des

Финдѣ нашо declinatъ на зоѣ портѣ зиворѣ асцриакѣ, опъ на зоѣ портѣ цпринѣ, манифестакѣ со ва конмушо ми докманта дшоу прецпринтѣ одиантѣ дин 10. Маруѣ 1779 ми аѣ пѣвѣикѣвѣнеи ч. п. рѣсепѣис триектинѣ дин 12. Јулио 1802.

## §. 7.

Астопитатеа финанциаре пер манифестъ а портѣ акцриакѣ, ан керо интѣрѣ нашо сининдѣ дин аѣ портѣ асцриакѣ, не ва асцента манифестеле, чо не аѣ дин партоа оффицѣисѣи до портѣ лералисароа прецпринтѣ ан §. 2.

Аѣ троило есѣммантѣ аѣ манифестѣисѣи, ципѣлатѣ, чо десе еѣ-ѣ зѣвѣ кѣнтанѣисѣи пер кондатопѣисѣи ан касѣѣ индикѣтѣ ан §. 3, еѣ концене по денѣисѣи ан тоѣ пѣрѣило есѣо не аѣ доѣило есѣммантѣ до манифестѣ, чо еѣ дѣтѣ мѣтѣопѣисѣи на нѣратопѣ дѣекѣтѣ.

Деконепиндѣсе вѣ'о дѣсепинѣ, авѣтѣ дин зѣмѣ есѣммантѣ со ва концене ка ексѣисѣи анконтѣ прецпринтѣ.опѣ, ми кѣнтанѣисѣи пер кондатопѣисѣи со ва недѣнеи нѣнтѣсѣи лѣ.лароа авѣтѣл нормѣисѣи дѣвѣ дѣнѣсѣвѣнѣило §. 9.

## §. 8.

Нѣсѣандѣсе оффицѣисѣи до портѣ дин локѣисѣи анѣрѣисѣисѣи вѣ'онѣ прѣисѣтѣ, камаѣ анѣрѣисѣисѣи н'ар концене не манифестѣисѣи прецпринтѣ, аѣо дѣнѣтѣисѣи до а нѣцѣта анѣрѣисѣисѣи наѣл, ми финдѣ до аѣнѣсѣи а дѣманѣа на еѣ со дѣекѣпрѣе.

## §. 9.

Кандѣ кѣнтанѣисѣи опъ кондатопѣисѣи аѣнѣл нѣл не ва аѣрѣисѣи не аѣспѣтѣнѣ анѣрѣисѣисѣи соа, ми аѣнѣ зѣмѣро еѣ'ар дѣ конепѣи мѣрѣл чо не-еѣ кѣнтанѣисѣи ан манифестѣ, опъ кандѣ не еѣ'ар поѣл лѣвѣилѣмаро не манифестѣисѣи прецпринтѣ ан §§. 1 ми 3, аѣнѣл нѣнтѣсѣи аѣнѣлѣ дѣтѣ не пѣсѣнѣнѣ ан ѣанѣроа фондѣисѣи до пѣнѣнѣнѣило мѣрѣило о маанѣтѣ до нѣоѣгѣи мѣрѣилѣисѣи дѣла зѣво нѣнѣсѣи на дозѣеѣи до ѣлорѣинѣ до ѣизѣаре кѣнтанѣисѣи до Ваѣна мѣрѣлѣ недѣкѣипѣтѣ.

Кандѣ манифестѣисѣи вѣлѣсѣи ципѣлатѣ еѣ'арѣ рѣнѣно, опъ кандѣ ципѣлатѣ дѣно еѣл еѣ'арѣ аѣѣла нѣтѣмѣлѣ, аѣ кандѣ манифестѣеле не аѣр концене зѣнѣл не аѣ-тѣисѣи, кондатопѣисѣи наѣл со ва недѣнеи не пѣнѣтѣ до нѣоѣгѣи мѣрѣилѣисѣи дѣла чѣнѣлѣнѣл нѣнѣсѣи на доѣекѣло ѣлорѣинѣ.

Нефиндѣ конѣнтанѣисѣи наѣл ан еѣтѣре до а пѣсѣнѣнѣ мѣнѣта наѣоа рѣрѣнтѣекѣе нѣнтѣсѣи авѣтѣл наѣл.

Дѣалѣмѣнѣтѣ мѣрѣило нѣсѣнѣнѣнѣ ан манифестѣ опъ неаѣкѣспѣтѣ нѣпѣнтѣ'нѣсѣи аѣтѣре манифестѣ, ми аѣѣлатѣ антѣ'о нѣо declinatъ нѣнтѣсѣи вѣ'онѣ портѣ еѣл тѣрѣитопѣисѣи до вамаѣ, со вѣрѣ да на аѣтѣрѣитѣа финанциаре еѣрѣ лѣкѣрѣо оффицѣисѣи мѣл денѣрѣо.

Авѣтѣ мѣрѣл со вѣрѣ трѣнѣта ка зоѣ оѣнѣнѣлѣ

dékáthágás megkísérlése tárgyául tekintendők, mely a szerint, a mint a hajó vagy

- a) az ausztriai általános vagy a dalmátországi különös vámvidék valamely kikötőjéből, vagy
- b) valamely ausztriai szabad kikötőből szándékozott kivezni vagy evezett ki,
- az a) alatti esetben az azon helyen, mellyből a hajó kivezett, érvényes jövedéki büntető törvény szerint; a b) alatti esetben pedig az azon helyen, mellynek számára a rakomány vagy annak nagyobb része rendelve volt, hatályban álló szabályok szerint büntetendő.

Ha azonban a hajó valamely ausztriai szabad kikötőbe vagy külföldi kikötőbe szándékozik, az előtált, és a nyilatkozványban nem foglalt vagy nyilatkozvány által nem fedezett áruk csupán ezen hiány miatt jövedékáthágás tárgyaként büntetés alá nem vétetnek, hanem azok utólagosan a már szerkesztett vagy szerkesztendő nyilatkozványba fölveendők.

Ezen szakasz büntetési határozatsai a külföldi hajók kapitányaira és vezetőire, az 5. §-ban reájok vonatkozólag kimondott köteleztetés áthágása alkalmával teljes mértékben alkalmazandók.

Jelen szabályok ismételt áthágása esetében a hajó tengerészeti nyugdíj tőke javára lefoglaltatik; ha az eset ausztriai hajóval történik, ugy ezen fölül azon kapitánytól vagy vezetőtől, ki ismételt áthágás által, tette magát bűnössé, az ausztriai hajók vezetésérei jog, osztály különbség nélkül, örökre elvetetik.

#### 10. §.

Azon kihágásoknak, melyekre a fűnebbi 9. §-ban foglalt büntetések alkalmazandók, vizsgálatára és megbüntetésére, a mennyiben ez a tengeri rendőrségi határozatokot illeti, a cs. k. kikötői hivatalok hivatvák.

Az ezen hivatalok határozatai elleni folyamodás a központi tengeri hatóságnál az ítélet tudtadása után nyolcz nap alatt, vagy közvetlenül, vagy ezen birodalmi hatóságnak az illető partvidékekbeni fölügyel i közbenjárása által benyújtandó.

#### 11. §.

A száraz földtől egy ausztriai mértöldnyi ( $4^{10}/_{100}$  olasz geogr. mértöldnyi vagy 7590 meternyi) távolságon belül, a tengeren egyik hajóról a másikkal minden áru-átrakás, a törvényes módon debizonyítandó véletlen esemény általi tulnyomó kényszerűség esetét kivéve, tiltatik.

Ezen tilalom minden áthágása által a tengeri rendőrséggel és a jövedéki szabályokkal ellenkező cselekvény követtetik el.

A kapitány vagy vezető azért ezen szabály 9. §. szerint ugy büntetetik, mint a tengeri rendőrségi szabályok áthágásáért, nem téve külön-

Versuches einer als Schleichhandel zu bestrafenden Gefällsübertretung zu behandeln, welche, je nachdem das Schiff entweder

- a) aus einem Hafen des allgemeinen österreichischen oder des besondern dalmatinischen Zollgebietes, oder
- b) aus einem österreichischen Freihafen auszu-lausen im Begriffe stand, oder auslief,
- im Falle a) nach dem in dem Orte, von welchem das Schiff auslief, geltenden Gefällsstraf-gesetze; im Falle b) aber nach den in dem Orte, für welchen die Ladung oder der größere Theil derselben bestimmt war, in Wirksamkeit stehenden Vorschriften zu strafen ist.

Wenn jedoch das Schiff nach einem österreichischen Freihafen oder nach einem auswärtigen Hafen gerichtet ist, so werden die vorgefundenen, und in dem Manifeste nicht enthaltenen oder von keinem Manifeste bedeckten Waaren wegen dieses Mangels allein nicht als Gegenstand einer Gefällsübertretung in Straf-anpruch genommen, sondern sie sind nachträglich in das bereits verfaßte oder zu verfassende Manifest aufzunehmen.

Die Strafbestimmungen dieses Paragraphes finden ihre volle Anwendung auf die Capitäne und Führer ausländischer Schiffe bei Uebertretung der, bezüglich ihrer im §. 5 ausgesprochenen Verpflichtung.

Im Falle einer wiederholten Uebertretung gegenwärtiger Vorschriften wird das Schiff zu Gunsten des Marine-Pensionsfonds in Verfall erklärt; betrifft der Fall ein österreichisches Schiff, so wird überdies dem Capitän oder Führer, welcher sich einer wiederholten Uebertretung schuldig machte, das Recht zur Führung österreichischer Schiffe ohne Unterschied der Kategorie auf immer entzogen.

#### §. 10.

Zur Untersuchung und Bestrafung der Uebertretungen, auf welche die im vorhergehenden §. 9 enthaltenen Strafen Anwendung finden, sind, soweit dieß die seepolizeilichen Bestimmungen betrifft, die k. k. Hafenämter berufen.

Der Recurs gegen die Entscheidungen dieser Aemter ist bei der Central-Seebehörde binnen acht Tagen nach der erfolgten Intimation des Urtheiles entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der Inspectoren dieser Reichsbehörde in den bezüglichen Küstengebieten einzubringen.

#### §. 11.

Innerhalb der Entfernung einer österreichischen Meile ( $4^{10}/_{100}$  ital. geographische Meilen oder 7590 Meter) vom Lande, ist zur See jede Waaren-Ueberladung von Bord zu Bord, den Fall der überwiegenden Gewalt eines in der gesetzlichen Art nachzuweisenden zufälligen Ereignisses ausgenommen, verboten.

Durch jede Uebertretung dieses Verbotes wird den seepolizeilichen und den Gefällsvorschriften zuwider gehandelt.

Als Uebertretung der Seepolizei-Vorschriften wird sie an dem Capitän oder Führer nach dem §. 9 dieser Vorschrift bestraft, ohne Unterschied,

de ancorarea unei avatari financiare ce vine a se pedenci ca nerodă şeptiă, mi care, după cum naica era cu nerodăţ or a nerodăţ, ceaş

- a) dintp'znă porţ ală teritoriază ascrică de vamă comăş ver dalmatină, ceaş
- b) dintp'znă porţ ascrică liseră, ce va pedenci şp kaszł a) după legea financiară penală, ce se aplică şp potore şp lokzł de unde a nerodăţ naica; ear' şp kaszł b) după prescriptia ce se vorş aplică şp viore şp lokzł, pentră care era destinată şp ktrkăra ver partea ei cea mai mare.

Доакъ днсъ наика е destinată къръ знă порţ ливерă ascrică, ор къръ знă порţ стринă, мериле афлате, ми некшринсе şp manifestă ор пенсодиле де знă атаре manifestă, şp mal pentră асесă defenă, нз се vorş лза суре pedoacъ ка овленă де аватаре financiară, чи се vorş днскрио пе зрмъ şp manifestăş компсесъ ver care e a се компане.

Диспозизиале пенал але асесăş §., се vorş аплика pedoalină ла квітаниł ми кондкэторіł кзі-лорă стрине, кндă vorş кэла дндеторіеа пасъ асвръле şp §. 5.

Şp kaszł de a се кэла а доа оръ асесă prescriptă, naica ce va dekară de konfikatz şp favorea фондзлі де пенсизиле marinei; ми şp kaszł кндă naica ар ёї ascrică, квітанизлі ver кондкэторзлі, care ce va face кэлосă de аватаре пененă, 'i ce va лза афаръ де асесăş ми дрентăş pentră totădeазна де а mai notă кондкэ-чере нзі ascricăе фъръ дйферингъ де категоріэ.

#### §. 10.

Суре днвсигароа ми pedencіеа аватеріорă, асвпра кърорă винă а се аплика pedencіеа кш-принсе şp prevedintеле §. 9, днтрă еалă се днсе де диспозизиале полициеї marinei, сашт компетингї оффизіале ч. р. де порţ.

Рекурсăş днконтра decісіоні-лорă асесорăş оф-фіцие се ва да şp termină de ontă zile dela дн-маншореа саштинел, ла аторитатеа marinei şp централе, ceaş deadrentăş, ceaş prin incenatorіł асесăş а-торітăді imperial şp respentіbele terріtorіe litoral

#### §. 11.

Şp кшпринсăş dictandел де знă милă ascricăş ( $4^{10}/_{100}$  миле географ. italiane, ceaş 7590 metri) де скарă, о пропінъ пе mare ver че транспэкраре де марфъ дене о naie пе алта, афаръ де днтжмла-реа знлі евиниманăş касзале, кързі нз е кз поингъ а pecіete, ми care dese а се компрова după lege.

Ver че кэкаре а асесăş пропінл е знă фанăş днконтра prescriptолорă де полиция marinei ми де finance.

Ка кэкаре а prescriptелорă де полиция ma-ritimă ce va pedenci асвпра квітанизлі ор кондкэ-кэторзлі după §. 9 алă асесăş нормативăş, фъръ

séget, valljon az átrakott áruk valamely nyilatkozványban elősorolvák- e vagy sem.

Az említett áthágás a jövedéki szabályokra vonatkozólag csempészség kísérlete gyanánt tekintetik és azon jövedéki büntető törvények szerint büntetetik, melyek a történt átrakodás helyéhez legközelebb fekvő vámigazgatási vidékben hatályban állanak.

Ezen csempészségi kísérlet miatti büntetésnek mindazon hajónak, a melyről, mind pedig annak, a melyre az átrakodás történt, kapitányai vagy vezetői aláesnek.

12. §.

A halászbárkáknak az áruszállítás föltétlenül tiltatik.

A bárkavezetők ezen tilalom áthágásaért a jelen szabály 9. §.-ban megállapított tengeri rendőrségi, továbbá az 1835. augusztus 7-kén kelt tengeri halászat-szabályzat 18. §.-ban meghatározott büntetésekkel fenytetnek.

Ezen fölül ezen tilalom áthágásai ellen a csempészség megbüntetése tárgyában azon határozatok alkalmazandók, melyek azon koronaországra nézve érvényesek, melynek partján az áthágás elkövettetett.

Baumgartner s. k.

204. szám

Rendelete

a belügyi, igazságügyi és a vallásügyi ministeriumoknak 1853. október 9-kéről,

kiható minden koronaországokra,

azon föltételek iránt, melyek alatt a badeni nagyhercezségségbeli finemű alattvalóknak az ausztriai álladalmakban a házasságra lépés megengedtetik.

A birodalmi törvénylap LXVII. dar. 205 sz. kiadott és szétküldetett október 18-kán 1853.

A badeni nagyhercezségi külügyi ministerium nyilatkozata szerint oly házasságok, melyekre a badeni alattvalók álladalmak illetékes hatóságának engedelmé nélkül külföldön lépnek, a mennyiben a házassalek külföldi polgárjogot nem nyernek, az ottani törvények szerint semmiséknek tekintetnek.

Oly badeni alattvalók pedig, kik a külföldön, a nagyhercezségségben meg nem engedett házasság összésketését alattomosan kieszközlük, vagy a külföldön, a nélkül lépnek házasságra, hogy előbb álladalmukban az ottani törvények szerint a honjogot házasságukra nézve biztosították volna, a badeni álladalmi polgárjogot elvesztik.

ob die überladenen Waaren in einem Manifeste aufgeführt sind oder nicht.

In Bezug auf die Gefällsvorschriften wird die erwähnte Uebertretung als Versuch des Schleichhandels angesehen, und nach jenen Gefällsstrafgesetzen bestraft, welche in dem Zollverwaltungs-Gebiete, das dem Orte der geschehenen Ueberladung am nächsten liegt, in Wirksamkeit stehen.

Dieser Bestrafung wegen versuchten Schleichhandels unterliegen die Capitäne oder Führer sowohl des Schiffes, aus welchem, als auch desjenigen, in welches die Ueberladung erfolgt ist.

§. 12.

Den Fischerbarcken ist der Waaren-Transport unbedingt verboten.

Die Uebertretungen dieses Verbotes werden an dem Barkenführer mit den im §. 9 der gegenwärtigen Vorschrift festgesetzten Seepolizeistrafen, dann mit jenen, welche im §. 18 den bestehenden Seefischerei-Reglements vom 7. August 1835 bestimmt sind, geahndet.

Ueberdies haben gegen die Uebertretungen dieses Verbotes die Bestimmungen über die Bestrafung des Schleichhandels Anwendung zu finden, welche für das Kronland gelten, an dessen Küste die Uebertretung verübt wurde.

Baumgartner m. p.

Nr. 204.

Verordnung

der Ministerien des Innern der Justiz und des Cultus, vom 9. October 1853,

wirksam für alle Kronländer,

über die Bedingungen, unter denen männliche großherzoglich-baden'sche Unterthanen in den österreichischen Staaten Ehen schließen dürfen.

Im Reichsgesetzblatte LXVII. Stück No. 205, ausgegeben und versendet am 18. October 1853.

Laut einer Eröffnung des großherzoglich-baden'schen Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten werden Ehen, welche badische Staatsangehörige ohne Erlaubniß der competenten Behörde ihres Staates im Auslande schließen, in soferne die Eheleute nicht ein auswärtiges Staatsbürgerrecht erlangen, nach dortigen Gesetzen als nichtig behandelt.

Badische Unterthanen aber, welche im Auslande die Trauung einer im Großherzogthume verweigerten Ehe erschleichen, oder sich im Auslande verheirathen, ohne zuvor in ihrem Staate in Gemäßheit der dortigen Gesetze das Heimatsrecht für ihre Ehe sicher gestellt zu haben, verlieren das badische Staatsbürgerrecht.

disponingъ dearkъ марфа транспаратъ о прочемъ на в'р'н'хъ манифестъ оъ на.

Ан привинга прескрипторъ финанцирл со на concidepa нэмита кэкарэ на прочеркарэ до неоругъ фэртисъ ми со на неденци данъ ачело репл финанцирл ненаи, карл со аф'ляъ на бироро на реплторъ администратарел до в'мъ, чо о мал сор'нае до локъаъ, андо с'а транспаратъ марфа.

Ла ачелъ неденциро нентръ прочеркарэа до неоругъ фэртисъ еант езонзил ит'къ итаитил нэиел, диу карэ, катъ ми а' ачел'а на каре с'а транспаратъ марфа.

§. 12.

Къ лэнтр'а до некарл на о репл'т ние до кам а транспарта марфа.

Кэкар'л'е ачел'ел уронил со воръ неденци ачара кондэкторъ лэнт'ел на неденцие до по-лиция маритимъ етаторито на §. 9 ааъ ачел'ел нор-мативъ, анол на чело дет'риминато на §. 18 ааъ перэамактар'ал до нечэртисъ маритимъ диу 7. Аг-уст'ел 1835, чо со аф'ляъ на бироро.

Аф'ляъ до ачел'а, на контра кэкар'илоръ ачел'ел проивил, со воръ ачел'а ачел'е дичэртисил доцоро неденциреа неоругъаъ фэртисъ, карл со воръ аф'ляъ на полоро на чор'а, не ааъ репл аторо с'а коммисъ ачел'еа.

Baumgartner m. u.

Nr. 204.

Ordinariisnea

minictepl'aral do intepne, a чe'aral do жетигиз ми а чe'aral do катъ диу 9. Октобро 1853,

нентр'а толо репл'а имнепл'арал,

ачара конд'улсн'илоръ, ехъ карл ехункул до парто ер'еб'л'екаръ диу марело дэкаръ Баден нотъ амк'ит'а к'е'елтор'ио на етаторо ачел'иоче.

Ан е'а'о'инк'аъ имнепл'аро м'ананс'ил LXVII, Nr. 205, еч'радатъ ми т'рач'ицъ на 18. Октобро 1853.

Данъ е'а'о'инк'аъ имнепл'арал до еч'епно ааъ марелал дэкаръ Баден, кэ'елтор'и'е'а чо ачел'л-нигил етат'арал Баден амк'ит'а на ч'еро еч'э'ино ф'аръ нермичисноа ачел'и'ул'е'л коммелинг'л а етат'арал лоръ, до'а'ама еч'ел'тор'игил не кон'ит'а др'е'а'т' до ч'ел'уген'и' еч'э'инъ, данъ ач'ило до ач'оло се во'л'т' тра'ита на ач'оло.

Есп езонзил диу Б. д. е. н, карл кэ'ит'а пр'иу ам-мел'эч'исно во'а до а со кан'на ам'р'о кэ'елтор'иъ денератъ на марело дэкаръ, с'е'л карл со кэ'елтор'екаръ на ч'еро еч'э'ино, ф'эръ а со е'и ач'екар'атъ мал ам'аинто на етат'арал лоръ до др'е'а'т'а'ъ до м'ананс'е-нипе нентр'а кэ'елтор'и'а лоръ данъ ре'л'е'а до ач'оло, ре'рдъ др'е'а'т'а'ъ до ч'ел'уген'и' ал етат'арал Баден.



Azon illetékes hatóság, mely a külföldön kötendő házasságra nézve az álladalmi polgári és honjogok biztosítására megkivántató jóváhagyást adja, azon hivatal, melynek járásában a badeni alattvaló veleszületett honjoggal bír, vagy egy bizonyos helybeli polgári jog hiányában, a lakóhely közigazgatási hatósága, s ezenkívül még álladalmi szolgáltnál az előjáró szolgálati hatóság.

Ezen a badeni nagyhercegségben önálló törvényes rendelkezései tekintettel jövőre nézve rendeltetik, hogy valamely badeni alattvalónek ausztriai alattvalóvali házasságra lépése végett a menyasszony személyes képességének kimutatásán kívül illető hazai felsőbbségének különös jóváhagyása nem kívántatik ugyan, azonban olly házasság, melyre valamely badeni nagy hercegségbeli alattvaló itt valamely ausztriai vagy bármely más álladalomhoz tartozó alattvaló nővel akar lépni, csak akkor engedendő meg, és az esketés csak akkor teljesítendő, ha a vőlegény bebizonyítja, hogy illető hazai hatóságának jóváhagyását, mely az esketési irományok között fűtartandó, meg nyerte legyen.

Bach s. k. Krauss s. k. Thun s. k.

205. szám.

### Rendelete

az igazságügyi ministeriumnak 1853. október 9-kéről,

Magyar-, Horvát-, Tótorozágra, a Szerbvajdaságra, a tomesai bánorságra és az erdélyi nagyfejedelemségre,

a nagyobb hatalmaskodás (actus majoris potentia) miatt még folyamatban levő polgári pereknek a büntető bíróságokhoz áttele iránt.

A birodalmi törvénylap LXVII. dar. 206 sz. kiadott és szétküldetett október 18-kán 1853.

Késég támadván az iránt, valljon az előbbi magyarországi magánjog rendeleteihez képest nagyobb hatalmaskodás (actus majoris potentia) miatt indított s még folyamatban levő polgári perek folytathatnak- s fölöttök polgári ítéletek hozathatnak- e, továbbá valljon az illyes nagyobb hatalmaskodás fölött hozott és jogerejüvé vált előbbi ítéletek még végrehajtathatnak- e, az igazságügyi ministerium az 1852-diki majus 27-kén kelt büntető törvény melletti kihirdetési nyilatkozás I és IX cikkében foglalt határozatok tekintetbe vételével következő értelmezést találja kibocsátandónak:

Az előbbi magyarországi magánjog rendeleteihez képest nagyobb hatalmaskodás (actus majoris potentia) miatt indított s még első vagy felsőbb

Die zuständige Behörde, welche für eine im Auslande zu schließende Ehe, die zur Wahrung der Staatsbürger- und Heimatsrechte erforderliche Genehmigung zu erteilen hat, ist das Amt, in dessen Bezirk der badische Unterthan ein angebornes Heimatsrecht besitzt, oder in Ermanglung eines bestimmten Ortsbürgerrechtes, die Verwaltungsbehörde des Wohnortes und außerdem noch bei Staatsdienern die vorgeordnete Dienstbehörde.

Mit Rücksicht auf diese im Großherzogthume Baden bestehenden gesetzlichen Anordnungen, wird für die Zukunft angeordnet, daß zwar zur Schließung einer Ehe zwischen einer badischen Staatsangehörigen mit einem österreichischen Unterthan außer der Nachweisung der persönlichen Fähigkeit der Braut eine specielle Bewilligung ihrer zuständigen heimathlichen Obrigkeit nicht erforderlich ist, daß aber eine Ehe, welche ein großherzoglich-badischer Staatsangehöriger hierlandes mit einer österreichischen oder was immer für einem andern Staate angehörigen Unterthanin schließen will, nur dann zu gestatten, und die Trauung nur dann vorzunehmen ist, wenn der Brautigam nachweist, die Bewilligung seiner zuständigen heimathlichen Behörde, welche in den Trauungsacten aufzubewahren ist, erlangt zu haben.

Bach m. p. Krauß m. p. Thun m. p.

Nr. 205.

### Verordnung

des Justizministeriums vom 9. October 1853,

wirksam für die Königreiche Ungarn, Kroatien und Slavonien, die serbische Wojwodschafft mit dem Temeser Banate, und das Großfürstenthum Siebenbürgen,

wegen Unterweisung der wegen actus majoris potentiae noch im Laufe befindlichen Civil-Processe an die Strafgerichte.

Im Reichsgesetzblatte LXVII. Stück Nr. 206, ausgegeben und versendet am 18. October 1853.

Ueber dein entstandenen Zweifel, ob die nach Zulassung des früheren ungarischen Privatrechtes wegen Gewaltthat (actus majoris potentiae) eingeleiteten und noch im Laufe befindlichen Civil-Processe fortgesetzt und Civil-Urtheile darüber gefällt, dann ob die über eine solche Gewaltthat bereits gefällten und rechtskräftig gewordenen früheren Urtheile noch vollzogen werden dürfen, findet das Justizministerium, mit Rücksicht auf die Bestimmungen der Artikel I und IX des Kundmachungs-Patentes zum Strafgesetze vom 27. Mai 1852, folgende Erläuterung zu erlassen:

Alle nach Zulassung des früheren ungarischen Privatrechtes wegen Gewaltthat (actus majoris potentiae) eingeleiteten, und noch in

Astoptatea competentă, care, din pricina unei căsătorii ce e a se încheia din țară străină, are ca de permisiunea de lauz pentru netrapirea dreptului de cetățenie de către mi de născutului, este officiază din țară străină cetățenie din Baden succede dreptul născutului de născutului, ca și din țară străină dreptul de cetățenie locală determinată, astoptatea administrației a localității unde a locuiește, mi afară de acesta la officiază de către mi astoptatea superioră a țării.

Având din vedere aceste circumstanțe legale ce este din țară străină Baden, se ordina pentru viitor, că spre încheierea unei căsătorii din țară o austriacă a cetățenie Baden cu un cetățenie austriacă afară de compromiterea capacitatei personale a miresei nu e de lauz altă permisiune specială din partea astoptății născutului competentă a ei, din țară străină ce este austriacă de către alți țară străină Baden voiesc a încheia din țară străină cu o cetățenie austriacă ca austriacă a or țară străină alți cetățenie, ce va permite numai atunci mi căsătoria ce va face numai atunci, când mirese va compromite, că a căsătoria voiesc dela astoptatea competentă a localității unde locuiește, mi care ce va netra din țară de căsătoria.

Бач м. п. Краусс м. п. Тун м. п.

Nr. 205.

### Ordinъчїзnea

ministeriază de justiție din 9. Octombrie 1853,

pentru regiunile Banatul, Krajina și Crișana, Voivodatul serb și Banatul timișan și țările prinuate Ardealul,

despre transferirea la judecele penale a acelor procese civile ce se află în curs pentru actus majoris potentia.

Am încheiat imperiale nr. LXVII, Nr. 206, expediată mi trimisă din 18. Octombrie 1853,

Născând-se îndoielă, dacă procesele civile, ce sunt admitea dreptului privată străine de mai înainte ca să spuză pentru violență (actus majoris potentia) mi ce află din decr. nr. 206, ce potă continua mi ce potă pronunția asupra loră cantinle civile, apoi dacă cantinlele de mai înainte enunțate asupra unei atare violențe mi trepte din țară de țară ce mai potă cerea oră, ministeriază justiției având din vedere circumstanțele din art. I și IX al patentului de promulgare a codicului penal din 27. Mai 1852 află că cao a da spuzărea civilă:

Tote procesele civile care sunt admitea dreptului privată străine ca să spuză pentru violență (actus majoris potentia) mi care ce află

biróságilag folyamatban levő minden polgári perek, a polgári bíróságok által többé nem folytathatnak, sem el nem döntethetnek, s az eddig azok fölött tárgyalt irományok az alsóbb hatóságok által azok iránt hozott ítéletek megszüntetése mellett a büntető bíróságoknak átadandók, melyek az azok alapját képező cselekvények fölött a büntető törvények rendeleteihez képest fognak eljárni. Ellenben az ilyes esetek fölött már korábban hozott és jogerjűvé vált ítéletek jövőre is végre hajtandók.

Krauss s. k.

erster oder auch in höherer Instanz im Laufe befindlichen Civil-Processe können nicht mehr von den Civil-Gerichten fortgesetzt, oder von diesen entschieden werden, und die bisher darüber verhandelten Acten sind unter Aufhebung der von den untern Behörden darüber geschöpften Erkenntnisse den Strafgerichten zu übergeben, welche über die, denselben zu Grunde liegenden Handlungen nach Zulassung der Strafgesetze das Amt zu handeln haben. Dagegen sind die über derlei Fälle bereits früher gefällten und in Rechtskraft erwachsenen Urtheile auch in Zukunft zu vollziehen.

Kauf m. p.

друкъ атърнандъ дн примадъ сѣдъ ми маі днадѣ фопъ, нъ се воръ маі поіо конліна до ждедело чісіал сѣдъ а се деііде деръпо ачеліе, ми антело пертрантате дн прісінга ачеліе, дефінгандсе де-віселе даіе асупра лоръ до аіорітіціале маі де жосѣ, се воръ прета ла ждедело пеналі, карі воръ фаче чело де кзавінінгъ асупра фантелоръ по карі се вачесъ ачело анто днъ адматреа деуіоръ пеналі. Діноктра сѣнтінде ле се се воръ фі даіѣ маі днаііте асупра атъроръ касарі ми карі воръ фі ірексіѣ дн потере де леуо се воръ есесіта ми дн віііоръ.

Кравсс м. п.

BCU Cluj / Central University Library Cluj